

國立中央研究院
歷史語言研究所

單刊

甲種之四

廈門音系

羅常培著

中華民國十九年

北平

ACADEMIA SINICA

**THE NATIONAL RESEARCH INSTITUTE
OF
HISTORY AND PHILOLOGY
MONOGRAPH A
No. 4
PHONETICS AND PHONOLOGY
OF
THE AMOY DIALECT**

**BY
LO CH'ANG P'EI**

PEIPING

1930

自 序

十五年秋，余從林語堂沈兼士諸先生後，避地廈門。海濱屏跡，端居多暇。授讀之餘，時與思明林藜光，晉江邱立，龍溪薛澄清諸子，訪問語音，察其條貫；並徵集當地通俗韻書，里巷諺謠及教士所爲羅馬字註音諸書，互相參究。積以半年，畧有所得。嘗欲董理之，以成閩南方音考。未幾，轉徙嶺南，事遂中輟，零稿散置行篋久矣。及十八年余隨中央研究院歷史語言研究所自粵遷平，獲與趙元任先生研討語音，析疑辨微，受益匪淺。每思記錄一地方音，以驗個人審音之造詣，並就正於元任先生。適林君藜光應中印文化研究所之聘，自廈來平，從鋼和泰爵士學。於是商請林君於每週之夕來所發其鄉音以資研習。計自十九年一月經始，歷時三月記音甫畢。因更擇取舊稿成廈門音系七章。於聲韻調之審辨，字音話音之比較，均視往昔所治者略精。至於廈音特徵，足以窺見古今流變者：聲母則有舌頭無舌上，有重唇無輕唇，有齒頭無正齒，全濁多混於全清，次濁半轉爲全濁；韻母則宕通相混，梗曾無別，豪弇而同歌，侯侈而入模，“騎”“蟻”存支部之故音，鼻韻爲“對轉”之津渡：凡此種種均箸於篇。若夫語源語性之探討，詞彙語法之完成，既非音系所賅，姑以俟諸異日。

本書之成，承趙元任先生懇摯修訂，林語堂先生精審校閱，林藜光先生始終贊襄，劉文錦先生力疾佐理；箸者均所深謝！儻所詮發於韻學畧有貢獻，固皆諸先生之賜，而疏漏紕繆之處箸者應尸其責焉。

中華民國二十年四月三十日羅常培序於北平國立中央研究院歷史語言研究所第二組。

目 錄

頁 數

自序	I
目 錄	II
英文敘論	V
I. 敘 論	I
II. 廈 門 的 語 音	5
一. 聲 母	5
二. 韻 母	10
三. 聲 調	19
III. 廈 門 的 音 韻	29
一. 方言羅馬字	29
二. 各式羅馬字的異同	36
三. 廈門單字音表	40
四. 廈門字音話音的轉變	41
VI. 廈門音與十五音的比較	50
一. 十五音的源流	50
二. 廈門聲母與十五音的比較	51
三. 廈門韻母與五十字母的比較	52
V. 廈門音與廣韻的比較	55
一. 廣韻四十七聲類與廈門十八聲母的比較	55
二. 廣韻十六攝與廈門韻母的比較	57
三. 廣韻四聲與廈門七聲的比較	62

VI. 標音舉例 62

一 語助詞故事——北風跟太陽

國語 63, 67, 71, 75, 79

廈語 64, 68, 72, 76, 80

國際音標註音 65, 69, 73, 77, 81

廈音羅馬字註音 66, 70, 74, 78, 82

二 龍眼乾歌

樂譜及歌詞 83

國際音標註音 84

廈音羅馬字註音 84

三 草蜢公歌

樂譜及歌詞 85

國際音標註音 86

廈音羅馬字註音 86

四 阿達子歌

樂譜及歌詞 87

國際音標註音 88

廈音羅馬字註音 88

五 老鼠乾歌

樂譜及歌詞 89

國際音標註音 90

廈音羅馬字註音 90

附錄 周辨明先生所記之廈閩音 91

VII. 廈門音與十五音及廣韻比較表	95
索引甲. 韻類索引	247
索引乙. 部首索引	249
附表一. 廈門語音聲母表	9
附表二. 廈門單字音表(甲) 舒聲	40—41
附表三. 廈門單字音表(乙) 促聲	40—41
附表四. 廈門聲母與十五音比較表	51
附表五. 廈門韻母與五十字母比較表	52—53
附表六. 廣韻四十七聲類與廈門十八聲母比較表	56—57
附表七. 廈音古音對照唇聲字表	56—57
附表八. 廈音古音對照舌聲字表	56—57
附表九. (甲) 廈音古音對照牙聲字表	56—57
(乙) 廈音古音對照喉聲字表	56—57
附表十. 廈音古音對照齒聲字表	56—57
附表十一. 廣韻陰韻七攝與廈門韻母比較表	56—57
附表十二. 廣韻陽韻九攝與廈門韻母比較表	56—57
附表十三. 廣韻入聲九攝與廈門入聲比較表	56—57
附表十四. 廣韻四聲與廈門七聲比較表	62—63
附圖一. 廈門元音舌位圖	15
附圖二. 廈門聲調譜一	20
附圖三. 廈門聲調譜二	22
附圖四. 廈門聯詞變調譜	25

PHONETICS AND PHONOLOGY OF THE AMOY DIALECT

INTRODUCTION

The Dialect of Amoy is one of the most important among Chinese dialect groups. Taken in a wider sense, it may be considered to cover the region from Southern Fukien, to Ch'ao Chou (潮州) and Swatow (汕頭), Hainan (瓊崖), Formosa, the Philippine Islands, Singapore, and others parts of the South Seas, in so far as Chinese is spoken there. The population speaking it is estimated at about twelf to fifteen million. It goes without saying that in such a vast linguistic area as this, some variations are become to exist among the different parts of this region. But the speech of Amoy and Kulangsu (鼓浪嶼) may be taken as the comparatively most prevailing variety, and the scope of the present study will be confined for the time being to the Amoy Dialect in this narrower sense. For the sake of brevity, we shall simply call this the Amoy Dialect, while the whole dialect group in the wider sense will be known as the Hoklo Speech (福佬話).

The study of the Dialect of Amoy was initiated by foreign missionaries. First of all, Medhurst, in his *Dictionary of the Hokkien Dialect* (福建方言字典), for the first time collected the native sounds of Chang Chou (漳州). But he based his work mainly upon the common native phonological book of Chang Chou (漳州), "Sip-ngo-im" (i.e. Shih wu yin 十五音). Consequently, the main part of his material contains rather the literal pronunciation of Chinese characters than the vernacular sounds. He did put in some of the speech pronunciation of Chang Chou (漳州) or Chang P'u (漳浦), but they are, as Douglas remarks, (1) far

(1) cf. Douglas preface of the *Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*.

from being exact. The first dictionary which was based actual living speech was the *Chinese English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy* (廈門白話字典), by Carstairs Douglas. This book was written in 1873 and published in 1899. According to its preface, the author arrived at Amoy in 1855. At first he only copied for his own use from the manuscript of J. Lloyd's *Vocabulary of the Vernacular of Amoy* (廈門詞彙), and made some additions according to the *Manuals of the Vernacular of Amoy* (廈門話課本) prepared by Doty and Macgown. Afterwards, he also made use of the manuscript of Alexander Stronach's *Dictionary of the Vernacular of Amoy* (廈門話字典) and various native phonological works, such as "Sip-Ngo-Im" (i.e. the Shih Wu Yin 十五音), and published the dictionary after rearrangement and enlargement to meet the needs of the church. Since its publication, Thomas Barclay⁽²⁾ and then R. G.⁽³⁾ made some supplements to it. Finally, in 1913 W. Campbell, making use of all the materials available at the time, compiled a new dictionary bearing the title of *A Dictionary of the Amoy Vernacular* (廈門音新字典). At present day, these two dictionaries are of course the most important ones for the study of the Amoy dialect. But as Douglas's dictionary has only English explanations but no Chinese equivalents, whereas Campbell's has only Chinese equivalents but no English explanations, neither will be quite complete without the other and the most useful way of using them would be to combine the two so that one could supplement the other.

On the part of Chinese scholars, an institute for the study of the Dialect of Amoy under the name "Hagusia" (廈語社) was established in about 1920

(2) *Supplement to the Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*, 1923.

(3) "A Few Petty Additions to Dr. Douglas' Dictionary" *China Review*, VII, pp. 274-276.

by Dr. Chiu Bien Ming (周辨明), Mr. Shao Ch'ing Yuan (邵慶元), among others. Their purpose was "to propagate the use of a practical system of alphabetic writing for Hagu (i. e. the Amoy Vernacular with its kindred dialects)", and "by means of this medium of writing to promote the increase of knowledge and education among the Hagu-speaking people—an initial and necessary step in the movement for universal education". They improved the old system of Romanization which had been and was being used by the missionaries for notating the sounds of the Amoy Dialect. They also published some pamphlets, the "*Hagu Jipp-buun*" ⁽⁴⁾ (廈語入門 i. e., introduction to the study of the Vernacular of Amoy), the "*Oel-seng Kangr-hoal*" (衛生講話 i. e., Remarks on Health), the "*Hagu Ter-phi" e Siau-sat*" (廈語短篇小說 i. e., short Stories in the Vernacular of Amoy), and one periodical, "*the Tsilamsiam*" (指南針 i. e., the compass). Beside these, an attempt to invent a certain system of Chinese signs for the notation of the Amoy Dialect without resorting to Roman Characters has also been made by Mr. Lu Kung Chang (盧翹章). His system is embodied in his "中華新字漳泉語通俗教科書" ⁽⁵⁾ (A Common Textbook of the Vernacular of Chang Chou and Ch'üan Chou written in New Characters). He invented a system of simple Chinese letters similar to the western alphabets to spell the native sounds of Amoy and called them "seng" (僧 monk, i. e. the finals with -m -n -ŋ) "ni" (尼 nun, i. e. the final ɲ) sounds, and "Fu" (夫 husband, i. e. the vowels and diphthongs); "chi" (妻 wife, i. e. the nasalized vowels) sounds. This may also be re-

(4) The Roman Characters used here as well as in the following are according to the system of Romanization of the Hagusia.

(5) Published in 1916.

garded as an exotic line in the history of the study of the Dialect of Amoy.

It will perhaps not be out of place to state why a person like myself, not a native of Amoy, should undertake the present work in this field in the fifty-seven years after the appearance of the dictionary of the vernacular of Amoy. In the first place, though the above stated foreign missionaries worked out a system of *classification* of the sounds of Amoy, yet if we look for the exact phonetic *values* of the initials, the finals, and the tones, or for the particular changes of one and the same phoneme in different connections, we are at a loss to find any adequate answer from their results. For instance, for the initial sound of the class 查, 齋, 遭, 租, 珠, both Barclay and Campbell have "ts-", and for that of the class 支, 占, 招, 真, 章, they have "ch-". But, for the aspirated sounds of both "ts-" and "ch-" classes, such as 差, 材, 操, 初, 樞, and 車, 千, 親, etc., they have in both cases "chh". Here the question arises: does the rule that dental affricatives when palatalized become complete palatals apply only to unaspirated sounds, or is it simply due to their unintentional inconsistency? Again, for the finals of words like 邊, 篇, 顛, 天 etc., Barclay has "-ien", while Campbell has "-ian". Is the principal vowel in such finals [e] or [a], or something between the two, that is to say, [ɛ] or [æ]? If we take it to be "a" which seems more probable, still another question arises: is this "a" the front [a] or the back [ɑ], or the middle [A]? Answers to such questions and the like are not to be found in their works. In fact, their works, may be regarded as being of the nature of *phonological study* rather than *phonetic study*, they serve only as reference books for distinguishing the *classes* of sounds, and not as a basis for analysing their *values*.

In the second place, the Hoklo Speech is not only a dialect group covering a very large area of the country, it is also of great value for the study of the ancient sounds of China. For instance, the absence of labio-dental (輕脣) sounds and the failure of the initials 知, 徹, 澄, to become affricates may be considered a living testimony to the theory of Ch'ien ta Hsin (錢大昕 1728-1805) of the Ch'ing (清) dynasty, that the sounds in question were bilabials and pure dentals. Furthermore, the final sounds -m of the spoken sound of the character “熊”, by virtue of the principal vowel [y] changing into [i], is still preserved nowadays; and from the colloquial pronunciation of the characters 騎, 寄, 崎, 蟻, etc., we can find some clue to the ancient sounds of the rime 支. For such historical phonological researches, certainly we can not get any light from the works of the former missionaries. As to the ancient sounds of China, the work of Bernhard Karlgren is certainly of great importance. It is therefore all the more pity that among the twenty-six dialects which he compiled in his *Dictionary of Chinese Dialects* (方音字典), he only included the dialect of Swatow and not of Amoy as well. It seems therefore still worth while now to take up the work of comparing this Dialect with the sound system of the Ch'ieh Yün (切韻), with a view to get some clue to the sounds of archaic Chinese from their relation to each other. There then are the motives which have led me to undertake the present study.

Although I lived in Amoy for about eight months, from the Autumn of 1926 to the Spring of 1927, my memory of the sounds I heard during that period have gradually faded away, and it would be difficult for me to recall everything quite accurately now. Therefore, a large part of the present

work is based upon a new set of recording, taken from the spoken sounds of Mr. L. K. Lin. Mr. Lin was born in Amoy and lived there for more than twenty years though he speaks Mandarin fluently, yet before his arrival at Peiping last Autumn, he had never had any other linguistic environment than that of Amoy. Therefore I believe that his spoken sounds are thoroughly reliable as a model. I prepared two type-lists of single characters one for the "sustained tones" (舒聲) one for the "abrupt tones" (促聲),⁽⁶⁾ taking the Chinese characters in Barclay's *Dictionary of the Vernacular of Amoy* (廈門話字典補編) as a basis, and supplemented with the *Dictionary of the Amoy Vernacular* by Campbell and with Shih Wu Yin (十五音). Then Mr. Lin read them over and I recorded the sound value of each class in the International Phonetic Alphabet. At the same time, those characters which did not seem to correspond to any words actually used in the Amoy Dialect were struck out. The system of sound classes and sound values of the initials and finals in the present work are the results of induction from the materials of these two lists. In studying the tones, I availed myself of the tabular forms which Dr. Y. R. Chao had prepared during last Winter in his research of the Canton dialect, only changing those parts which do not suit the Dialect of Amoy. The story text used for the study of Particles, "the North Wind and the Sun", (北風跟太陽) has been com-

(6) In Chinese prosody, the traditional four tones were divided into 平 (even) and 仄 (oblique), which include 上 (rising), 去 (going), and 入 (entering). It is, however, more convenient for phonetic purposes to group the first three tones together, as opposed to the last tone, and in discussing this point with Dr. Y. R. Chao, we proposed to call the two new classes of tones 舒聲 (sustained, or easy-going tones) and 促聲 (abrupt tones). They correspond to the 1st, 5th; 2nd, 6th; 3rd, 7th on the one hand and the 4th, 8th tones on the other, in the Amoy system of tone enumeration.

posed anew by Mr. Lin with the words and expressions of pure Amoy Speech. As to the process recording, apart from the direct recording described above, those aspects which were considered to be essential to the study of the Dialect of Amoy, such as the values of tones of single characters, the changes of tones in combinations, the tones of words in a connected story, etc. etc. studied by having the material recorded into dictaphone twice, which was then investigated and average result was taken.

The first part of this monograph is a Phonetic study of the Dialect of Amoy. On the basis of Mr. Lin's pronunciation I conclude that in the Dialect of Amoy there are twenty initials, fifty-seven finals, and seven tones. Their sound values are represented, with what I feel to be comparatively reliable transcriptions, in the list of initials on page 5, the list of finals on page 10, the table of the positions of articulation of the consonants and vowels on page 9 and 15, and the musical notation of tones on pages 20—22. Assimilation and Absorption of the consonants (see pp. 16, 17) as well as enclitics and the changes of tones in combination (see pp. 23—28) are also discussed at some length in this chapter.

The second part is a phonological study of the Dialect of Amoy. In the study of a dialect, if we are concerned only with the classes of sounds (their exact value having already been determined in the first part of the study), it will sufficient now to use a simplified system of notation by using mostly the letters of the ordinary Latin alphabet. For this purpose, I have compared the system of Medhurst, Doty, Douglas, Campbell, and Chou Bien Ming, and applied the principle of the National Romanization in devising a system of practical romanization in which practically all diacritical marks are dispensed with, and tones are indicated simply by alteration of the let-

ters themselves. A complete list of the sound elements is given on pp. 30—32; for the rules of pronunciation see pp. 33—35. All the sounds which may be produced by the various combinations of these initials and finals are contained in the syllabaries on tables 2 and 3.

The third and the fourth parts are concerned with a comparative study of the Dialect of Amoy with historical phonology. The material of the third part consists of a native phonological handbook of Chang P'u (漳浦) under the title of Shih Wu Yin (十五音), published more than one hundred years ago. The difference between the classification of sounds in this book and the modern Dialect of Amoy are all represented in "the table of comparison of Amoy initials with the fifteen sounds" on p. 51, and in "the table of comparison of Amoy finals with the fifty elementary characters" between page 52 and 53. From this study we can also see more or less the difference between the vernacular sounds on the sea coast and those of inner parts of southern Fukien. The material of the fourth part is Kuang Yün (廣韻)—the golden treasury of sources for the study of Ancient Chinese. The comparative study of this part, of course, is much more complicated than the third part. All the results we have obtained so far are arranged in tables six to fourteen. A complete view of the differences and similarities between the Kuang Yün (廣韻) and the Dialect of Amoy may be had by examining these tables.

The fifth part contains a few examples of practical transcription. There are one story and four pieces of local songs. The transcription used in this part is an average between broad and narrow transcriptions. In addition to the transcription in the International Phonetic Alphabet, the sound classes are also given with the dialectal Romanization in parallel text. Dr. Y. R. Chao has been kind

enough to prepare the musical notes for the tones and the rhythms of those local songs, which will enable one to reconstruct the only sing-song manner of recitation.

The last part, the table of the comparison of the sounds of Amoy with the Shih Wu Yin (十五音) and the Kuang Yün (廣韻), is a summary of the two preceeding parts. The words contained in this table are those from the list of words which I prepared with the Shih Wu Yin (十五音) and the dictionaries of Barclay and of Campbell as a basis. It contains, with the exception of rare words, one or two representative characters from each class of initials, finals, and from each kind of medial (including no medial as a special case). The study of sound being the main purpose of the present work, our attention is directed more to the completeness of the classification of sounds than to the richness of vocabulary. As for the method of reading the tables and the special marks used in those tables, explanations are to be found in pp. 95, 96.

For the completion of this monograph, I am most indebted to Dr. Y. R. Chao (趙元任). He is the one who has inspired my interest most in the study of phonetics. This book may indeed be called the exercise work of his phonetic class. All through this work, he has consistently as to give me suggestions and advices, and especially in the estimation of tones and sound values, I dare say, a large part is based on his opinion. My indebtedness to Mr. L. K. Lin is of course more than I can adequately express. He has not only been most generous with his time, but has also given me freely valuable information concerning general aspects of the dialect. I am also very grateful to Dr. Lin Yü T'ang (林語堂) and my assistant Mr. Liu Wên Chin (劉文錦).

XIV

Dr. Lin has been kind enough to read through the whole work minutely, and give me many valuable suggestions. Mr. Liu has painstakingly helped me a good deal in the comparative study of the historical phonological part. Therefore, if this small work should prove to be some contribution to the linguistic world, it is all the gift of their cooperation. As to errors and omissions on the author's part, he sincerely wishes that scholars in this line will kindly point them out and correct them.

Peiping, April 30, 1931,

Lo ch'ang P'ei.

廈門音系

I 敘論

廈門話是中國方言裏很重要的一種語系。牠的領域，往廣義裏說，上自閩南，下至於潮汕，瓊崖，台灣，菲力濱，新加坡以及南洋羣島，大約有一千二百萬乃至一千五百萬人能操這種方言。但是在這個大的方言區 (linguistic area) 裏，各地的方言當然還是大同小異，不能完全一致。其中比較最流行，最普遍的，祇有現在廈門跟鼓浪嶼一般人所說的話算是具有這種資格。本篇研究的範圍暫以後面這種狹義的廈門話爲限。爲對待狹義的廈門話稱述上便利，我們管前面那種廣義的廈門話叫做“福佬話” (Hoklo Dialect)

對於廈門話研究的注意還是從外國傳教士開的端。最初，Medhurst在他的福建方言字典 (*Dictionary of the Hok-Kien Dialect*) 裏，已經收入漳州的方音。不過他所據的藍本是漳州的通俗韻書十五音，所以大部分材料都是字音，中間雖然也收入少許漳州或漳浦的話音，却是離精確的程度很遠。(1) 至於根據活語言作成的第一部字典要算是Carstairs Douglas的廈門白話字典 (*Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*)。這部書成於1873年，出版於1899年。據他的自序說：他在1855年到了廈門後，起先不過把J. Lloyd的廈門詞彙稿本，錄副備用，並且根據Doty跟Macgowan的廈門話課本 (*The Manuals of Amoy Dialect*) 增加

(1) Douglas: preface of *Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*.

詞頭。後來又拿Alexander Stronach的廈門話字典的稿本跟本地的十五音等書，逐漸校勘增訂，遂應教會的需要公布於世。在這部書出版以後，Thomas Barclay⁽²⁾跟R. G.⁽³⁾先後有所補充。到了1913年W. Campbell更集各家之大成，作了一部廈門音新字典(*A Dictionary of the Amoy Vernacular*)。我們現在研究廈門話，這兩部字典當然是很重要的參考材料。不過Douglas的書有英文註釋而沒有漢字對照，Campbell的書有漢字對照而沒有英文註釋，“合之雙美，離之兩傷，”必須互相參照，才能適用。至於在本國人方面，當1920年左右由廈門周辨明邵慶元諸君舉辦廈語社(Hagusia)，宗旨在“根據語音學制定廈語音字，並推行之”。並且“用廈語音字在廈語區域作文化運動，以謀教育普及，民智增進。”他們對於教會沿用的羅馬字加以改善，並印行廈語入門(Hagu Jipp-bunn)衛生講話(Oel-seng Kangr-hoal)，廈語短篇小說(Hagu Ter-Phiⁿe Siaursoat)，跟定期刊物指南針(Tsilamtsiam)⁽⁴⁾等書。此外不採用羅馬字拼音的，還有盧戀章所作的中華新字漳泉語通俗教科書⁽⁵⁾自造“僧”“尼”“夫”“妻”等字母以拼切土音，這也是研究廈門話的過程中的一個別派。

像我這樣一個非廈門人，在廈門話字典誕生了五十七年以後，所以還要從事於這種工作的原故：第一，從前教士們的著作，對於廈門語音的分類，雖然粗具體系，可是要想精密

(2) *Supplement to Dictionary of the Vernacular or spoken language of Amoy*, 1923.

(3) "A few Petty additions to Dr. Douglas' dictionary".- *China Review*, VII, PP.274—276.

(4) 這裏附註的羅馬字都用廈語社的系統

(5) 中華民國五年出版

分析每個聲韻調的音值，並且考定同一個音在什末情形之下有什末變化，便不能從他們的書裏邊得到滿意的收穫。例如“查”“齋”“遭”“租”“珠”一類字的聲母，Barclay 跟 Campbell 都標作“ts—”；“支”“占”“招”“真”“章”一類字的聲母，都標作“Ch—”。但是跟 ts, ch 相對的送氣音如“差”“材”“操”“初”“樞”跟“持”“車”“千”“親”等字他們却一律標作“chh”。究竟舌尖破裂摩擦音因顎化而變成舌面破裂摩擦音的現象，祇限於不送氣的音呢？還是他們辨音的疏畧呢？又如“邊”“篇”“顛”“天”一類字的韻母，Barclay 標作“—ien”，Campbell 標作“—ian”，牠的主要元音究竟是 [e]，是 [a]，還是介於兩者之間的 [ɛ] 或 [æ]？如果承認 a 音比較近似，那末這個 a 音究竟是前 [a]，後 [ɑ]，還是中間的 [A] 呢？諸如此類，都不是他們所能解答。所以他們的書，祇算是音韻學的研究 (phonological study) 而不是語音學的研究 (phonetic study)；祇能作我們分別音類的參考，而不能作辨析音值的依據。

第二，廈門話不單在實用上有很廣袤的領域，就是從考證中國古音的觀點講，也有很大的價值。即如清代錢曉徵對於古無輕唇及舌上音的論定，我們還可以在這種方音裏得到口頭上的活證據。並且合口閉口韻的—m 尾，在“熊”字的話音中，因為主要元音由 [y] 一 [i] 而幸得保存；支韻的古讀，從“騎”“寄”“崎”“蟻”等字的話音還可窺見消息。像這種歷史音韻學的研究我們都不能求之於從前教會人的著作。高本漢 (B. Karlgren) 對於中國古音總算有相當的認識，可惜在他的方音字典所收的二十六種方音裏竟自沒有廈門方音在內！所以拿這種方音同切韻音系比較，希望從牠們的分合異同上得到考證上古音的啓示，直到現

在還值得我們自己來作一下。我從事這種工作的動機，就是從這兩個觀點起的。

從 1925 年秋天到 1927 年春天，我雖然在廈門住了將近八個月，但是在這個期間所聽到的語音時過境遷，很難喚起正確的追憶。所以本篇所據的材料，大部分是 1930 年一月到三月間在北平記載林藜光先生的發音。林先生生長在廈門二十多年，雖然對外方人操著一口很流利的國語，但是在去年秋天來到北平以前從來沒有換過語言環境。所以我信得過他的發音是可靠的。在記音以前，我拿 Barclay 的廈門白話字典補編所收的漢字作基本，參証 Campbell 的廈門音新字典跟十五音列成“舒聲”，“促聲”⁽⁶⁾兩個音表，然後請林先生照表讀音，由我用國際音標記錄各類的音值，並剔除不合地道廈門音的單字。本篇關於聲韻的音值跟音類就是歸納這兩個表的材料所得的結果。此外關於聲調的研究，仍舊沿用前年冬天趙元任先生調查粵語所用的表格，而改訂牠們跟廈門話不合的部分；語助詞故事北風跟太陽則由林先生用純粹廈門白話的詞頭跟口氣重新改作。記音的情形，除去直接聽寫以外，關於重要的部分，如單字的調值，聯詞聲調的轉變，成篇故事的語調等都是收入蓄音機 (dictaphone) 兩次以上，然後反復審辨，以求牠們的平均標準的。

(6) 向來拿平聲跟上去入三聲對待有“平”“仄”兩個簡稱，可是拿平上去三聲跟入聲對待，並沒有相當的名詞，一次我同趙元任先生商量，擬定“舒聲”促聲兩個簡稱。所謂舒聲包括平上去而言，所謂促聲僅以入聲為限。

II 廈 門 的 語 音

一、聲 母

P 悲	p' 披	b 糜	m 盲	
t 知	t' 絳	l 離	n 連	
k 飢	k' 欺	g 宜	ŋ 硬	
ʔ 伊				h 義
ts 渣	ts' 差			s 紗
tɕ 支	tɕ' 痴	ɕ 兒		(詩)

廈門 語音的聲母,精密分析,一共可得二十個音值。牠們的發音部位和方法約如下面所述:—

[p] (7) 是雙唇,不帶音,不送氣的破裂音。比較法文的 p 音稍軟,但是還沒有軟到北平“北”字跟丹陽“旁”字話音的[b]音的程度。

[p'] 是雙唇,不帶音,送氣的破裂音。近於英文 p 字的音跟中國大部分方言的[p']音讀法相同。

[b] 是雙唇,帶音,不送氣的破裂音。但是兩唇接觸很輕,破裂的力量很弱,比英文的 b 音軟的多。聽得忽略往往有跟[m]音混淆的的危險。

[m] 是雙唇,帶音的鼻音。

[t] 是舌尖中,不帶音,不送氣的破裂音。比較法文的 t 音稍軟,但是還沒有軟到北平“德”字跟丹陽“同”字話音的[d]音的程度。

(7) 在□內的是國際音標但本章列聲母表時省略□

[tʰ] 是舌尖中,不帶音,送氣的破裂音。近於英文 t 字的音,跟中國大部分方言的 [tʰ] 音讀法相同。

[l] 是舌尖中,帶音的邊音。但是舌頭極軟,用力極鬆,兩邊所留的通氣空隙很小聽起來並不像北平的 [l] 音那樣清晰,幾乎有接近 [d] 音的傾向。所以廈門人用“老”字音注英文的 d 母,⁽⁸⁾並且模仿外國語裏用 d 字起頭兒的字往往用 l 音來替代牠。

[n] 是舌尖中,帶音的鼻音。

[k] 是舌根,不帶音,不送氣的破裂音。比較法文 c 字的硬音稍軟,但是還沒有軟到北平“格”字跟丹陽“求”字話音的 [ŋ] 音的程度。

[kʰ] 是舌根,不帶音,送氣的破裂音。近於英文 k 字的音,跟中國大部分方言的 [kʰ] 音讀法相同。

[g] 是舌根帶音,不送氣的破裂音。但是舌根跟軟顎接觸很輕,破裂的力量很弱,比英文的 g 音軟的多。聽得忽略往往有跟 [ŋ] 音混淆的危險。

[ŋ] 是舌根,帶音的鼻音。跟廣州“我”“牛”“危”等字的聲母發音相同。

[ʔ] 是喉部,不帶音的破裂音。也就是喉部的關閉作用。單用的韻母前面,或是話音入聲的韻尾,往往有這個輔音存在。

[h] 是喉部,不帶音的摩擦音跟廣州“海”“口”等字的聲母相近。

[ts] 是舌尖前,不帶音,不送氣的破裂摩擦音。跟北平“資”字的

(8) 見廈語入門第一課

發音相近，比英文的 [ts] 音較前。用嚴式標音，應當寫作 [tsʰ] 式。

[tsʰ] 是舌尖前，不帶音，送氣的破裂摩擦音，跟北平“雌”字發音相近，比英文的 [tsʰ] 音較前。用嚴式標音應當寫作 [tsʰ-] 式。

[tɕ] 是舌面前，不帶音，不送氣的破裂摩擦音，略近北平“基”字的發音。用嚴式標音應當寫作 [tɕ-] 式。

[tɕʰ] 是舌面前，不帶音，送氣的破裂摩擦音，略近北平“欺”字的發音。用嚴式標音應當寫作 [tɕʰ-] 式。

上面這兩對聲母，我所聽的音值跟 Douglas 等不同。Douglas 把不送氣的分作“ch”“ts”兩音——ch 音用在 i, e 兩個元音的前面，ts 音用在 a, o, ɛ, u 等元音跟 ng 韻的前面；但是對於送氣的“chh”音，他雖然也知道在 a, o, ɛ, u, ng 前面有時接近送氣的 ts 音，終於認為不大普通，把牠消納在 chh 音之內。後來周辨明先生改訂廈語羅馬字，索性把 ch, ts 併作 c，把 chh 改作 ch。據我記錄林先生發音，認為這四個音劃然不混。並且在 [a] [ɔ] [o] [e] [u] [ŋ] 等音前面的，一律讀成 [ts] [tsʰ] 祇有在 i 音前面的才因顎化 (palatalize) 的影響變成 [tɕ] [tɕʰ] 音，若拿英文葉尖混合的 ch [ts] chh [tsʰ] 概括牠們，未免離實際的語言較遠了。

[s] 是舌尖前，不帶音的摩擦音。略近北平“希”字的音。用嚴式標音應當寫作 [ɕ-] 式。這個聲母在單純的 [i] 韻跟 [a], [o], [ɔ], [e], [u], [ŋ] 等音以前一律讀成 [s] 音。可是在齊齒的 i——類韻母以前，往往接近俄文顎化的 s [ɕ]。因為牠還沒

有變到破裂摩擦音 [tɕ] [tɕ'] 那樣全體顎化,所以我把牠歸併到 [s] 音位裏,遇有單獨討論的必要時,再特別標作 [ɕ] 音。

[ɕ] 是舌面前,帶音,不送氣的破裂摩擦音。畧近英文 j 母的發音而顎化較為顯著。這個聲母跟十五音的入母相當。Douglas, Barclay, Campbell 跟周辨明先生改訂的廈語羅馬字都保留牠。但是這次同林先生所記的音,凡是 [ɕ] 聲的字一律變為 [l] 聲,並沒有一個例外。這種音變頗跟泉州音近似。(9) 據林先生說:“這個聲母,多數廈門人都讀成 [l] 音,一部分廈門人跟漳州人讀成 [ɕ] 音”。這便是漳泉音異的一端。從理論上講,廈門的 [l] 音讀的本來不甚清晰,所以往往可以拿牠替代 [d] 音,這在前面已經說過。邊音跟破裂摩擦音的發音方法比純粹的破裂音尤為接近,那末由 [ɕ]→[l] 在音理上是可能的。不過我這次所據的材料是個人發音,在沒有得到比較充分的材料以前還不肯毅然廢去這個聲母。所以本篇裏凡是從林先生口中所得到的長篇記音都用 [l],但是列音值表跟音類表時仍舊保留 [ɕ] 的音位。

總括以上所說,可以列成下面一個聲母表:

(9) Douglas' Dictionary Appendix III. 2 "The dialect of Chin-chew (泉州) city and of the district of Chin-kang, (晉江); is often pronounced very thick so as to change to l or very nearly

第一表 廈門語音聲母表

部 位 方 法			上脣	齒	齒齦	前硬顎	軟顎	喉
			下脣	舌尖		舌面前	舌根	
破裂音	不帶音	不送氣	p		t		k	ʔ
		送氣	p'		t'		k'	
	帶音	不送氣	b				g	
破裂摩擦音	不帶音	不送氣		ts		tɕ		
		送氣		ts'		tɕ'		
	帶音	不送氣				dʒ		
鼻音	帶音		m		n		ŋ	
邊音					l			
摩擦音	不帶音			s				h

二. 韵母

a. 陰韵

		a 阿	o 烏	o 窩	e (雞)	ai 哀	au 歐
i 衣	iu 優	ia 爹		io 么			iau 么
u 於	ui 萎	ua 娃			ue (灰)	uai (乖)	

b. 半鼻韵

		ã(監) _(io)	õ(摸)	ẽ*(嬰)	ãi (鏗)	ãũ(整)
i 英	iũ 鶯	iã 纓				iãũ(貓)
	ũi(梅)	ũã鞍			ũãi(杆)	

c. 陽韵

	am 庵		an 安		aŋ (江)	ɔŋ 翁
im 音	iam 淹	in 因	ian 煙	iōŋ 英	iaŋ*(香)	ioŋ 鴛
		un 溫	uan 冤		uaŋ*(瞞)	
	ap 押		at 遏		ak 握	ɔk 惡
ip 揖	iap 曄	it 一	iət 謁	iök 益	iak*(鑠)	io̯k 約
		ut(忽)	uat(佛)			

d. 聲化韵

m 姆

ŋ 秧

* 表示不常用的韵母。

(io) 字下加橫線代表話音，以下準此。

廈門語音計有十六個“陰韻”(即無韻尾輔音的單元音或複元音),十二個半鼻韻,二十七個“陽韻”(即有韻尾輔音的附聲韻),兩個聲化韻:一共是五十七個韻母。這些韻母裏所含的元音大體可以歸納成[a], [ɔ], [o], [e]; [i], [u]六個音位(phoneme)。但是精密的分析,每個音位裏除去主要的音(principal member)以外還有許多附屬的音(subsidiary members),並不是祇有一個單純的音值而已。若照我這次記錄林先生的發音,可以得出下面的結果來:

[a] 含有三個音值:單用或在 [ai], [uai], [au], [iau], [ã], [ãĩ], [ũãĩ], [an], [ian] 幾韻裏舌的部位比第四標準元音 [a] 稍後;在 [ia], [ĩã], [ũã], [ãũ], [ĩãũ], [uan], [aŋ], [iaŋ], [at], [ak], 幾韻裏,近於中性的 [A] 音;在 [ua], [uaŋ], [uat], [am], [iam], [ap], [iap] 幾韻裏,便退到中性 [A] 跟第五標準元音 [ɑ] 的中間。所以用嚴式標音可以分作 [aɪ], [A], [aɪ̯] 三種。不過在通常談話音裏往往變成一種不明晰的含糊音 (Indeterminate Vowel)。

[ɔ] 含有兩個音值:單用跟在 [ɔɪŋ] 韻裏,因為軟顎有點兒擠緊咽頭(Pharynx)所以聽起來似乎比第六標準音 [ɔ] 靠後,不過在元音圖上並沒有牠的位置,至於在 [ɔ̃], [iɔŋ], [ɔɪŋ], [iɔk] 幾韻裏差不多同第六標準音相當。所以用嚴式標音可以分作 [ɔɪ̯] [ɔ] 兩種。

[o] 比第七標準元音 [o] 稍前,圓唇的程度也稍減,並且單用時比在 [io] 韻裏更前一點兒。所以用嚴式標音也可以分作 [oɪ̯], [o] 兩種。

[e] 同第二種標準元音 [e] 相當。至於入聲 [iet] 韻裏的元

音比牠相對的舒聲[ian]韵高了許多,聽起來比第三標準元音還要較高較後。用嚴式標音應當寫作[ɛ⁺i]用寬式標音也祇能寫作[ɛ],若簡直的用[e],便同實際語音相差太遠了。不過[ɛ]音除去[iet]韵以外在廈門音裏並沒有見過第二回,所以我記音雖然還保留[ɛ]音,却祇拿牠當[e]的附屬音,而不分作獨立的音位。

[i]含有四個音值:單用跟在半鼻音[iã], [iũ], [iĩ], [iãi], [iãĩ]幾韵裏同第一標準元音[i]相當;在[i]韵裏比標準[i]音稍後;在其他i——類或——i類的韵母跟[im], [ip]兩韵裏,除去[tɕ], [tɕʰ], [s]後邊的i——仍舊保存[i]音,其他都變成鬆的[i̠]音;並且在[in] [it]兩韵裏畧有從高變低,從緊變成鬆的複合趨勢。所以用嚴式標音可以分作[i], [i⁺], [i̠], [i̠⁺]四種。

[u]含有四個音值:單用跟在[iu], [iũ], [iãũ], [iãũ]幾韵的韵尾同第八標準元音[u]相似,而唇稍開;在其他u——類或——u類的韵母裏都變或鬆的[u̠]音,並且在[ue] [uai]兩韵裏幾乎有接近第七標準元音[o]的傾向;在[un] [ut]兩韵裏比較一般的[u̠]音稍前,並且從舌後元音[u̠]過渡到舌尖輔音[n]或[t]的時候,中間似乎還有一種[ə]的流音(glide)。這四種音值的唇形都近於英文長縫式的合口作用,並不是真正的圓形。所以用嚴式標音可以分作[u], [u̠], [o], [u̠⁺ə]四種。

此外在[iəŋ], [iək], [un], [ut]幾韵裏,或是聲化的[ŋ]韵同[p], [t], [ts]等系聲母相拼時,舌的變動較大,往往聽見一種類似[ə]的流音。牠的部位比中央[ə]音偏後偏高,是一個界乎

[ə] [ɤ] 之間的音。因為元音圖上沒有牠的位置,並且不十分重要,所以不分作一個獨立的音位。遇必要時祇用 [ə] 字或高起的小 [°] 字代表牠。

本來審辨一種語音必須要分清“音值”(Sound value) 跟“音位”(phoneme) 兩個觀念。所謂“音值”指着有固定發音器官形狀 (definite organic formation) 跟固定聲學性質 (definite acoustic quality) 的聲音而言。所謂“音位”指着一個音群,或音群中的代表聲音而言。從實用的觀點看,在一種方言裡,兩個相近的聲音如果永遠不會在同一地位或同一條件之下發現,我們都可以歸納作一個音位。⁽¹¹⁾不過我們若是根據這種理論,完全採用“一音位一字母”(one letter per phoneme) 的寬式記音,在比較複雜一點兒的方言裏往往會發生含混的流弊。若是完全採用精密分析的嚴式記音;不但寫起來很瑣碎,對於印刷上也頗感困難。所以我現在參酌韻母表裏所採的寬式,跟分析音值時所採的嚴式,另外列成下面一個寬嚴折衷的方式。後此實際記音就以這種方式作標準:

(11) 參閱 D. Jones: *The pronunciation of Russian*, chapter VIII, p. 49, *Principles of transcription*.

D. Jones: "Definition of a phoneme" *Le Maître Phonétique*, troisième série, No. 28.

a. 陰 韻

a 阿 ɔ 烏 o 窩 e(雞) ai 哀 aʊ 歐
 i 衣 iu 優 ia(爹) io 么 iau 么
 u 於 ui 萎 ua 娃 ue(灰) uai(乖)

b. 半 鼻 韻

ā(監) ô(摸) ê* 嬰 āi(鏗) āu(螳)
 ī 英 iū 鴛 iā 纓 iāu(貓)
 ūi(梅) ūā 鞍 ūāi(杆)

c. 陽 韻

iam 庵 an 安 aŋ (江) ɔŋ 翁
 im 音 am 淹 in 因 ian 煙 iŋ 英 iaŋ*(香) ioŋ 鶯
 un 溫 uan 冤 uaŋ* 罐
 ap 押 at 遏 ak 握 ɔ:k 惡
 ip 揖 iap 曄 it 一 iet 謁 iøk 益 iak*(鑠) iok 約
 ut(忽) uat(佛)

d. 聲 化

m 姆 ŋ 秧

廈門音的韻頭祇有齊齒的 i 一類跟合口的 u 一類。牠們的“音長”不像北平音那樣短，並沒有變成輔音 [i], [w] 的傾向。所以 [ia], [io], [iu], [ua], [ue], [ui] 幾韻並不是先短後長的二合音，却也跟先長後短的 [ai] [au] 兩韻不同，牠們前後兩個元音是長短一致的。關於這一點，我們所得的結果跟 Douglas 頗有出入。(12)

廈門音的韻尾輔音，舒聲有 [-m] [-n] [-ŋ] 三種，促聲有 [-p] [-t] [-k] 三種，同廣州音相似，不過這種韻尾的 [-p] [-t] [-k] 祇達到 [p] [t] [k] 的部位而止，有勢無音，並不能聽見顯著的破裂，所以祇能算是截斷音 (implosive) 而不是真正的爆發音 (explosive)。這六個韻尾輔音在話音裏 [-m], [-n], [-ŋ] 的大部分有變成半鼻音 [̃] 的傾向，[-p] [-t] [-k] 的大部分有變成喉部關閉作用 [ʔ] 的傾向。其仍舊未變的，在普通談話時 [-m] [-p] 跟 [-ŋ] [-k]，還比較穩固，不大受下字的同化作用 (assimilation)；[-n] 跟 [-t] 則不然。例如：

新 婦 [sin — pu]	→ [sim pu]
身 命 [sian — biǝŋ]	→ [siam biǝŋ]
牽 亡 [k'an — baŋ]	→ [k'am baŋ]
牽 馬 [k'an — bə]	→ [k'am bə]
眼 嫖 [ŋan — p'raʊ]	→ [ŋam p'raʊ]
演武亭 [ian — bu tiǝŋ]	→ [am bu tiǝŋ]
身 軀 [sian — k'u]	→ [sian k'u]
面 巾 [bin — kʊn]	→ [biŋ kʊn]

(12) Douglas' Dictionary p. XI. Introduction, with Remarks on Pronunciation.

失 味	[sit — bi]	→	[sip bi]
發 毛	[hʊat — m ^o ŋ]	→	[hʊap m ^o ŋ]
掘 墓	[kʊt — bɔ:ŋ]	→	[kʊp bɔ:ŋ]
賊 目	[ts'at — bak]	→	[ts'ap bak]
雪 襪	[sʊat — ban]	→	[sʊap ban]
發 汗	[hʊat — kũã]	→	[hʊak kũã]

這種現象,在廈門話中極為普遍。並且再進一步,便從聲母的同化變成聲母的消滅。例如:

相 及	[sǎ kaq]	→	[sǎ ap]
中 國	[ʔɔŋ kɔ:k]	→	[tɔŋ ɔ:k]
給 我	[ka gʊa]	→	[ka ʊa]
出 去	[ts'ut k'i]	→	[ts'ut i]
相 像	[tɕ'in tɕ'iũ]	→	[tɕ'in iũ]
剃 頭 刀	[t'i t'au to]	→	[t'i au to]
二 十 三	[dʒi tsap sǎ]	→	[dʒi ap sǎ]
三 十 四	[sǎ tsap si]	→	[sǎ ap si]

我要出去 [gʊa beʔ ts'ut k'i] → [gʊa e ts'ut i]

廈門話所以難學難懂,就因為句中極多變化,而句中變化,聲母的消滅,實在是一個要點。要想學流利的廈門談話音,非得知道這個道理不可。

廈門的半鼻音跟元音同時發出,所以跟法文的[$\tilde{\square}$]式相同,跟南京的[\square^{\sim}]式不同,不容易受下字的同化作用。牠們的來源大部分由於 -m, -n, -ŋ 等韻尾輔音的消變。在廈門話音中,凡 -m, -n, -ŋ 等韻尾輔音消變,不單字中的元音完全變成半鼻音,就是字首的聲母也受同樣影響。所以話音“敢”[kǎ]

字中的 k, “餅” [piā] 字中的 p, “山” [sūā] 字中的 s, 都有半鼻化的傾向。至於在半鼻韻前面的 [b], [l], [g] 三個聲母一律變成 [m], [n], [ŋ], 尤足爲聲母鼻化的明證。

[m][ŋ] 兩個聲化韻要算是這個音系的一種特殊聲音。[m] 韻除去同 [h] 聲相拼的“媒”“茅”[hm] 兩個字以外, 並不跟其他聲母相拼, 而且 [hm] 的音值, 實際上就是 [m] 的清音化 [m̥], 所以牠的性質還跟吳語的“嚙”字, 粵語的“唔”字, 相近。至於 [ŋ] 韻除去不跟 [b][l][g][ŋ][ɕ] 幾聲相拼, 可以不用元音爲介, 直接跟其他聲母拼合。不過因爲聲母部位的差異, 音值也往往不同。大致前面沒有聲母時畧有喉部關閉作用(如“黃”[ʔŋ]); 跟 [p] [t] [ts] 三系相拼時, 因爲從脣或舌尖變到舌根, 部位相距很遠, 中間有一種類似 [əɪ̯] 的流音(如“方”[P°ŋ] “當”[t°ŋ] “賊”[ts°ŋ]); 跟 [k] 系相拼時, 雖然舌的部位變動不大, 可是聽起來也跟 [t] 等相似(如“光”[k°ŋ] “勸”[k'°ŋ] “荒”[h°ŋ])。所以我們記音時在聲母跟 [ŋ] 韻的中間加上一個高起的小 [°] 字以狀牠的音勢。

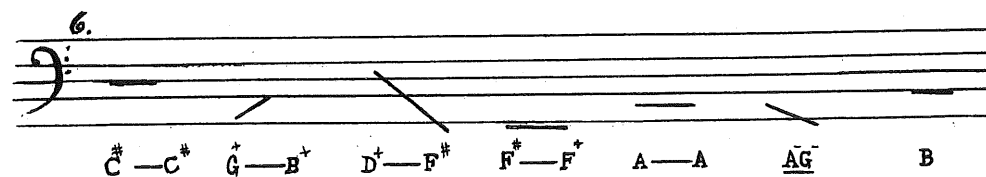
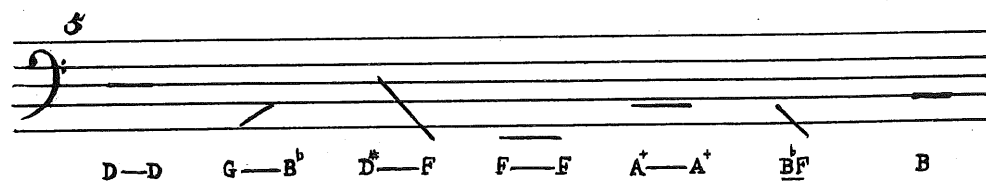
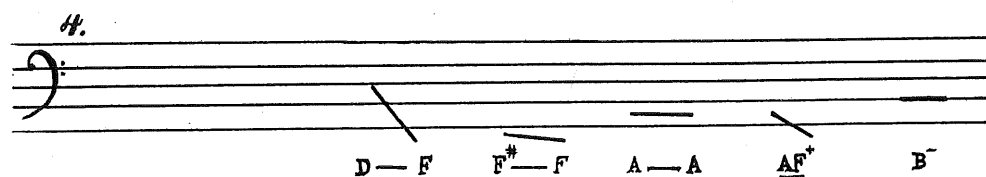
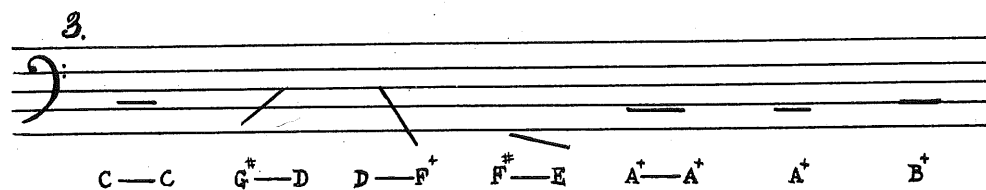
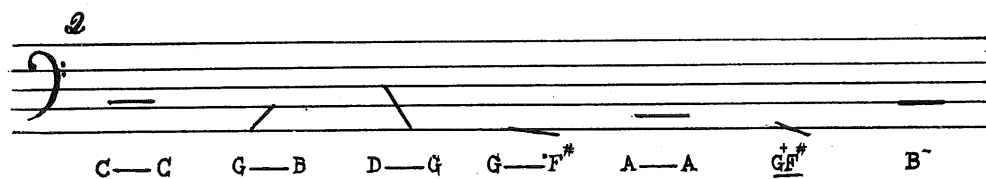
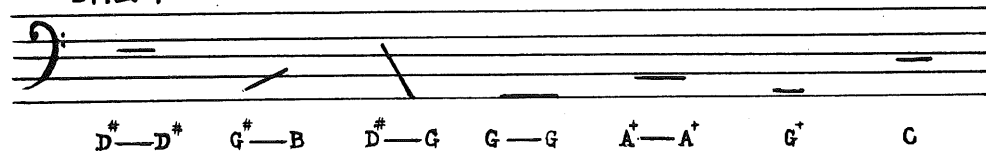
三.聲調

廈門有陰平,陽平,上,陰去,陽去,陰入,陽入七種聲調。這次調查牠們音值的方法,先把下面五類例字:—

1. 剛, 窮, 古, 蓋, 共, 急, 局,
2. 開, 寒, 口, 亢, 害, 曲, 合,
3. 亨, 鵝, 好, 漢, 岸, 黑, 額,
4. 知, 陳, 展, 帳, 陣, 竹, 宅,
5. 超, 娘, 丑, 趁, 助, 敕, 食,

請林先生讀入蓄音機(dictaphone),然後用漸變的音高管(sliding pitch pipe)模擬牠們的發音,反復的聽辨,並且把所聽的結果記在改訂的五線譜上。這個譜是照4,3,3,4的比例製定。因為要精密的辨析音高,自然應以實在的音程作單位,不應以呼名的幾度幾度音程作單位。舊五線譜的一個缺點,就是牠依CDE……名稱的次序畫出等距離的五線,因此七音之中,雖然像E到G是小三度(三半音),G到B是大三度(四半音),可是在五線譜上都畫得一樣寬。在樂譜上固然有嬰音 \sharp (sharp)或變音 \flat (flat)兩個記號來表示牠,但在記語音聲調畫時間配音高的軌線時,還是會有直線變曲曲線變直的毛病,所以現在改訂的譜(在用低音譜時)把F—A跟G—B之間分作四個半音,把D—B跟B—D之間作為三個半音。至於音的長短在分析聲調上並不是絕對的條件,所以這次除去對於長短懸殊的舒聲(平上去)跟促聲(入)特別分辨外,對於舒聲的平上去之間並沒有十分辨長短。因此下面的譜上是用直線記的並不是用樂音符(note)記的。

20 1. 陰平 陽平 上 陰去 陽去 陰入 陽入



今以 $G = 0$, 每個半音 = 1, 則

$$E = -3, F = -2, F^\# = -1, G = 0, G^\# = 1, A = 2, A^\# = 3, B = 4, C = 5, C^\# = 6,$$

$$D = 7, D^\# = 8.$$

據以上五次所得的結果以求廈門聲調的平均音高，則：—

$$\text{陰平} = \left\{ \begin{array}{l} (D^\# + C + C + D)/4 = (8 + 5 + 5 + 7)/4 = 25/4 = 6.25 = C^\# \text{强} \\ (D^\# + C + C + D)/4 = (8 + 5 + 5 + 7)/4 = 25/4 = 6.25 = C^\# \text{强} \end{array} \right\} = C^\# - C^\#$$

$$\text{陽平} = \left\{ \begin{array}{l} (G^\# + G + G^\# + G)/4 = (1 + 0 + 1 + 0)/4 = 2/4 = 0.5 = G \text{强} \\ (B + B + D + B^\flat)/4 = (4 + 4 + 7 + 3)/4 = 18/4 = 4.5 = B \text{强} \end{array} \right\} = G^+ - B^+$$

$$\text{上} = \left\{ \begin{array}{l} (D^\# + D + D + D + D^\#)/5 = (8 + 7 + 7 + 7 + 8)/5 = 37/5 = 7.4 = D \text{强} \\ (G + G + F^+ + F + F)/5 = [0 + 0 + (-2.5) + (-2) + (-2)]/5 = -65/5 = -1.3 = F^\# \text{弱} \end{array} \right\} \\ = D^+ - F^\#$$

$$\text{陰去} = \left\{ \begin{array}{l} (G + G + F^+ + F^+ + F)/5 = [0 + 0 + (-1) + (-1) + (-2)]/5 = -4/5 = -.8 = F^\# \text{强} \\ (G + F^\# + E + F + F)/5 = [0 + (-1) + (-3) + (-2) + (-2)]/5 = -8/5 = -1.6 = F \text{强} \end{array} \right\} \\ = F^\# - F^+$$

$$\text{陽去} = \left\{ \begin{array}{l} (A^+ + A + A^+ + A + A^+)/5 = (2.5 + 2 + 2.5 + 2 + 2.5)/5 = 11.5/5 = 2.3 = A \text{强} \\ (A^+ + A + A^+ + A + A^+)/5 = (2.5 + 2 + 2.5 + 2 + 2.5)/5 = 11.5/5 = 2.3 = A \text{强} \end{array} \right\} = A - A$$

$$\text{陰入} = \left\{ \begin{array}{l} (G^+ + G^+ + A^+ + A + B^\flat)/5 = (0.5 + 0.5 + 2.5 + 2 + 2.5)/5 = 8/5 = 1.6 = A \text{弱} \\ (G^+ + F^\# + A^+ + F^+ + F)/5 = [0.5 + (-1) + 2.5 + (-1.5) + (-2)]/5 = -1.5/5 = -.3 = G \text{弱} \end{array} \right\} \\ = \underline{A^- G^-}$$

$$\text{陽入} = (C + B^- + B^+ + B^- + B)/5 = (5 + 3.5 + 4.5 + 3.5 + 4)/5 = 20.5/5 = 4.1 = B$$

上列的第六譜就是據此而定的,若把牠改成舊式的五線譜,則可得下式:



我們爲記音的便利,也可以把這七種聲調改寫作“字母式聲調符號”(tone letter)⁽¹³⁾

陰平	陽平	上	陰去	陽去	陰入	陽入
7	4	5	1	4	4	1
55:	24:	51:	11:	33:	32:	4:

這七個調類的音高,最高的是D,最低的是F,其間共有九個“半音”,所以聲調符號的一度約當2.25個半音。

廈門話裏除去上面所說的七種基本調類,另外還有一種輕聲(enclitics)。大約句尾語助詞(final particles)呢阿咯嗎之類本來沒有固有的調類可言,自然全部可以歸入這種聲調。此外形容詞或副詞再[tɕai˧],更[kʰiŋ˧],裏[ni˧],寡[kũã˧或kũã˨],彼意[hia˧];句尾的疑問否定詞無[bo˧],唔[m̩˧],不會[bue˧],未[be˧];名詞年[ni˧],月[ge˧],日[dzɿtɿ],時[si˧],人[laŋ˧],面[bin˧],頭[tʰaŋ˧],厝[tsʰu˧];動詞看[kʰũã˧],見[kʰi˧],來[laɪ˧],去[kʰi˧],走[tsaŋ˧],到[kaŋ˧],食[tɕiaŋ˧],死[sɿ˧],得[tit˧],着[troŋ˧];動詞短句落來[loŋ˧ laɪ˧],落去[loŋ˧ kʰi˧],起來[kʰi˧ laɪ˧],起去[kʰi˧ ki˧],過來[ke˧ laɪ˧],過去[ke˧ kʰi˧],出來[tsʰut˧ laɪ˧],出去[tsʰut˧ kʰi˧]之類:在特種口氣或特種用法之下,也會受輕讀的影響

(13) 參閱趙元任先生:“A System of tone letter,” Troisième Series Du *Maître Phonétique*, No. 30, P. 24-27

響失掉了牠們本來的調值而變成輕聲⁽¹⁴⁾。輕聲的音值甚短而弱，聽起來好像介乎陰去跟陰入之間，略與英文 *taken*, *deepen*, *awaken* 裏面的 *en* 音相似。所以現在對於牠的記音，是在本來的調類符號之後再加一個 卜 號。例如：—

牽	來	k'an ¹	lai ⁴	
徙	去	sua ^v	k'i ¹	
撲	着	p'a ²	tio ²	
尋	着	ts'e ¹	tio ²	
流	落 去	lau ⁴	lo ²	k'i ¹
趕	出 去	kũã ^v	ts'ut ⁴	k'i ¹
拔	起 來	pui ²	k'in ¹	lai ⁴ (15)

輕聲在廈門語調裏，頗為重要。有許多短句因為輕讀重讀的不同可以把意思完全改換。例如：—

官	人	kũã ¹	lan ⁴	人民對於差役的稱呼
		kũã ¹	lan ⁴	婢妾對於“老爺”的稱呼
細	人	sue ¹	lan ⁴	妾
		sue ¹	lan ⁴	小孩
後	日	au ¹	dzit ¹	後天
		au ¹	dzit ¹	後來
大	細	tua ¹	sue ¹	大小
		tua ¹	sue ¹	婢

(14) 參閱 Douglas' Dictionary Appendix v.

(15) 參閱周辨明 *Lessens in Hagu* P. 10-11.

分食	{	pʊn ¹	tɕia ² ɿ	分配食物
		pʊn ¹ ɿ	tɕia ²	乞丐
無去	{	boɿ	k'iɿ	丟掉
		boɿɿ	k'iɿ	沒有去
做人	{	tsueɿ	lanɿ	女子許嫁於人
		tsueɿɿ	lanɿ	行爲

上面所說的七種基本調值祇是一字單讀或是在詞尾句尾跟輕聲字的前面時,才能保持不變。若是用作聯詞的第一個字,就會發生很大的變化,這是因爲上字聲調短促的原故。現在用“多”,“黃”,“好”,“愛”,“賣”,“識”,“覓”七個字作上字,用“山”“人”“酒”“貨”“路”“竹”“石”七個字作下字,展轉組合,得四十九式,請林先生把牠們讀入蓄音機兩次。所得的平均結果,約如下圖:——

陰平 陽平 上 陰去 陽去 陰入 陽入

陰平

多山 多人 多酒 多貨 多路 多竹 多石

陽平

黃山 黃人 黃酒 黃貨 黃路 黃竹 黃石

上

好山 好人 好酒 好貨 好路 好竹 好石

陰去

愛山 愛人 愛酒 愛貨 愛路 愛竹 愛石

陽去

賣山 賣人 賣酒 賣貨 賣路 賣竹 賣石

陰入

識山 識人 識酒 識貨 識路 識竹 識石

陽入

覓山 覓人 覓酒 覓貨 覓路 覓竹 覓石

拿上圖所得的結果同基本調值比較,關於兩字聯詞的上字聲調轉變,可以歸納出幾個條例來:—

- (1.) 陰平變成 B—B, 比基本調值降低兩個半音, 其地位介乎陰平跟陽去之間。
- (2.) 陽平由低升的 G—B 變成中平的 B—B, 大體跟陰平的變調相近, 但是遇到陰去就變成微高而降的 C—B; 遇到陽去就變成低半音的 A[#]—A[#]
- (3.) 上聲由高降的 D—F[#] 變成高而微升的 C[#]—D。但是遇到本聲就變成 C[#]—C[#], 很像陰平的基本調值。
- (4.) 陰去由低而微降的 F[#]—F 變成高降的 C[#]—A (或 D—B, C[#]—G[#] 等)。
- (5.) 陽去的變調比牠的基本調值微低, 所差並不甚遠。祇是遇到陰平升高兩個半音變成 B—B
- (6.) 陰入大部分變成 B, 恰好同陽入的基本調值相當。
- (7.) 陽入變成 A, 同陽去的基本調值近似而特別的短促。

據此可知, 聯詞上字的變調, 除去陰入變成陽入外, 其他並沒有跟基本調值絕對相同的。從前周辨明先生認為聯詞上字的聲調, 陰平陽平變陽去, 上聲變陰平, 陰去變上聲, 陽去變陰去, 陰入變陽入, 陽入變陰去云云⁽¹⁶⁾ 恐怕祇是為分類的方便; 關於音值的分析和描寫似乎還不如 Douglas 精密⁽¹⁷⁾ 不過我們為記音的方便, 也可以把上面所說的七個變調改成下面幾個平均的“字母式聲調符號”: —

陰平變調 陽平變調 上聲變調 陰去變調 陽去變調 陰入變調 陽入變調

⌈	⌈	⌈	⌈	⌈	⌈	⌈
:44	:44	:55	:42	:22	:4	:3

(16) *Lessons in Hagu* P.12—13.

(17) *Douglas' Dictionary: introduction* XIII—XV

至於聯詞下字的聲調，雖然也受上字的影響音高略有升降，但是牠們變動的極限總沒有超過兩個半音以上，這種現象從上圖可以看的出來，無須再加以敘述。所以本篇記聯詞下字的聲調時，除非有特別理由，都認為跟原字的基本聲調相同。

上面所說，是根據不成詞的二字聯詞所得的結果。但是廈門話的聯詞變調方法跟蘇州話之類不大相同。凡是二字聯詞，除去下字變成輕聲以外，無論成詞與否，都以先輕後重為原則，並不是不成詞的先輕後重，成詞的先重後輕。所以我所記的廈語二字成詞的變調跟上面的公式並沒有什麼很大的差異。例如：一

	陰平	陽平	上	陰去	陽去	陰入	陽入
陰平	先生 sian ⁷ siōŋ ⁷	西洋 se ⁷ iōŋ ⁴	身體 sin ⁷ t'ey	書架 su ⁷ ka ¹	兄弟 hiōŋ ⁷ te ¹	心得 sim ⁷ tiōk ⁴	秋葉 tɕ'ia ⁷ iap ¹
陽平	銀單 gūn ⁴ tan ⁷	池塘 ti ⁴ tōiŋ ⁴	門口 būn ⁴ k'ov	鹹菜 ham ⁴ ts'ai ¹	桃樹 t'ot ⁴ su ¹	油漆 iu ⁴ ts'iōk ⁴	蘿蔔 lo ⁴ pōik ¹
上	手巾 siu ⁷ kūn ⁷	好人 hōŋ ⁷ lin ⁴	飲酒 im ⁷ tɕiu ⁷	主意 tsu ⁷ i ¹	姊妹 tɕi ⁷ mǝi ¹	首飾 siu ⁷ siōk ⁴	火藥 hōŋ ⁷ iōk ¹
陰去	信封 sin ¹ hōiŋ ⁷	愛情 ai ¹ tɕiōŋ ⁴	快手 k'uai ¹ siu ⁷	放假 hōiŋ ¹ ka ¹	拜候 pai ¹ ha ⁷	絳色 kaŋ ¹ siōk ⁴	快活 k'uai ¹ huat ¹
陽去	認真 lin ⁴ tɕin ⁷	自然 tsu ⁴ lian ⁴	地板 te ⁴ pan ⁷	戀愛 luan ⁴ ai ¹	電話 tɕian ⁴ ua ¹	利息 li ⁴ siōk ⁴	大學 tai ⁴ hak ¹
陰入	屋租 ɔik ⁴ tsot	忽然 hūt ⁴ lian ⁴	竹筍 tɕok ⁴ sūn ⁷	濕氣 sip ⁴ k'i ¹	失望 sit ⁴ bōiŋ ⁷	屈膝 k'ut ⁴ ts'iōk ⁴	出力 ts'ut ⁴ liōk ¹
陽入	讀書 t'ɔik ⁴ su ⁷	日頭 li ⁴ t'au ⁴	十九 sip ⁴ kiū ⁷	白菜 piōk ⁴ ts'ai ¹	綠豆 liōk ⁴ tō ¹	木蟲 bōik ⁴ siōk ⁴	目錄 bōik ⁴ liōk ¹

牠們中間自然也不免有些大同小異的地方，譬如陰陽平的變調有時從 44^r 降到 33^r；陰去的變調遇到高調的下字就降到中間為止，不再低落；陰入的變調在陰平跟陽平的下字前面，也有微降的傾向：諸如此類，都跟基本公式所差甚微，所以我們記音時，除非遇到很大的變遷一律應用上面的七個變調符號不再加以分別。

三字以上的聯詞，也可以適用上面所說的條理。例如“豈有此理”單字音值爲 “k'in iun ts'un lin” 聯詞音值變成 “ki^r ru^r tsu^r in”；“不自量力”單字音值爲 “put^r tsu^r li^r ŋ^r li^r ŋ^r k^r” 聯詞音值變成 “put^r tsu^r li^r ŋ^r li^r ŋ^r k^r”；其他可以據此類推。

廈門話的形容詞或副詞常常有重說的現象。重說兩次的，含有“更”字或“較”字的意味；重說三次的，含有“最”字或“甚”字的意味。這種“三字同音群” (trihomophonic group) 的聲調變化跟一般的變調法則不同。周辨明先生對於這種聲調變化曾經定了一個表，⁽¹⁸⁾ 茲錄於下：—

	單字	本來的聲調	連讀的聲調
1. 陰平	甜	tɪtɪtɪtɪ	tɪ ^r tɪ ^r tɪ ^r
2. 上	少	tɕ'ioŋtɕ'ioŋtɕ'ioŋ	tɕ'io ^r tɕ'io ^r tɕ'io ^r
3. 陰去	細	sueɿsueɿsueɿ	sue ^r nsue ^r nsue ^r
4. 陰入	澀	siap ^r siap ^r siap ^r	siap ^r siap ^r siap ^r
5. 陽平	鹹	kiam ^r kiam ^r kiam ^r	kiam ^r kiam ^r kiam ^r
6. 上			
7. 陽去	厚	kaʊ ^r kaʊ ^r kaʊ ^r	kaʊ ^r kaʊ ^r kaʊ ^r
8. 陽入	密	bat ^r bat ^r bat ^r	bat ^r bat ^r bat ^r

(18) *Lessons in Hagu* p. 13, 14. 關於廈語之聲調周辨明先生在其近著之 *The phonetic structure and tone behaviour in Hagu* (Hamburg. 1930) P. 11-35 有甚詳細之實驗報告，惟本書付印後該書始行寄到，故未及採入。

III. 廈門的音韻

一. 方言羅馬字

研究音韻若是充分應用“音位”的觀念，祇着眼到聲、韻、調的類別而不注重語音的精微分辨，最好莫過於用方言羅馬字拼音。關於廈門方言羅馬字的系統從前 Medhurst, Doty, Macgowan, Maxwell, Douglas, Campbell 諸人所用的，彼此間互有出入。(19) 他們共同的缺點，就是對於聲調的標註都沒能省去附加的辨音記號 (diacritical marks)，使印刷上感受很大的困難。後來周辨明先生有鑒於此，另創新系統，廢去辨音符號，而用基本的形式表示陰平，重寫主要元音表示陽平，r 表示上聲，d 表示陰去，l 表示陽去，h, p, t, k 表示陰入，重寫 h, p, t, k 表示陽入：(20) 比較教會所用的舊式總算有了進步。不過，國語羅馬字既然成了國音字母的第二式，那末製定各地的方言羅馬字似乎有應用牠的原則加以一律化的必要。所以下面所列廈門方言羅馬字的系統，就是根據國語羅馬字的原則而另行改定的。

(19) Douglas' dictionary Appendix 1.

(20) 廈語入門 第六課及第七課

(a) 聲母

[p]	b	悲	[p']	p	披	[b]	bb	糜	[m]	m	盲
[t]	d	知	[t']	t	締	[l]	l	離	[n]	n	連
[k]	g	飢	[k']	k	欺	[g]	gg	宜	[ŋ]	ng	硬
[ʔ]	□	伊									[h] h 義
[ts]	tz	渣 ₁	[ts']	ts	差 ₁	[dz]	dz	兒			[s] s 詩 ₁
[tɕ]		支 ₂	[tɕ']		痴 ₂						紗 ₂

(b) 韻母

陰平		陽平		上	陰去		陽去			
[a]	a	阿	ar	(牙)	aa	仔	ah	亞	arh	(下)
[ɔ]	o	烏	or	胡	oo	虎	oh	(故)	orh	(戶)
[o]	ó	窩	ór	(河)	óó	襖	óh	(個)	órh	禍
[e]	e	(雞)	er	(梨)	ee	(啓)	eh	裔	erh	(藝)
[ai]	ai	哀	air	(呆)	ae	隘	ay	愛	ayr	(礙)
[au]	au	歐	aur	(猴)	ao	嘔	aw	(孝)	awr	(候)
[ã]	añ	(監)	arñ	(籃)	aañ	(敢)	aññ	(擔)	arññ	(餡)
[õ]	oñ	(摸)	orñ	(魔)	ooñ	(火)	oññ	(好)	orññ	(冒)
[ẽ]	eñ	(嬰)	erñ		eeñ	(鯁)	eññ		erññ	
[ãi]	aiñ	(耐)	airñ		aeñ	(買)	aiññ	(賣)	airññ	(賴)
[ãũ]	auñ		aurñ	(贅)	aoñ	(腦)	auññ		aurññ	(貌)
[am]	am	庵	arm	(巖)	aam	(喊)	amm	暗	armm	(陷)
[an]	an	安	arn	(寒)	aan	(眼)	ann	按	arnn	(雁)
[aŋ]	ang	(江)	arng	(行)	aang	(講)	anq	(降)	arnq	(巷)
[ɔŋ]	ong	翁	orng	王	oong	往	onq	甕	ornq	旺

[i]	i	衣	yi	移	ii	倚	ih	意	yih	異
[ia]	ia	(爹)	ya	耶	ea	野	iah	(藉)	yah	夜
[io]	io	么	yó	搖	ioó	(小)	ioh	(叫)	yóh	(轎)
[iaü]	au	么	yau	搖	eau	窈	iaw	要	yaw	耀
[iu]	iou	優	you	遊	eou	有	iow	幼	yow	柚
[i]	iñ	英	yñ	丸	iiñ	(醒)	iññ	燕	yiññ	院
[iã]	iañ	纓	yañ	營	eañ	影	iaññ	映	yaññ	颺
[iãũ]	iauñ	(貓)	yauñ		eauñ	(鼻)	iauññ		yauññ	(尿)
[iũ]	iouñ	鴛	youñ	羊	eouñ	養	iouññ	(唱)	youññ	樣
[im]	im	音	ym	淫	iim	飲	imm	蔭	yimm	(任)
[iam]	iam	淹	yam	鹽	eam	掩	iamm	厭	yamm	餓
[in]	in	因	yn	寅	iin	引	inn	印	yinn	孕
[ian]	ian	烟	yan	沿	ean	演	iann	燕	yann	羨
[iəŋ]	ieng	英	yeng	營	eeng	永	ienq	應	yenq	(幸)
[iaŋ]	iang	(香)	yang	(涼)	eang	(漿)	ianq	(將)	yanq	(亮)
[iəŋ]	iong	鴛	yong	羊	eong	養	ionq	擁	yongq	樣
[u]	u	於	wu	餘	uu	雨	uh	污	wuh	芋
[ua]	ua	娃	wa	(華)	oa	瓦	uah	(化)	wah	(話)
[ue]	ue	(灰)	we	(回)	uee	(悔)	ueh	(廢)	weh	(會)
[ui]	ui	萎	wui	爲	uii	委	uy	畏	wuy	胃
[uai]	uai	(乖)	wai	(懷)	oai	(拐)	uay	(怪)	way	(壞)
[ũã]	uañ	鞍	wañ	(鼈)	oañ	碗	uaññ	案	waññ	換
[ũi]	uiñ		wiñ	(梅)	uiiñ	(每)	uiññ		wiññ	(昧)
[ũãi]	uaiñ	(杆)	waiñ	(高)	oaiñ	(拐)	uaiññ	(慣)	waiññ	(縣)

[ʊn]	un	溫	wun	云	uun	允	unn	慍	wunn	運
[ʊan]	uan	冤	wan	完	oan	碗	uann	怨	wann	援
[ʊaŋ]	uang	𦵏	wang		oang	(<u>鋤</u>)	uanq	(<u>闖</u>)	wanq	
[m]	'm		'mr	梅	'mm	姆	'mh		'mrh	不
[ŋ]	'ng	秧	'ngr	黃	'nng	影	'ngh	向	'ngrh	量

陰入		陽入		陰入		陽入	
[aʔ]	aq	押	arq 匣	[oʔ]	eq	惡	orq 學
[eʔ]	eq	𡵈	erq (月)	[auʔ]	auq	(博)	aurq (雹)
[ãʔ]	aq̃	(場)	arq̃	[ôʔ]	oq̃		orq̃ (膜)
[ẽʔ]	eq̃	(激)	erq̃ (喀)				
[ap]	ap	押	arp 匣	[at]	at	遏	art (達)
[ak]	ak	握	ark (學)	[ɔ:k]	ok	惡	ork (愕)
[iʔ]	iq	(滴)	yi q 腴	[iaʔ]	iaq	(摘)	yaq (澤)
[ioʔ]	ioq	約	yoq 藥	[iauʔ]	iaup	(橋)	iaup (稿)
[iʔ]	iq̃	(乜)	yi q̃ (物)	[iãʔ]	iaq̃		yaq̃ (嚇)
[iãũʔ]	iaũq̃		yauq̃ (蝦)				
[ip]	ip	揖	yip (翕)	[iap]	iap	曄	yap 葉
[it]	it	一	yit (日)	[iet]	iet	謁	yet 悅
[iøk]	iek	益	yek 亦	[iak]	iak	(鑠)	yak (矍)
[iok]	iok	約	yok 欲				
[uʔ]	uq	(勃)	wuq (訥)	[uaʔ]	uaq	(喝)	waq 活
[ueʔ]	ueq	(夾)	weq (挾)	[uiʔ]	uiq	挖	wiq 劃
[ũãĩʔ]	uaiq̃	𧈧	waiq̃ 闔				
[ut]	ut	(忽)	wut (佛)	[uat]	uat	挖	wat 越

關於這一套羅馬字所要討論的地方：

(a) 聲母方面

1. 代表真濁音的 bb[b] gg[g] 兩母是國語羅馬字所沒有的，因為怕跟吳語的假濁音 [pɦ] [kɦ] 相混所以用 bb, gg 而不用 bh, gh.

2. tz, ts 在開口跟合口韻前代表 [ts] [tsʰ] 音，在齊齒韻前代表 [tɕ] [tɕʰ] 音：同國語羅馬字 j, ch, sh 三母的原則相合。

3. dz 母代表 [dʒ] 音。因為怕跟國語羅馬字的 j 母相混，所以不用教士們所用的 j。

(b) 韻母方面

1. o 韻跟附有 -m, -p, -t, -k, -q, -ũ, -ĩ, 等輔音韻尾的諸韻都是國語羅馬字所沒有的。

2. 拿 ñ 跟 ã 作半鼻音的記號在音標的用法上並沒有前例，單從託名標幟的觀點看，似乎比舊式的 □ⁿ 跟 □ⁿ h 比較便利一點兒。但是 m, n, ng 三聲後面的韻母都有半鼻音或接近半鼻音的性質，所以拼音時仿照 Campbell 字典跟其他 American Reformed Church 所印的書一律省却半鼻音的記號，跟 Douglas 的拼法不同。

3. iou 韻的音值本來是 [iu]，所以不直接寫作 iu 祇是怕同國語的 [y] 音混亂。

4. ieng, iek 兩韻，Douglas 等大都寫作 eng, ek；祇有 Doty 寫作 ieng, iek。照這兩韻的音值 [iəŋ.] [iək] 看來，[ə] 本來是從前元音到舌根輔音中間的一種流音，那末，與其寫作 eng, ek，不如寫作 ieng, iek 較好。

(5)前章分析語音的時候,對於丟掉 -pt -t, -k, 的入聲,除非主要元音跟平上去不同的,並沒有單立一個音位。羅馬字既然用 -q 作入聲的符號,所以不能不另外分出十九韻來。但是實際的音素還是跟前章一樣的。

(c) 聲調方面

1. 陰平,陽平,上聲,陰去的拼法跟國語羅馬字的原則相同。

2. 陰入,陽入除有 -p, -t, -k, -q 韻尾外跟陰平陽平的拼法完全一致。

3. 陽去的開口韻以加 r 於陰去的元音後為原則;齊齒韻除 yih, yiān, yimm, yinn 幾韻另加 y 字,其餘皆改 i 作 y;合口韻除 wuh, wuy, wunn 幾韻另加 w 字,其餘皆改 u 作 w。

4. ió, ui, ue 三韻的上聲,因為怕跟 [eo], [ue], [œ] 等音混亂,並且避免 ui 韻的上聲跟 ue 韻的陰平重複,所以改作 ióó, uui, uee;而不作 eo, ue, oe。

5. 陰平,上聲,陰去,陰入的 i-u 兩類單用時仍舊保存原來的形式,不照國語羅馬字的原則改 i 作 y, 改 u 作 w。

6. bb, gg, m, n, l, ng, dz 七個濁母以讀陽調為原則,所以部用基本形式,不再加變陽調的記號。

7. 濁母陰調的拼法,適用國語羅馬字的原則加 h 於聲母後。但 bb, gg, dz 三母省作 b', g', dz'。

8. 輕聲字以字前加 ' 表示之。例如 tsueh 'lang (做人)

(d) 連號 (hyphen) 的用法

聯詞中間是否要加連號,也是用羅馬字拼立所應當

注意的一個問題,本來我們若不單把羅馬字當作音標而看牠作一種拼音文字,自然沒有用連號的必要。不過在一種新定的方言羅馬字還沒有到了“約定俗成”的時候,爲避免含糊 (ambiguous) 起見,似乎不能把連號完全廢除。所以我們現在凡是遇到聯詞分法有兩可的時候,仍舊用連號(一)把牠們分開。例如:一

tzai-eañ	(知影)	soo-ii	(所 以)	du-a	(正在)
syi-tzwunn	(時陣)	kii-tseou	(起 首)	derh-aa	(袋仔)
bboh-aa	(帽仔)	'mrh-ae	(唔 愛)	dwah-weh	(大話)
gin-a lit	(今日)	iing-oan	(永 遠)	yong-iññ	(容易)
dark-er	(逐個)	tzinsiyit-er	(真實的)	tor-ka	(塗脚)
siim-miq	(甚麼)	an-ni	(這麼樣)	barnn-ggyi	(便宜)
lang-gyinn	(討厭)				

(e) 重字的寫法

對於重字的寫法還是沿用國語羅馬字方法,重一個字的用x替代,重兩個字的用vx替代。例如:-

bbat tziux (密稠稠) tianx (聽聽), tzyit bor vx (一步一步)

二、各式羅馬字的異同

從前各教會所用的羅馬字，彼此間既相參差，同新定的系統相去更遠。現在爲習用舊式羅馬字人們的方便，把新舊各式的異點對照於下：—

(a.) 聲母

新式	周辨明式	Campbell式	Douglas式	Doty式	Medhurst式
b	p'	p'	p	p	p
p	ph	ph	ph	p'	p'h
bb	b	b	b	b	b
d	t	t	t	t	t
t	th	th	th	t'	t'h
g	k	k	k	k	k
k	kh	kh	kh	k'	k'h
gg	g	g	g	g	g
ng	ng	ng	ng	ng	gn
□					w, y, □
tz	c	ch, ts	ch, ts	ch	ch
ts	ch	chh	chh	ch'	ch'h
dz	j	j	j	j	j

(b) 韵母

新 式	周辨明式	Campbell 式	Douglas 式	Doty 式	Medhurst 式
o	o	o	ø	o	oe
e	e	e	e	e	ey
ai	ai	ai	ai	ai	ae
au	au	au	au	au	aou
añ	a ⁿ	a ⁿ	a ⁿ	a ⁿ	a ^{ng}
oñ	o ⁿ	o ⁿ	ø ⁿ	o ⁿ	ⁿ o
aiñ	ai ⁿ	ai ⁿ	ai ⁿ	ai ⁿ	ae ^{ng}
auñ	au ⁿ	au ⁿ	au ⁿ	au ⁿ	aou ^{ng}
aq	ah	ah	ah	ah	ah
oq	oh	oh	øh	oh	oeh
eq	eh	eh	eh	eh	eyh
aq̃	a ⁿ h	ah ⁿ	ah ⁿ	ah ⁿ	(ah ^{ng})
oq̃	o ⁿ h	oh ⁿ	øh ⁿ	oh ⁿ	(ⁿ oh)
eq̃	e ⁿ h	eh ⁿ	eh ⁿ	eh ⁿ	(eyh ^{ng})
i	i	i	i	i	e
ia	ia	ia	ia	ia	ëa
ió	io	io	io	io	ëo
iau	iau	iau	iau	iau	ëaou
iou	iu	iu	iu	iu	ew
iñ	i ⁿ	i ⁿ	i ⁿ	i ⁿ	ee ^{ng}
iañ	ia ⁿ	ia ⁿ	ia ⁿ	ia ⁿ	ëa ^{ng}
iauñ	iau ⁿ	iau ⁿ	iau ⁿ	iau ⁿ	ëaou ^{ng}
iouñ	iu ⁿ	iu ⁿ	iu ⁿ	iu ⁿ	ew ^{ng}

新式	周辨明式	Campbell 式	Douglas 式	Doty 式	Medhurst 式
iam	iam	iam	eam	iam	gem
ian	ian	ian	ien	ian	een
ieng	eng	eng	ing	ieng	(eng)
iang	iang	iang	iang	iang	ëang
iong	iong	iong	iong	iong	ëung
iq	ih	ih	ih	ih	eeh
iaq	iah	iah	iah	iah	ëah
iauq	iauh	iauh	iauh	iauh	ëaouh
iq̃	i ⁿ h	ih ⁿ	ih ⁿ	ih ⁿ	(eh ^{ng})
iaq̃	ia ⁿ h	iah ⁿ	iah ⁿ	iah ⁿ	(ëah ^{ng})
iauq̃	au ⁿ h	iauh ⁿ	iauh ⁿ	h ⁿ	iau(ëaouh ^{ng})
iap	iap	iap	iap	iap	ëep
iet	iat	iat	iet	iat	ëet
iek	ek	ek	ek	iek	(ek)
iok	iok	iok	iok	iok	ëuk
u	u	u	u	u	oo, wu
ua	oa	oa	oa	oa	wa
ue	oe	oe	oe	oe	öey
ui	ui	ui	ui	ui	wuy
uai	oai	oai	oai	oai	wae
uaĩ	oa ⁿ	oa ⁿ	oa ⁿ	oa ⁿ	wa ^{ng}
uiĩ	ui ⁿ	ui ⁿ	ui ⁿ	ui ⁿ	wui ^{ng}
uaiĩ	oai ⁿ	oai ⁿ	oai ⁿ	oai ⁿ	wai ^{ng}
un	un	un	un	un	wun
uan	oan	oan	oan	oan	wan
uang	oang	oang	oang	oang	wang

新式	周辨明式	Campbell式	Douglas式	Doty式	Medhurst式
uq	uh	uh	uh	uh	ooh
uaq	oah	oah	oah	oah	wah
uiq	uih	uih	uih	uih	wuih
uaiq̇	oaih	oaih	oaih	oaih	waih
uaiq̇	oai ⁿ h	oaih ⁿ	oaih ⁿ	oaih ⁿ	(waih ^{ng})
uat	oat	oat	oat	oat	wat
m	m	m	m	m	um
ng	ng	ng	ng	ng	eng _(2r)

(C.) 聲調符號

新式	周辨明式	Campbell式	Douglas式	American Macgowan式	Reformed church式	Doty式
陰平 □ ⁽²²⁾	□	□	□	□	□	□
陽平 □r	□□	□̇	□̇	□̇	□̇	□̇
上 □□	□r	□̇	□̇	□̇	□̇	□̇
陰去 □h	□d	□̇	□̇	□̇	□̇	□̇
陽去 □rh	□l	□̇	□̇	□̇	□̇	□̇
陰入 □q	□h	□h	□h	□h	□h	□h
陽入 □rq	□hh	□̇h	□̇h	□̇h	□̇h	□̇h
輕聲 '□	□h	--□	--□	--□	'□	□h

各種舊式裏頭祇有 Medhurst 的最特別，其餘的都算是大同小異。不過 Medhurst 的福建方言字典並不是爲廈門方言作的，乃是爲漳浦方言作的，所以他所用的羅馬字特別跟各家不同，一半由於拼法的差異，一半還是方言的差異。

(2r) 凡各式相同者不舉，其因類推而得之韻母外加括弧以別之。

(22) □號代表主要元音。

三.廈門單字音表

關於廈門音聲韻調的分類,從上面所列的方言羅馬字表裏已經可以看得清楚了。其次就要研究這些聲韻調拼成的那些可能的音究竟有多少是有字的?下面所列的兩個單字成表,便是對於這個問題的解答:—(參閱第二第三兩表)

* * * * *

從第二第三兩個表裏,我們可以尋出下面幾條廈門音的通性:—

(a) 聲母

1. 有全濁音 bb, gg, dz 跟次濁音 m, n, ng, l。但 m, n, ng 的大部分都是話音。
2. 沒有齒脣音 [f] 系跟舌尖後音 [ʈ] 系。
3. tz, ts 跟齊齒 (i—類) 韻母拼時,受顎化影響變成舌面前的 [tɕ] [tɕʰ]; 但 g 系跟齊齒類 (i—類) 韻母拼時,仍舊保持本音,不受顎化影響。
4. b 系跟合口 (u—類) 韻母拼,但除去一個未經發音者承認的“餡”字其餘都不跟 -m, -p 兩類韻母拼。
5. bb, gg 兩母不跟半鼻音及 'm, 'ng 兩韻拼。
6. dz 母不跟開口韻拼。

(b) 韻母

1. 元音 o 有洪 [ɔ] 細 [o] 兩類。
2. 複元音 io 跟 iou, ue 跟 ui, 各不相混。
3. 有開口,齊齒 (i—類) 跟合口 (u—類) 三呼,沒有撮口呼。
4. 有 -m, -n, -ng, -p, -t, -k, -q 七種韻尾輔音。
5. 有 in, ieng 兩韻,沒有 en, eng 兩韻。
6. 有半鼻音跟聲化韻 'm, 'ng, 但以話音爲限。

第二表 厦門單字音表 (甲) 舒聲 (共 1849 字音)

[illegible]

第三表 廈門單字音表 乙.促聲(共448字音)

呼 聲	調	開 口(共153字音)										齊 齒(共199字音)										合 口(共96字音)						呼 聲	調						
		aq	oq	eq	auq	aq̃	oq̃	eq̃	ap	at	ak	ok	iq	iaq	ioq	iauoq	iq̃	iaq̃	iauoq̃	ip	iap	it	iet	iek	iak	iok	uq			uaq	ueq	uiq	uaiq̃	ut	uat
b	陰入	百	駁	伯	發				八	北	北	龜	壁								筆	龜	百			勃	鉢	八			不	鉢	陰入	b	
p	陽入	拍	柏	沫	博				叭	覆	朴	瀑	癖	壁							疋	壁	壁	爆		薄	撥				刺	璧	陽入	p	
bb	陰入	肉†	莫×	麥	貿				會	汙	木	匿×									蜜	機	墨				抹				蜜	抹	陰入	bb	
m	陽入	麼		蚌												乜	物													蟻×			陽入	m	
d	陰入	搭	桌	啄	簪				答	姐	觸	桌	滴	摘							褶	得	哲	的		竹	訥				突	綴	陰入	d	
t	陽入	踏	燭	查	查				踏	踢	讀	讀	鐵	折							蝶	姪	秩	笛		着	托	脫			黜	脫	陽入	t	
n	陰入					塌										匿	赫×																陰入	n	
l	陽入	曆	落	裂	落				場	喇	落	蚶	裂	摘	喀						立	担		列	厄	扭	蚌	撻			秀	劣	陰入	l	
g	陰入	甲	閣	格	餓				納	割	覺	國	築	腳	橋						急	夾		結	激	豐		割			骨	刮	陰入	g	
k	陽入	較	客	客	慢				問	渴	確	哭	缺	卻	確						扱	挾	乞			曲	渴	夾			屈	缺	陽入	k	
gg	陰入			月					哈		樂	愕	擻	蚯							岌	業		蟻	玉	玉					乾	月	陰入	gg	
ng	陽入			耦																	橋						夾						陽入	ng	
□	陰入	押	惡	厄					鴨	退	握	惡	胰	挖	約						揖	嘩	一	謁	益	約					屈	挖	陰入	□	
h	陽入	匣	學	學					開	哈	喝	福	晚	亦	藥	歇	謔	歛	嚇		翕	頰	彼	悅	亦	旭		活	狹	挖	屈	越	陽入	h	
tz	陰入	作	作	寂						核	學	復	額	額	迹	躍					執	狹	質	穴	則	足		喝	血		忽	法	陰入	tz	
ts	陽入	主	擲	絕					雜	實	齏	作	接	即	迹	躍					寂	接	質	節	則	足		趾	血		佛	伐	陽入	ts	
s	陰入	插		冊	查				插	察	戮	錯	熾	赤	尺	廬	職				緝	妾	七	切	側	雀	粹	擦	感		出	撮	陰入	s	
dz	陽入	煤	鍊	襪					冊	殺	揀	速	閃	刺	惜	俗					濕	涉	失	屑	鑲	宿	速	撒	塞		雪	燕	陽入	dz	
聲	調	aq	oq	eq	auq	aq̃	oq̃	eq̃	ap	at	ak	ok	iq	iaq	ioq	iauoq	iq̃	iaq̃	iauoq̃	ip	iap	it	iet	iek	iak	iok	uq	uaq	ueq	uiq	uaiq̃	ut	uat	聲	調
呼		開 口(共153字音)										齊 齒(共199字音)										合 口(共96字音)						呼							

7. 除去半鼻音跟聲化韻以外, an, ian, uan, am, iam, im, ong, iong八韻完全是字音; io, iang, uang三韻完全是話音;其餘都是由字音話音混成的。

(c) 聲調

1. 平去入三聲皆分陰陽兩調, 上聲祇有陰調沒有陽調。
2. 濁母 bb, m, n 有陰平陰入無陰去; gg, l 備具平去入三種陰調; 但濁母的陰調大部分屬於話音, 或誤讀的僻字。
3. 承陰韻的 -q 尾入聲全都是話音。

四. 廈門字音話音的轉變

各系方言的讀書音跟說話音往往都有些不同, 但是很少像廈門音系相差那麼遠的。廈門的字音跟話音幾乎各成一個系統, 所以本地人發音時特別要聲明“孔子白”怎麼讀, “解說”怎麼讀。這一點要算是廈門話(至少也可以說是福佬語系)的特質之一。若就我所問過的材料歸納牠們演變的條理, 可以得出同聲異韻, 同韻異聲跟聲韻俱異三個例來。現在分別舉例如下:—

I. 同聲異韻例

I. 從單韻變複韻的(字音→話音, 下同)

- | | |
|----------------------------------|------------------------|
| a→ua: 沙 <u>鯊</u> 痧(麻), | i→ia: 騎寄 <u>崎</u> (支)。 |
| o→au: 偷樓口走(侯)等 ⁽²³⁾ 。 | i→ua: 倚 <u>紙</u> (支)。 |
| ó→au: 糟操草掃(豪)。 | i→ue: 底抵(齊); 地(脂)。 |
| ó→ua: 簸破歌(歌)。 | i→ai: 眉利(脂)。 |

(23) 凡加等字者表示尙有其他例字可參閱廈門音與十五音及廣韻比較表

e → ai: 黎(脂); 壻(齊)。 u → ai: 獅師(脂); 使(之)。

e → ue: 雞齊體犁(齊)等; 地(脂); u → ua: 徒(支)

街(佳)。

e → ui: 氣(微); 梯(齊)。

2. 從複韻變單韻的

ai → e: 袋(哈)。

ui → e: 吹髓(支); 閨(齊); 推退(灰); 脆(祭)。

ai → i: 苔戴(哈)。

ui → i: 肺(祭)。

au → a: 膠罩孝(肴)

ui → u: 龜(脂); 堆(灰)。

au → ó: 抱(肴)。

iou → u: 邱久牛有(尤)等。

ue → e: 灰談(灰); 稅(祭)。

ue → u: 灰(灰)。

3. 單韻互變的

a → e: 琶家芽紗(麻)等。

i → u: 抵(齊)。

ó → e: 過坐(戈)。

u → i: 司辭字(之); 死四(脂); 魚(魚)。

e → i: 弟剝(齊); 世(祭)。

u → ó: 無(虞)。

i → e: 胚(灰); 皮(支)等; 未(微)。

(4) 複韻互變的

ai → ua: 帶大賴蓋(泰)。

ua → ue: 花瓜(麻)

ai → ue: 挨改(哈); 疥(皆);

ue → ua: 外(泰)。

解(佳)。

ai → ui: 開(哈)。

ue → ai: 內(灰)。

iau → io: 標橋腰焦(宵)等;

么叫(蕭)。

iou → au: 流留(尤)。

uai → ue: (怪皆)。

(5) 陰韻變半鼻韻的

ó → uañ: 惰(戈)。

ó → auñ: 腦(豪)。

i → iñ: 肄(脂); 異(支)。

ai → aiñ: 滓(之); 彩載款(哈)。

au → auñ: 撓(肴)。

ua → uañ: 寡(麻)。

uai → uaiñ: 拐(佳)。

(6) -m 尾陽韻互變的

im → am: 淋(侵)。

im → iam: 臨(侵)。

(7) -n 尾陽韻變的

an → in: 饅(桓)。

ian → an: 辦牽(先); 棧(刪)。

ian → in: 眠眩(先)。

uan → in: 絹(仙)。

uan → un: 拳(仙)。

in → an: 瓶(青); 鱗(真)。

un → uan: 喘(仙)。

(8) -ng 尾陽韻互變的

ang → ng: 幫(唐)

ong → ng: 榜當光(唐)等; 莊霜
(陽)等。

ong → ang: 東翁鰓(東)等; 冬鬆
(冬); 房璫(唐)等。

ong → ing: 筐(陽)。

iong → ng: 長腸丈兩秧(陽)。

iong → iang: 涼香漳槍上(陽)等。

iong → ieng: 中宮胸(東)等; 鍾龍
(鍾)等。

ieng → iang: 氷(蒸);

ing → ng: 影(庚)。

(9) -m 尾變 -n 尾的

am → an: 稔敢(談)。

iam → ian: 鷓(覃)。

im → in: 今(侵)。

(10) -n 尾變 -ng 尾的

an → ieng: 間簡閒(山)。

ian → ieng: 肩先研前(先)。

uan → ng: 斷卵管酸(桓)等;

磚勸(仙)等。

uan → ieng: 還(刪); 穿(仙)。

un → ng: 頓褪昏損(魂)。

un → ang: 蚊(文)。

(11) -ng 尾變 -m 尾的

iong → im: 熊(東)。

(12) -ng 尾變 尾的

ieng → an: 層等(登)。

ieng → in: 輕(清); 應(蒸)。

iong → in: 雄(東)。

(13) 陽韻變半鼻韻的

am → aĩ: 擔敢三(談)監(鹽)。

iam → iĩ: 添甜拈舐(添);

鉗嫌(鹽)。

uan → uaiĩ: 關慣(刪)灣(山); 冤(元)

in → iĩ: 進(真)。

im → aiĩ: 怎(侵)。

im → uaiĩ: 怎(侵)。

im → iĩ: 擒(侵)。

im → iaĩ: 甚(侵)。

in → aiĩ: 襯(真)。

iong → iouĩ: 張薑漿(陽)等。

iong → iaĩ: 痛(東)向(陽)。

ing → iĩ: 平更生(庚)等; 爭(耕)等;

棚(登)精(清)等; 星(青)

等; 奶(咍)

an → uan: 單欄安肝(寒)等;

山(山)。

an → uai: 杆(寒)。

ian → i: 邊天見前(先)等;篇氈

院鮮(仙)等。

ian → ia: 伴(仙)。

ian → ua: 煎(先);泉線(仙);

盞(山)。

uan → i: 丸(桓);圓(仙)。

uan → ua: 般端官(桓);攬(刪)。

(14) 陽韻變陰韻的

uan → e: 短(桓)。

(15) 入聲丟掉 -p, -t, -k, 韻尾的

ap → aq: 搭合(合)等;塔(盍);

插(洽);甲鴨(狎)。

ap → ueq: 瞌(盍)。

iap → aq: 蠟(盍), 疊貼(帖)。

iap → iq: 接碟(葉)。

iap → ueq: 笠(緝)。

at → aq: 叭(黠)。

at → uaq: 煞(黠);割喝撒(曷)。

at → ueq: 八(黠)。

iet → aq: 截屑(屑)。

ieng → ia: 平驚兄(庚)等;程城營(清)

等。

ieng → uai: 橫(庚);轟(耕)。

uat → uaq: 鉢末(末);捋熱(薛);

辣(曷)

uat → iaq: 挖(末)。

uat → eq: 雪說(薛);缺(屑);月(月);

沫(末)

uat → iq: 缺(屑)。

ok → aq: 撲(覺)。

ok → óq: 薄各落惡作(鐸)等;

桌學(覺)

iok → ioq: 着藥(藥);俗燭。

iok → iaq: 掠削(藥)。

iek → aq: 百拍(陌);曆(錫)。

iet → eq: 襪(月)。

iek → .iaq: 壁錫(錫)等; 亦刺(昔)等;

摘(麥); 澤額(陌); 即食(職)。

iet → iq: 鼃裂折(薛); 鐵(屑)。

iek → eq: 伯帛宅(陌)等; 擘隔册(麥)等。

iet → iōq: 歇(月)。

iek → iq: 滴(錫)

iet → ueq: 節截(屑)

iek → ieq: 惜(昔)。

ut → iq: 物(物)

iek → ueq: 感(錫); 塞(德)。

(16) 入聲韻尾互變的

iek → it: 拭鯽稽(職); 脊(昔)。

iet → ap: 屑(屑)

iek → at: 力(職); 賊塞(德);

iok → iek: 竹熟(屋); 局綠玉促(燭)

踢(錫)。

等。

(17) 入聲變半鼻韻的

iek → eāq: 喀(陌); 脈(麥)。

iet → uiāq: 血(屑)。

iek → iaāq: 嚇(陌)

uat → uiāq: 拔挖(末)。

iek → uiāq: 劃(麥)。

ut → iāq: 物(物)。

II. 同韻異聲例

(1) 同阻相變的

b → p: 並(並)(話音例爲比並) tz → dz: 遮(照章)

h → □: 限碍蠟(匣)。

s → tz: 水守(審書)。

h → k: 糊(匣)

s → ts: 手(審書)

gg → □: 桅(疑)。

(2) 異阻相變的

h → b: 富沸分羹(非); 婦肥 ts → t: 推(透); 導(定) 蠶(穿昌);
 吠佛(奉)° 釵(穿初) 妾(清)°
 h → p: 芙浮(奉)° s → t: 篩(審生); 僊(禪)°
 tz → d: 株(知); 注(照章); ts → k: 齒(穿昌)°
 滓(照莊)°

III. 聲韻俱異例

(I) 聲母同阻的

梅(明 灰) mui	→	mr	後(匣 候) horh	→	awr
姆(明 模) bboo	→	mm	暈(喻云 文) hwunn	→	ngrh
不(非 物) but	→	mrh	黃(匣 唐) horng	→	ngr
門(明 魂) bbun	→	m'ng	紅(匣 東) horng	→	arng
晚(微 元) bboan	→	m'nng	狹(匣 洽) hyap	→	weq
間(微 文) bbunn	→	m'ngh	癡(影 殷) uun	→	gg'ean
毛(明 豪) mo	→	m'ng	園(喻云 元) wan	→	h'ngr
貯(端 魚) tuh	→	dueh	烟(影 先) ian	→	hun
夾(見 洽) 簍(溪 怙) giap	→	kueq	樹(禪 虞) swuh	→	tsyow
蟻(疑 支) ggii	→	hyah	腮(心 哈) su	→	tsi
縣(匣 先) hyann	→	gwaiññ	繩(牀船 蒸) syeng	→	tsyn
懷(匣 皆) hwai	→	kwi	舌(牀船 薛) syet	→	tzyiq
話(匣 尖) hwah	→	weh	席(邪 昔) syek	→	tsyog
畫(匣 佳) hwah	→	wuih	石(禪 昔) syek	→	tzyog
鞋(匣 佳) hair	→	we			

(2) 聲母異阻的

媒(明 灰) mui	→	hmr	浮(奉 尤) hwu	→	pwu
知(知 支) di	→	tzai	芳(敷陽) 蜂(敷鍾) hong	→	pang
陣(澄 真) dyinn	→	tzwunn	紡(敷陽) hoong	→	paang

蝶(定 帖) dyap → yaq	縫(奉 鍾) horng → barg
車(穿 昌 麻) gu → tsia	蠅(喻 以 蒸) yeng → syin
飛(非 微) hui → be	焦 礁(精 宵) tziau → da
父(奉 虞)負(奉 尤) hwuh → berh	錢(從 仙) tsyan → yn
反(非 元) hoan → beeng	轉(知 仙) tzoan → d'ng
飯(奉 元) hwann → b'ngrh	斟(照 章 侵) tzim → tyin
放(非 陽) hong → banq	築(知 屋) tziok → doq
麩(敷 虞) hu → pu	茶(澄 麻) tsar → der
蚌(奉 虞) hwu → por	柱(澄 虞) tsuh → tiaw
窗(穿 初 江) tsong → tang	篩(審 生 脂) su → tai
人(日 眞) dzin → lang	事(牀 崇 之) swuh → dayr
燃(日 仙) dzian → hyan	殺(審 生 黠) sat → tair
染(日 鹽) dzeam → niiñ	塞(德 心) siek → tat

從上面羅列的例證,我們可以看出廈門字音話音懸殊的程度。不過牠們轉變的情形十分複雜,很難用單元的理論說明牠們的原故,即如話音裏面,“騎”“奇”“崎”“蟻”讀成-ia韻;“熊”保留-m尾;“獅”“師”“死”“字”“辭”“四”不變-u韻;以及“富”“沸”“婦”“肥”保存b聲;“芙”“麩”“蚌”“浮”保存p聲;“株”“注”保存d聲;“蠶”“茶”保存t聲之類;自然要比字音較早。但是像半鼻韻的變成,入聲韻尾的丟掉,話音又在在有變古之徵。假如我們執其一端就斷定字音古於話音,或是話音古於字音,便不免陷於片面的錯誤了。章太炎先生嘗論文言俗語的讀音不同道:“有誦讀占畢之聲既用唐韻,俗語猶不違古音者;有通語既用今音,一鄉一州猶不違唐韻者;有數字同從一聲,唐韻以來,一字轉變餘字則猶在

本部，而俗或從之俱變者：迭陌紛錯，不可究理”。⁽²⁴⁾ 所以我們對於廈門字音話音的轉變，祇能根據已有的現象把可能的條理“如實的”臚列出來；而不願意就著“迭陌紛錯，不可究理”的事實，勉強作臆測的論定。

此外關於廈門音同其他閩南的異同，在本篇的範圍內，也不能多所討論。但是廈門從1842年開作商埠，到現在已經有六十八年的歷史，因為交通的關係，對於語言的演變當然不無影響。即如廈門音iong韻的字大部分從iang韻變來。iong, iang兩韻在漳州音裏本來分用劃然。並且從沿革上講，iong韻屬於古東鍾韻的三等，iang韻屬於古江陽韻，系統也不相同。現在的廈門音除去“涼”，“鏗”“嚮”“獎”等少數字的話音仍舊保持iang韻，其他已經跟iong韻同化。又如“參”“井”兩個字Douglas的字典註作som, tom兩音，仍舊保持-m尾。但是這次所記的林先生發音，已經從-om→-oŋ（今漳州音仍未變）。還有dz母的字廈門跟泉州都讀近l音，其例正與bb→m, gg→ng等由全濁變次濁的情形相似：諸如此類，都可以證明海口音比內地音有“變古”的傾向。

(24)新方言序

IV. 廈門音與十五音的比較

一. 十五音的源流

福建的通俗韻書，最流行的有福州的戚林八音，泉州的彙音妙悟跟漳州的十五音三種。戚林八音是合刊戚繼光的八音字義便覽跟林碧山的珠玉同聲而成。據明史戚繼光傳並沒有著錄八音字義便覽一書，不過，嘉靖四十一年(1562)繼光征倭冠至連江，陳第曾替他定平倭策。後來繼光作福建總兵提拔陳第作三屯車前營遊擊將軍⁽²⁵⁾。陳第對於音韻學是研究有素的，那末，八音字義便覽如果不是後人依託，或者受了他不少的薰陶。並且林文英(碧山)是清康熙戊辰(1688)進士⁽²⁹⁾，珠玉同聲既是根據八音字義改訂，那末，即使戚書出於僞託，也必是明末人的作品。後來的彙音妙悟跟十五音不過是從牠展轉演生出來的產物罷了。八音字義以“柳邊求氣低，波他曾日時，鶯蒙語出喜，打掌與君知”等十五字作聲母(末句五字不用)；以“春花香，秋山開，嘉賓歡，歌須金杯，孤燈光，輝燒銀缸，之東郊，過西橋，雞聲催，初天，奇梅歪，遮溝”等三十六字作韻母(內金同賓，梅同杯，遮同奇，實只三十三母)。因為牠是根據福州音作的，跟閩南音差的很多，所以清嘉慶五年(1800)泉州黃謙重訂爲彙音妙悟一書。以“柳邊求氣地，普他爭，入時英，文語，出喜”爲“十五音”(即聲母)；以“春朝飛花香，歡高卿，杯商東，郊開居，珠嘉賓，我嗟恩，西軒三，秋箴江，關丹金，鈞川乖，兼管生，基猫刀，科梅京，雞毛青，燒風箱，三襲嚙”爲“五十字母”(即韻母)。十五音幾乎完全跟戚書相同，五十字母裏沿用戚書的也有十六

(25) 明史卷二百一十二(26) 福建通志卷二百三十二清良吏

個字，牠們彼此間螳蟬的痕跡可以一目瞭然。泉州有了這部因音識字的韻書，於是“農工商賈按卷而稽，無事載酒問字之勞”。⁽²⁷⁾不過因為牠“悉用泉音，不能達之外郡”⁽²⁸⁾所以後來謝秀嵐又根據漳州音改編為增註雅俗通十五音，以“柳邊求去地頗他曾入時英門語出喜”為“十五音”；以“君堅金規嘉干公乖經觀沾矯稽恭高皆巾姜甘瓜江兼交迦檣監觚膠居乚更禪茄梔薑驚官鋼伽閒姑姆光門糜噪箴爻扛牛”為“五十字母”⁽²⁹⁾。聲母方面還沒有很大的變遷，韻母方面已然看不出牠同八音字義的淵源了。但是這三部書，雖然所據的方音不同而根本的性質並沒有兩樣；從聲調的分類看，就叫牠作八音；從全書的“共性”看，就叫牠作彙音；從聲母的分類看，就叫牠作十五音；那不過是定名時的觀點不同罷了。本章比較研究的範圍，祇以漳州的十五音為跟。

二. 廈門聲母同“十五音”的比較

廈門聲母跟十五音的關係，略如下表：——

第四表 廈門聲母與十五音比較表

音	值	p	p'	b	m	t	t'	l	n	k	k'	g	ŋ	ʔ	h	ts	tɕ	ts'	tɕ'	s	dz
音	位	b	p	bb	m	d	t	l	n	g	k	gg	ng	□	h	tz		ts		s	dz
十五音		邊	頗	門	地	他	柳	求	去	語	英	喜	曾		出	時	入				

(27) 彙音妙悟自序

(28) 同上

(29) 十五音版本甚多，韻母分類亦頗參差。如漳州素位堂刻本祇有三十母，上海萃英書局石印本祇有四十母，今所據者為顏錦華刻本。

對於廈門聲母的二十個音值，新定的方言羅馬字歸納成十八個音位，十五音歸納成十五個音位。牠們不同之點就在 [b] [l] [g] 跟 [m] [n] [ŋ] 的劃分與否。本來從沿革上講，[b] [m] 同出於明母，[l] [n] 同出於泥娘來等母 [g] [ŋ] 同出於疑母，彼此間有很親密的關係。並且 [m] [n] [ŋ] 大部分用在話音半鼻韻的前頭，而 [b] [l] [g] 却沒有跟半鼻韻拼的；所以十五音把牠們合併作門柳語三音，從音位的觀點看本來很可以講得通。不過，[b] [l] [g] 後面的韻母如果是從“陽韻”消變而成的半鼻音，固然除去本身鼻化而外還可以使前面的聲母鼻化而成 [m] [n] [ŋ]，可是從“陰韻”消變而成的半鼻音，鼻化的力量並不如“陽韻”的強。牠們不單有時保持單純的口韻，甚至於前面的聲母也不受影響，所以照 Campbell 的拼法，“麻”字就有 ba, ma 兩音：可見 [b] [l] [g] 跟 [m] [n] [ŋ] 比 [ts] [tsʰ] 跟 [tɕ] [tɕʰ] 的情形不同，並不是絕對不會在同一情境之下發現的。因此我所定的廈音羅馬字還把牠們分作六個不同的音位。

三. 廈門韻母同“五十字母”的比較

廈門音，不算入聲，一共有四十四韻母，比十五音的五十字母少了六類。牠們的分合情形比較複雜，現在用雙行對照的格式，比較如下：——

第五表 廈門韻母與五字母比較表

(1) 梅 m ———— 姆梅(四十二)

(2) 桑酸 ng ———— 鋼桑(三十八)
————— 揮酸(三十二)

(3) 家駿 a(aq) ———— 嘉家(五)
————— 膠駿(二十八)

(4) 都 o ———— 沽都(六)

(5) 操 ó(óq) ———— 高操(+)

(6) 雞堆家 e(eq) ———— 稽雞(八)
灰迷飛 ———— 伽堆(三十九)
糜債 ———— (嘉)家
————— (檜)灰
————— (居)迷
————— (規)飛
————— 糜糜(四十五)
————— (皆)債

(7) 該獅 ai ———— 皆該獅(十六)

(8) 包溝 au(auq) ———— 交包溝(二十三)

(9) 擔 añ(aq̃) ———— 監擔(二十六)

(10) 摸奴 oñ(oq̃) ———— 扛摸(四十九)
————— 姑奴(四十一)

(11) 嬰嚶 eñ(eq̃) ———— 更嬰嚶(三十一)

(12) 乃欄宰 aiñ ———— 閒乃(四十)
————— (巾)欄
————— (皆)宰

(13) 矛好 auñ ———— 爻矛(四十八)
————— (高)好

(14) 食 am(ap) ———— 甘食(十九)

(15) 丹 an(at) ———— 干丹(十一)

(16) 江東 ang(ak) ———— 江江東(二十一)

(17) 束 ong(ok) ———— 公束(十二)

(18) 支乚腮 i(iq) ———— 居支(二十九)
————— (稽)乚
————— (皆)腮

(19) 憂滙 ıı iou ———— 丩憂(三十)
————— (交)滙
————— 牛牛(五十)

(20) 車騎 ia(iaq) ———— 迦車騎(二十四)

(21) 腰 ió(ióq) ———— 茄腰(三十三)

(22) 標 iau(iauq) ———— 嬌標(七)

(23) 甜 iñ(iq̃) ———— 梘甜(三十四)
————— (更)英

(24) 張 iouñ ———— 薑張(三十五)

(25) 聲 iañ(iaq̃) ———— 驚聲(三十六)

(26) 貓 iauñ(iauq̃) ———— 噪貓(四十六)

(27) 陰箴 im(ip) ———— 金陰(三)
————— 箴箴(四十七)

(28) 添 iam(iap) ———— 兼添(二十二)

(29) 彬輕 in(it) ———— 巾彬輕(十七)

(30) 棉 ian(iet) ———— 堅棉(二)

(31) 京鍾弓 ieng(iek) ———— 經京鍾(十四)
微問肩 ————
————— (巾)微
————— (干)問
————— (堅)肩

(32) 腔涼 iang(iak) ———— 姜腔涼(十八)

(33) 腔涼 iong(ioq) ———— 恭弓縱(九)
弓縱

(34) 夫呼虛堆 u(uq) ———— 觚夫(二十七)
————— (沽)呼
————— (居)虛
————— (規)堆

(35) 迨 ui(uiq) ———— 規迨(四)

(36) 花 ua(uaq) ———— 瓜花(二十)

(37) 魁葵雜話 ue(ueq) ———— 檜魁葵(二十五)
貯做怪 ————
————— (稽)雞
————— (瓜)話
————— (居)貯
————— (高)做
————— (乖)怪

(38) 乖 uai ———— 乖乖(十三)

(39) 梅每妹 uin ———— (檜)梅每妹

(40) 殷闌 uañ ———— 官殷(三十七)
————— (光)闌

(41) 樓關縣 uain(uaig) ———— 門樓(四十四)
杆拐 ————
————— (官)關
————— (觀)縣
————— (干)杆
————— (乖)拐

(42) 敦墳根 un(ut) ———— 君敦墳(一)
————— (巾)根

(43) 端 uan(uat) ———— 觀端(十五)

(44) 噓 uang ———— 光噓(四十三)

上表每列的左行是廈門音的韻類,右行是十五音的字母,兩旁所註的小字,是藉以窺見分合的例字,凡是參伍錯綜互見各韻的字並外加括弧以別之。經過這番比較,我們可以知道:十五音的鋼禪嘉膠,稽伽糜,扛姑,ㄩ牛,金箴六組字母,廈門音都不能分別;廈門音的 uiñ 韻祇是從十五音的檜母分化出來,另外也沒有單獨相配的字母;所以大體的分類上已經相差六韻。至於廈門音 e, ue, ing, uaiñ, 諸韻來源的複雜;以及更姜兩母大部分跟 iñ, iong 同化,祇留少數的字保存原來的蜺形;居母舊屬魚虞韻的字變入 u 韻;巾母求系的字變入君韻之類;更可以看出牠們兩下裏顯著的差異。還有入聲的分配除去本無入聲的十六母誤列入聲的二母以外,大致跟舒聲相同。祇有嘉母的入聲大部分變入 eq 韻,更母的入聲全體保留 eñ 韻,規驚兩母原無入聲而廈門有 uiq, iañ 兩類;光母原有入聲而廈門不存其音:這都是很可注意的地方。據說十五音所代表的是一百多年前漳州漳浦的方音,那末十五音跟廈門音的不同,也可以說是漳州音跟廈門音的不同。據我現在所知道的廈門音跟龍溪音的重要差別有下列幾點:——

1. e → ue; ue → e。關於這一點,看第五表(6)跟(37)兩韻的分合自明。
2. ng → uiñ。凡 ng 韻從字音 -n 尾跟少數 -ong 尾變來的,龍溪變成 uiñ 韻。這就是十五音分立鋼禪兩母的原故。
3. iong → iang。iong 韻中屬於廣韻江陽諸韻的字龍溪皆讀爲 iang,屬於東鍾諸韻的字不變。換言之,就

是十五音 姜 恭 兩母 龍溪 還有分別，廈門 已然混淆。

4. iok → iak。這兩韻就是承 iong, iang 兩韻的入聲。其變化的原故。看上條可明。
5. u → i。u 韻中屬於廣韻 魚 虞 兩韻的字，龍溪 皆讀爲 i 廈門 “猪” (di) “去” (kih) 兩字的話音就是牠的遺跡。(參閱第五表 34 韻。)
6. iñ → eñ。iñ 韻中從字音 ieng 變來的字 龍溪 皆讀爲 eñ，這就是十五音 更 梔 兩母的區別。現在廈門 音祇有“嬰”“嚶”幾個字還保存 eñ 音。不過更 母的入聲一律保存 eǎ 音，沒有變作 iñ 音，頗可推見更 母沒有演變以前的音值。
7. a → e[ɛ]。a 韻中屬於十五音 嘉 母的字 龍溪 皆讀爲 e[ɛ]。現在廈門 音雖然變了，可是嘉 母的話音讀成 e 韻，嘉 母的入聲大部分歸到 eq 韻，仍然可以考見牠的淵源。
8. ieng → an, in, ian。凡 ieng 韻中從廣韻 山 攝變入的字，龍溪 音多讀入 in, an, ian 三韻。(參閱第五表 37 韻。)
9. ue → ua。ue 韻從中十五音 瓜 母變來的話音，龍溪 仍讀爲 ua 音。(參閱第五表 37 韻)

拿這幾點回憶同這次比較研究的結果交互證明，那末，在我們沒有系統的調查漳州 方音以前，已然可以窺見漳廈 方音異同的梗概了。

V. 厦門音跟廣韵的比較

切韵系韵書兼賅古今南北方音,想用全國方音的最小公倍數作爲統一國音的標準。所以無論國內什末地方的方音都不能超越牠的範圍,同時也沒有一個地方的方音能够跟牠恰好相合。厦門音在中國方音裏不能不算是很複雜的一種,但是拿牠跟廣韵比較起來,聲韵調三方面都有很大的出入。現在分別列表比較於下。

一. 廣韵四十七聲類與厦門十八聲母的比較

廣韵的聲類據反切上字歸納可得四十七類。牠跟守溫三十六字母不同的地方,就是正齒音照系分爲二等莊組,三等章組;喉音喻母分爲三等云類四等以類;唇音邦系的一二四等跟三等有分別,而三等的重唇輕唇沒有分別;並且見溪疑影曉來六母也從一二四等的格客吾烏呼魯以外,分出三等的紀起玉乙休林六類。我們現在拿廣韵跟厦門音比較,自然應當以四十七類作標準。不過莊組跟章組,云類跟以類,音值相差較遠,往往在同一韵裏會因聲母而異等,跟紀起玉乙休林等祇因顎化的關係而分出者,性質不大一樣。所以我在這裏所列的比較表,對於莊初船生以另外分作五類,對於紀等六類却沒有精密的分析。還有邦系的三等按廣韵的反切開口的必披皮彌跟合口的方芳符武本來沒有分別。但是厦門音邦系三等合口的字音一律變成h音,開口却沒有變的。所以爲方便計,我把開口的三等併入重唇邦系而把合口的三等另外分出非敷奉微四類。這些微細的出入,是要特別聲明的。

厦門聲母跟廣韻聲類的分合異同,看第六表自然可以明瞭。表中的漢字是每類的例字,下面的數字是每類問過字數的統計(第十一,十二,十三,三表準此)。牠們重要的異同,有下面舉所的幾點:

- (1) 話音輕唇重唇不分,但字音輕唇非敷奉均轉入h母。
- (2) 舌頭舌上不分。
- (3) 齒頭正齒不分;照系的二三等也不分。
- (4) 喻母的三四等不分;但一部分三等字轉入h音。
- (5) 舌齒兩音往往互變;喉牙兩音往往互變。
- (6) 全濁並奉定澄羣從牀七母變入全清的比變入次清的多。跟北平音平聲變次清,仄聲變全清的條理不同。
- (7) 曉匣心邪審禪三組,清濁無別。但匣母話音多變純韻,頗與喻母相似。
- (8) 次濁明微字音變bb,疑變gg,泥娘來變l;但在半鼻韻前仍讀m, ng, n音。
- (9) 次濁日母字音讀dz;但話音多變入l, n兩母。
- (10) 牀母三等船類變入s音的比讀tz音的較多;跟禪母有混淆的傾向。
- (11) 心邪審禪的一小部分從摩擦的s音變入破裂摩擦的tz, ts兩音。

此外一部分話音跟訓讀的音變,離常軌較遠的,我們祇能認為例外,不再加以討論。現在我把所有問過的字照“唇”“舌”“齒”“牙”“喉”的舊分類,列成第七,第八,第九,第十,四個字表,以便參考。

第六表 廣韻四十七聲類與廈門聲母比較表

廣 韻 聲 類 廈 門 聲 類	重 唇				輕 唇				舌 頭				舌 上				半 舌 半 齒		牙		喉				齒 頭				正 齒														
	幫	滂	並	明	非	敷	奉	微	端	透	定	泥	知	徹	澄	娘	來 營林	日	見 格紀	溪 客起	羣	疑 吾玉	影 烏乙	喻 云	喻 以	曉 呼休	匣	精	清	從	心	邪	照 莊	照 章	穿 初	穿 昌	牀 崇	牀 船	審 生	審 書	禪		
	p	p'	b'	m	pt	pt'	bv'	m	t	t'	d'	n	t	t'	ɕ'	ɲ	l	nɿ	k	k'	g'	ŋ	ʔ	j	ɔ	x	ɣ	ts	ts'	dz'	s	z	tɕ'	tɕ	tɕ'	tɕ'	ɕ'	ɕ'	ʃ	ʃ	ʒ		
b	布 125	滂 5	步 108	模 1	方 18	沸 2	飯 14						寄 1																														
p	圃 15	葩 73	菩 53	沫 3		芳 6	帆 7															牙 1																					
bb				麻 125		撫 1		忙 35															要 1																				
m				馬 51			問 3																																				
d	庇 1			埋 1	返 1				都 124	他 9	徒 128	那 2	爹 46	敦 2	治 87				今 1	塊 1			壓 1					礁 3		在 1	揭 2		鑑 1	低 3		觸 2	辜 1	臂 1			贍 1		
t									翅 3	偷 103	頭 43		衷 4	訛 28	程 18														姜 1		塞 1				窗 2	養 2	鋤 1	盾 1	殺 2	翅 1	鉢 1		
n				貓 1						場 1		泥 19	肘 1			黏 6	涼 19	耳 6															爪 2										
l									揚 1			弩 36	摘 2	抽 1		娘 15	羅 204	人 9					飲 1		簪 2		纏 1															攝 1	
g								低 2											見 378	枯 11	奇 67	盤 7	絹 1				下 21	子 2							極 2								
k																			獲 26	起 183	誥 28				呼 3	糊 11		淺 1	藏 1							齒 1	柿 1						
gg																		蟻 2	箇 2	迄 3	牙 107	俺 1			慧 2	挾 2																	
ng																		夾 2		雅 14						肴 3																	
□			梅 2	不 1							蝶 2								鍋 5			阮 4	鴉 215	爲 50	異 102	呵 9	胡 39	仔 1		錢 1		涎 1											
h			蝶 2	廢 28	肺 22	妃 45							絛 2				燃 1	係 3	墟 2	蟻 1	蟻 9	毒 5	雄 9	融 2	喜 125	瑕 154			磁 1	歲 1		蟬 1								餉 1			
tz									椿 1	讀 1	草 1		椿 21	偵 1	權 6								開 2		蟬 1			贊 148	促 4	昨 92	僧 1	謝 6	鄉 36	蔗 106	差 3		渣 15	蟬 6		水 5	誰 6		
ts										推 1	導 2		筆 1	癡 5	查 2				串 2									脣 12	娶 103	噪 20	笑 16	庶 8	側 2		楚 39	車 50	柴 12		墊 4	試 8	市 3		
s												翽 1		峙 1										蠅 1				旌 3	哨 1	曾 1	絮 179	隨 42		顛 1		聾 1	豺 6	射 22	沙 81	赦 74	垂 62		
dz											嗽 4					賃 2	惹 54						愈 3	銳 1			子 2		字 3			祥 1	爪 1	遮 1									

第七表 厦音古音對照唇聲字表

古聲 匣聲	幫	滂	並	明	非	敷	奉	微
	p	p'	b'	m	Pf	P f'	b v	ṃ
b	幫 榜巴把庖把飽霸瀾 豹報通補布嶠保實 播報狼碑卑悲杯臂 貝庇標閉彪併包胞臚 祕庫閑餅丙版般半邊 表稜班變偏筵板軟彬 扁變斑編本幫崩屏八 菓殞丙秉餅入鼈北 兵冰朴壁扒鬣下戩 鉢筆必畢逼	怖 醅霑噴勃一	傍爬牌便步被辦畔並別 登陪鮫匏朋捕避叛病拔 毳陪匏匏棚暴備辦贗復 爬脾平貧(平)弊敗使笨鼻 葡琵琶搬癢(平)薛煙辯傍 蒲盤屏瓶憑陸痺磅拔白 哀匏棚把倍鈔辨棒白帛 婆葡坪旁罷佩病阪併帛	樓	不腹 坂分糞枋放反發 方枋楓風傳飛釜富	沸拂	吠縛佛佛縛伏縛(仄) 房馮縫房馮(平)(飲父)	
p	圃奔璧 波縐崩博燼碧 鄙鄺標柄編	葩鋪票陂脬篇盼坤烹潑 拋剝漂丕炮偏偏繽聘扑撲 腭舖胚坏粟扳驅片嘖癖檍 吧坡配胚漂攀片噴潘潑柏 怕頗批屁棚攀販藩磅撥 破破配派藩販潘磅撥 普剿披拋判釋胖撇	苦圻膨(平)被咆搖贅 瓢坪彭(平)被咆伴覺 皮抨澎咆店否鼻拔辟 邱彭坪咆否鼻拔辟 皮盆評簿部被伴雷 疲溘鵬抱拌覽	帕帕沫		藩芳蜂捧紡仆	裨絆覆(仄) 麵泮帆帆(平)	
bb				麻慕迷枚弭眉饒勉民旻忙盟抹密沒麥 貓喜茂買美卯鰓面眠蚊盲名未滅木脈覓墨默 磨母糜麤米苗慢綿悶芒蟒猛末目墨默 摸磨馬彌拇貌棉瞞滿門蒙 摹碼眉繆妙緡滿免玟 謀描袂楣謬理蠻 姥廟寐靡埋蠻		撫		無誣挽望物 尾武聞亡網轍 尾舞問已忘物 未務吻問安 未晚案妄 微萬網望 未晚蚊棲
m				門罵毛麻瘋馬媽嗎 罵名摩邁冒猛貢 模冥棉彌每妹昧 明枚梅邁矛脉 謎收賣過才 觀賈麼膜呼 螯貌麼膜呼脉 也呲麼				晚間物
h				媒茅	福 封風諷做放髮發法弗 富反販分芬粉蠶飭方 方岳廢非匪葦夫府付	肺副俳費肺乎數撫赴	犯範憤份俸倖 附父伏婦復飯梵范伐 繁焚墳逢妨防煩凡 浮妃符扶芙浮播煩	
d	底†			埋†	返†			
n				貓				
□				梅姆	丕†			

第八表 厦音古音對照舌聲字表

[illegible]

第九表(甲) 厦音古音對照牙聲字表

古 聲	見	溪	群		
	k	k'	g'		
g	岡卷絞蓋笱膏加過疥紀閨舉皆拐狗監趕徑拐兼茲間館緊均絳廣拱間簡各甲吉較隔 扛家疫卦故果詠傀怪幾鬼句該拐九敢礦見慣絨艱堅館謹鈞降礦榭肩敬閣類橘鬻激 揮嘉擾掛顧臺閨僧奇寄季據改夬教孽寡薑甘檢間肩卷絹斤光管供弓徑脚劫括谷棘 光佳假怪構過鮓街妓羈貴鋸解怪較京灌荆疳減趕塞捲新筋公貢更宮互格夾刮郭菊 管傀嫁沽媾箇枷雞飢記桂日丐交校驚顛疆柑劍簡見貫禪衰功誑京警供隔脚决國 捲膠教孤夠告假瓜期冀龜久蓋膠驕鏡更間監今東建罐茵滾光弓驚景勁攝急訣燭 卷鮫迦鈎詰膏糗鮓基規居九槩蛟攪官更關鑑金繭官慣君良剛宮經標頸袂級枯菊 鋼痂啞溝戈叫計圭機龜車糾介溝矯恒庚杆感錦敢觀眷軍江罡恭局耿涇飲割骨脚 槓枷瓜古哥街繼改乱歸病究界鉤繳肝耕高敢禁幹關絹根工扛供耕到合橋結滑格 貫假過鼓雞雞假解几傀俱救疥絞叫杆經程橄干澗鰓跟講肱姜就類甲嗽結角戟 串賈歌狗高家嫁胎己圭久該乖痠橄乾硬稈監乾諫管全巾港航疆供欄割鵠潔覺革		奇其橋崎拒鍵屨(八) 岐旌强橋具件及 橋祈捐舊樞倦 茹葵權妓舊僅 趨羣技白郡竭 葵渠拳踞橋群 幾衛狂跪健近 奇求窮櫃件共 祁仇强舊嘽其 岐蚪窮舅健競 耆僑(平)巨建競局	齧翹龔凝硬逆謬	
k	脚茄慨講桔 捶詭圖拾號 寄軋襟夾 微拘於閑 茄鳩昆蓋 痂覬崑汲	康跨寇課談企虧祛凱口欸坎欠看譴墾曠腔澄登闊礪渴乞麴客曲 勸袴鉤靠魁起開驅楷蹻看勘欽愆寬困墮孔腔筐客喀揭窟哭喀 怯苦科溪溪豈傀去慨巧坑闕揀牽欸咽腔控鏗傾缺瞞契屈酷隙 巧口珂科契器愧丘塊窵腔嵌刊鏗勸空鏗曠恐頃瞞恰詰確廓喫 扣庫可啟啟棄氣開快柑堪謙牽快輕孔空抗卿肯篋磳闊恪麴闕 誇袴考契欺氣邱揩敲慶龜歎侃遣坤孔康穹輕慶缺怯闕壳曲克 剝扣拷恢綺去祛愷巧寬嵌歎肯譴困炕匡蟻傾磳礪泣缺譽卻刻	騎鉗拳(平) 騎鈴圈 蝦琴勤 球擒片 鉗虔蛭 擒乾瓊	禁大窘菌(仄) 懣悻白懼儉儉	
gg	箇夾	迄 屹 屹		牙吳臥睨儀偽語默 衙五餓又疑魏遇涯 訝訛傲藝蟻牛遇駭 我俄倪毅擬愚御礙 外鵝牙外義娛禦顏 吾漱衙宜危語牛曉	
ng	夾激			雅忤刈岷 迎耦敵樂 我午硬藕	
□	鍋梳輶 鍋油			阮阮 阮阮	
h	係係撒	墟跬	噤	蟻岸 魚硯 魚硯 漁額 艾	
p				互†	
bb					
d	全†	塊†			
l					
tz					
ts	串串				
s					
dz					

第九表(甲) 厦音古音對照牙聲字表

[illegible]

第九表(甲) 厦音古音對照牙聲字表

古 廈 聲	見		溪	群	疑
	k		k'	g'	ŋ
g	岡卷絞蓋笱膏加過芥紀閨舉皆拐狗監趕徑拐兼茲間館緊均絳廣拱間簡各甲吉較隔 扛家痠卦故果訣傀怪幾鬼句該拐九敢礦見慣絨艱堅館謹鈞降礦襖肩敬閱類橘豐激 揮嘉攪掛廟稟閨檜奇寄季據改央教孽寡薑甘檢間肩卷絹斤光管供弓徑脚劫括谷棘 光佳假怪構過鮭街妓羈貴鋸解怪較京灌荆疳減趕蹇捲斬筋公貢更宮互格夾刮郭菊 管傀嫁沾嬌箇枷雞飢記桂叶丐交校驚驪更間監今東建罐菌滾光弓驚景勁搗急訣欄 捲膠教孤夠告假瓜期冀龜久蓋膠驪鏡更間監今東建罐菌滾光弓驚景勁搗急訣欄 卷鮫迦鈎話膏糗鮭基規居九柴蛟攪官更關鑑金繭官慣君良剛宮經標頸絞級桔菊 鋼痲寄溝戈叫計圭機龜車糾介溝矯棺庚杆感錦敢觀脊軍江墨恭局耿涇飲制骨脚 槓枷瓜古哥街繼改乩歸痲究界鉤繳肝耕高敢禁幹關絹根工扛供耕到合橋結滑格 貫假過鼓歌雞假解几傀俱救疥絞叫杆經桿橄干潤鰓猓跟講肚姜兢類甲噉結角戟 串賈歌狗高家嫁膾己圭久該乖痲橄乾驪桿監乾諫管今巾港觥疆供欄割鴿潔覺革			奇其橋崎拒鍵展(仄) 岐旗強橋具件及 橋祈捐蓄樞倦及 茄葵權妓舊僅傑 癩毬羣技臼郡竭 葵渠拳踞橋群蹙 幾衢狂跪健近映 奇求窮櫃件共局 祁仇強舊噤共劇 岐蚪窮舅健競極 耆僑(平)巨建競局	齧翹 齧疑 硬逆 謬
k	脚茄漑講楷 箍詭鬪恰號 寄軋襟夾 微拘矜闊 茄鳩昆蓋 痲覲崑汲		康跨寇課談企虧祛凱口欸坎欠看譴墾曠腔澄登闊礪渴乞麴客曲 勸袴鉤靠魁起開驅楷蹻看勘欽愆寬困墮孔腔筐客喀揭窟哭喀 咕苦科溪溪豈傀去慨巧坑闕揜牽欸咽腔控鏗傾缺瞞契屈酷隙 巧口珂科契器愧丘塊竅腔嵌刊鏗勸空鏗曠恐頃瞞恰詰確廓喫 扣庫可啟敬棄氣開快拊堪謙牽快輕孔空抗卿肯篋磕闊恪麴閱 誇袴考契欺氣邱措敲慶龜歉侃遣坤孔康穹輕慶缺怯闕亮曲克 剝扣拷恢綺去祛體巧寬嵌歡肯譴困炕匡蟻傾磬微泣缺譽卻刻	騎鉗拳(平) 騎鈴圈 蟻琴勤 球擒芹 鉗虔蛋 擒乾瓊	牙吳臥睨儀偽語默樂驗彥元銀顙迎孽岳虐 衙五餓又疑魏遇涯堯吟言原斷仰硬臬罟額 訝訛傲藝蟻牛遇駭嚴顏齷玩愁迎月月夢逆 我俄倪毅擬愚御礙嚴眼研阮昂凝業兀愕玉獄 外鵝牙外義娛禦顏嚴岸頑顙昂眼岌伋玉獄 吾邀衙宜危語牛嶢儼雁刑垠印研齧屹獄
gg	箇夾		迄 屹 屹		
ng	夾激				雅忤刈岷 迎耦齧蝦 我五樂 午硬藕
□	鍋槐輶 鍋淮				阮阮 阮阮
h	係係撒		墟 跬	噤	蟻岸 魚硯 魚硯 魚額 艾
p					互†
bb					
d	全†		塊†		
l					
tz					
ts	串串				
s					
dz					

第九表(乙) 厦音古音對照喉聲字表

古聲 廈聲	影 ?	喻云 j	喻以 ○	曉 x	匣 g
g	結				糊猴銜挾 估厚鹹棍 鎬行寒莖 下汗脛 會汗脛 懷懸合
k				呼許殼	糊虹挾 苛癰 蓋闔 鑽盍 寰裕
gg	俺			戀蠍	匣鵠
ng					爻香挾
□	央亞謳慶矮倚萎優暖區要梳開揜鞍烟彎印隱塊甕驚惡押謁憶益 秧啞塢猗穢椅尉幽愛嫗纓案開厭鴿鴿宛應癰甕缺鷹約厭咽熨約 彎啞嫗襖伊懿於溫隘拗贏嬰黯淹按偃盪溫塊盎癰厄開幹鬱啞厄 影哇嘸奧醫意疾鷗紘嘔影嚶暗陰案蠟碗瘟溫雍映影扼邑挖握厄 鴉娃惡腰噫惹駝幼歪妖映英淹音晏堰腕氈翁央英應挖挹軋沃盆 啞蛙倭么依萎汚哀贍腰麗燕厭飲煙燕怨恩甕殃嬰甕園揖乙叱臆 阿倚窩煨衣威飲挨坳么安惹鴿蔭烟宴因殷翁鴛癰鴨壓遏一屋抑 亞烏阿倭緊委憂謫歐窈鞍庵掩安淵剗姻穩注擁鸚押鳴振壹惡	暈位豫圓援運詠 芋胃芋院遠韵脾 衛汗尤炎遠王 爲孟郵院琰枉 洧羽有員曉往 韋雨友圓孕榮 韋羽又袁雲雄 爲有員園殞永	笄搖飴興搖洋焔衍庸養役逸腋 也蜜以愉耀鎔淫寅羊盈釋聿役 椰移易由營養齋引陽羸藥育疫 耶姨異猶檀香延盾勇營業欲弋 爺夷惟西肄樣椽勻養穎悅慾欲 也維遺誘異鹽沿尹用用閱藥浴 野惟余柚羊琰綠允漾易伶亦 夜怡與謠楊艷鉛容樣亦悅驛	向轟 呵劃 營 闕 枵 嚙 堯	黃下餽限閒畫 胡鞋驟九狎盒 湖話換完匣盍 荷畫早緩活畫 嚙號九紅學 會喉頤盤狹 禍後閒閒劃
h	恚唉按烟郁	園雄 遠熊 雨域 雄雲 暈	融 葉 ^x	荒化好墮希毀休害馨火好險漢援薰烘向與嚇血畜 荒呼醯花稀虛朽嚙向好愁歎軒歡訓荒嚮與翁肸赫 昏虎灰誨喜呼嗅吼歡貨蚶欣掀喚援况享喝忽黑嚇 孝吼火義戲灰哈孝駟香喊厥顯覺烘胸馨歇瞎霍嚇 靴蒿貨儀爲許海枵蒿向闕預恚昏香鄉兄血豁壑郝 花訶灰禱揮煦駭兄好歡關罕獻損響享胃血歇旭	圉蹏侯戶河何和尙孩邈壤橫函憾寒限縣幻混項隍哄行洽活學 瑕華猴估禾號夥會頻懈效弦涵陷韓賢桓肱恨紅廣行杏狹核鶴 蝦畫喉後和皓會潰諧蟹校橫咸餽閒玄幻魂杭航弘橫幸曷紇核 下話帖厚和攜下匯鞋懷候懸鹹嫌翰絃換痕行行宏刑鶴點學獲 夏狐互豪禍哇繫惠亥槐盤醺銜喊汗眩換很降黃汞形合穴斛 華狐護嚙賀蝦回慧械煩惶含臧熊早現患恩巷皇晃還協絜涸
p					
bb	要+				
d	壓+				
l	飲		彙簪		艦
tz	開 二		蟬		
ts					
s			蠅		
dz		榆愈諭	銳		

第十表 厦音古音對照齒聲字表

[illegible]

第十表 厦音古音對照齒聲字表

從	心	邪	照莊	照章	穿初	穿昌	牀崇	牀船	審生	審書	禪
dz	s	z	tɕ	tɕ	tɕ'	tɕ'	ɕ	ɕ	ɕ	ɕ	ʔ
<p>昨 驚 秦 層 截 嚼</p> <p>租 礎 存 嶺 難 籍</p> <p>鰕 前 鑒 坐 集 叔</p> <p>書 才 藝 聚 裁 賊</p> <p>槽 裁 殘 早 從 八</p> <p>劑 濟 層 就 淨 疾</p> <p>齊 樵 藏 嚙 靜 幸</p> <p>摧 樵 前 藏 坐 族</p> <p>齊 殘 全 繼 罪 昨</p> <p>矣 泉 情 沮 絕</p>	<p>僧</p>	<p>謝 已 蟬 鏤 鏤</p>	<p>莊 淄 斬 仄</p> <p>裝 齋 簪 櫛</p> <p>渣 渣 簪 櫛</p> <p>詐 詐 簪 櫛</p> <p>炸 炸 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p>	<p>照 莊</p>	<p>穿 初</p>	<p>穿 昌</p>	<p>牀 崇</p>	<p>牀 船</p>	<p>審 生</p>	<p>審 書</p>	<p>禪</p>
<p>昨 驚 秦 層 截 嚼</p> <p>租 礎 存 嶺 難 籍</p> <p>鰕 前 鑒 坐 集 叔</p> <p>書 才 藝 聚 裁 賊</p> <p>槽 裁 殘 早 從 八</p> <p>劑 濟 層 就 淨 疾</p> <p>齊 樵 藏 嚙 靜 幸</p> <p>摧 樵 前 藏 坐 族</p> <p>齊 殘 全 繼 罪 昨</p> <p>矣 泉 情 沮 絕</p>	<p>僧</p>	<p>謝 已 蟬 鏤 鏤</p>	<p>莊 淄 斬 仄</p> <p>裝 齋 簪 櫛</p> <p>渣 渣 簪 櫛</p> <p>詐 詐 簪 櫛</p> <p>炸 炸 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p>	<p>照 莊</p>	<p>穿 初</p>	<p>穿 昌</p>	<p>牀 崇</p>	<p>牀 船</p>	<p>審 生</p>	<p>審 書</p>	<p>禪</p>
<p>昨 驚 秦 層 截 嚼</p> <p>租 礎 存 嶺 難 籍</p> <p>鰕 前 鑒 坐 集 叔</p> <p>書 才 藝 聚 裁 賊</p> <p>槽 裁 殘 早 從 八</p> <p>劑 濟 層 就 淨 疾</p> <p>齊 樵 藏 嚙 靜 幸</p> <p>摧 樵 前 藏 坐 族</p> <p>齊 殘 全 繼 罪 昨</p> <p>矣 泉 情 沮 絕</p>	<p>僧</p>	<p>謝 已 蟬 鏤 鏤</p>	<p>莊 淄 斬 仄</p> <p>裝 齋 簪 櫛</p> <p>渣 渣 簪 櫛</p> <p>詐 詐 簪 櫛</p> <p>炸 炸 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p>	<p>照 莊</p>	<p>穿 初</p>	<p>穿 昌</p>	<p>牀 崇</p>	<p>牀 船</p>	<p>審 生</p>	<p>審 書</p>	<p>禪</p>
<p>昨 驚 秦 層 截 嚼</p> <p>租 礎 存 嶺 難 籍</p> <p>鰕 前 鑒 坐 集 叔</p> <p>書 才 藝 聚 裁 賊</p> <p>槽 裁 殘 早 從 八</p> <p>劑 濟 層 就 淨 疾</p> <p>齊 樵 藏 嚙 靜 幸</p> <p>摧 樵 前 藏 坐 族</p> <p>齊 殘 全 繼 罪 昨</p> <p>矣 泉 情 沮 絕</p>	<p>僧</p>	<p>謝 已 蟬 鏤 鏤</p>	<p>莊 淄 斬 仄</p> <p>裝 齋 簪 櫛</p> <p>渣 渣 簪 櫛</p> <p>詐 詐 簪 櫛</p> <p>炸 炸 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p>	<p>照 莊</p>	<p>穿 初</p>	<p>穿 昌</p>	<p>牀 崇</p>	<p>牀 船</p>	<p>審 生</p>	<p>審 書</p>	<p>禪</p>
<p>昨 驚 秦 層 截 嚼</p> <p>租 礎 存 嶺 難 籍</p> <p>鰕 前 鑒 坐 集 叔</p> <p>書 才 藝 聚 裁 賊</p> <p>槽 裁 殘 早 從 八</p> <p>劑 濟 層 就 淨 疾</p> <p>齊 樵 藏 嚙 靜 幸</p> <p>摧 樵 前 藏 坐 族</p> <p>齊 殘 全 繼 罪 昨</p> <p>矣 泉 情 沮 絕</p>	<p>僧</p>	<p>謝 已 蟬 鏤 鏤</p>	<p>莊 淄 斬 仄</p> <p>裝 齋 簪 櫛</p> <p>渣 渣 簪 櫛</p> <p>詐 詐 簪 櫛</p> <p>炸 炸 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p>	<p>照 莊</p>	<p>穿 初</p>	<p>穿 昌</p>	<p>牀 崇</p>	<p>牀 船</p>	<p>審 生</p>	<p>審 書</p>	<p>禪</p>
<p>昨 驚 秦 層 截 嚼</p> <p>租 礎 存 嶺 難 籍</p> <p>鰕 前 鑒 坐 集 叔</p> <p>書 才 藝 聚 裁 賊</p> <p>槽 裁 殘 早 從 八</p> <p>劑 濟 層 就 淨 疾</p> <p>齊 樵 藏 嚙 靜 幸</p> <p>摧 樵 前 藏 坐 族</p> <p>齊 殘 全 繼 罪 昨</p> <p>矣 泉 情 沮 絕</p>	<p>僧</p>	<p>謝 已 蟬 鏤 鏤</p>	<p>莊 淄 斬 仄</p> <p>裝 齋 簪 櫛</p> <p>渣 渣 簪 櫛</p> <p>詐 詐 簪 櫛</p> <p>炸 炸 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p>	<p>照 莊</p>	<p>穿 初</p>	<p>穿 昌</p>	<p>牀 崇</p>	<p>牀 船</p>	<p>審 生</p>	<p>審 書</p>	<p>禪</p>
<p>昨 驚 秦 層 截 嚼</p> <p>租 礎 存 嶺 難 籍</p> <p>鰕 前 鑒 坐 集 叔</p> <p>書 才 藝 聚 裁 賊</p> <p>槽 裁 殘 早 從 八</p> <p>劑 濟 層 就 淨 疾</p> <p>齊 樵 藏 嚙 靜 幸</p> <p>摧 樵 前 藏 坐 族</p> <p>齊 殘 全 繼 罪 昨</p> <p>矣 泉 情 沮 絕</p>	<p>僧</p>	<p>謝 已 蟬 鏤 鏤</p>	<p>莊 淄 斬 仄</p> <p>裝 齋 簪 櫛</p> <p>渣 渣 簪 櫛</p> <p>詐 詐 簪 櫛</p> <p>炸 炸 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p>	<p>照 莊</p>	<p>穿 初</p>	<p>穿 昌</p>	<p>牀 崇</p>	<p>牀 船</p>	<p>審 生</p>	<p>審 書</p>	<p>禪</p>
<p>昨 驚 秦 層 截 嚼</p> <p>租 礎 存 嶺 難 籍</p> <p>鰕 前 鑒 坐 集 叔</p> <p>書 才 藝 聚 裁 賊</p> <p>槽 裁 殘 早 從 八</p> <p>劑 濟 層 就 淨 疾</p> <p>齊 樵 藏 嚙 靜 幸</p> <p>摧 樵 前 藏 坐 族</p> <p>齊 殘 全 繼 罪 昨</p> <p>矣 泉 情 沮 絕</p>	<p>僧</p>	<p>謝 已 蟬 鏤 鏤</p>	<p>莊 淄 斬 仄</p> <p>裝 齋 簪 櫛</p> <p>渣 渣 簪 櫛</p> <p>詐 詐 簪 櫛</p> <p>炸 炸 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p> <p>阻 阻 簪 櫛</p>	<p>照 莊</p>	<p>穿 初</p>	<p>穿 昌</</p>					

廣韻陰韻七攝與廈門韻母比較表

廣 廈 韻	攝	假			果			遇			蟹																止								效				流			
	呼	開		合	開	合		合			合																開				合				開				開			
	等	二	三	二	一	一	三	一	三	三	一	一	二	二	二	三	三	四	一	一	二	二	二	三	三	四	三	三	三	三	三	三	一	二	三	四	一	三	四			
	部音值	麻加	麻耶	麻瓜	歌	戈鍋	戈靴	模	魚	虞	哈	泰蓋	皆諧	佳街	夬泰	祭例	廢刈	齊雞	灰	泰外	皆園	佳蛙	夬快	祭歲	廢穢	齊圭	脂夷	之	支移	微衣	脂追	支爲	微蹄	豪	肴	宵	蕭	侯	尤	幽		
a		巴 40	也 I	優 I	阿 I	爸 2							罷 4															仔 I							早 I	拋 19	焦 2		扣 I			
ia		迦 I	車 36			靴 I																						奇 6														
ua		瓦 2	蛇 2	瓜 13	歌 5	過 4		剝 2		住 I		大 4		豸 3						外 I	怪 I	卦 3	話 I											導 I								
o							都 88	初 13	芻 11																												儉 42	鄒 6				
ó			癡 I		多 32	波 37	錯 I		無 I																				猗 2				衰 72			嫩 I	母 I					
ió																																		挫 I	臚 27	挑 7						
e		茄 20	遮 5		鍋 3	和 11	痲 I			胎 6			街 I		滯 18	义 I	雞 47	推 10	倉 2					脆 4		圃 4				皮 8	殺 I		吹 4	星 5								
ue				瓜 2	作 2			貯 4		改 2		芥 I	街 5				雞 11	杯 28	檜 10	怪 I		話 I	稅 7	穢 2	圭 2						葵 3	候 2										
i			道 I					猶 4		墨 5							米 12	胚 2									悲 60	基 55	披 69	衣 12	維 2		微 2									
ui										開 I							梯 I	堆 15	菽 I	匱 I	畫 I			脆 2	肺 3	圭 6		磁 I		氣 I	迫 30	規 25	歸 17									
u							呼 6	諸 55	蛛 78									仄 2									師 11	思 26	贊 6		龜 I				龜 I			嶋 4	邱 15			
iou									鬚 3																												渥 2	抽 85	幽 7			
ai										該 51	藺 10	皆 15	鉞 11	薹 I			西 4	內 I	霏 I		派 I						師 8	事 8	知 I													
uai										類 I								塊 2	贍 I	乖 7	拐 2	夬 2																				
au																																				糟 14	交 38	墟 I	嶼 I	儉 30	兜 5	
iau									柱 I																											躍 4	驕 55	挑 25				
añ		麻 6			他 3																															壁 I						
iañ			簪 I								艾 I																	于 2														
uañ		麻 I		意 I		愜 I																																				
oñ					我 2	慶 3		摸 7																														綢 2				

[illegible]

第十二表 廣韻陽韻九攝與廈門韻母比較表

[illegible]

第十三表 廣韻入聲九攝與廈門入聲韻母比較表

[illegible]

[illegible]

二、廣韻十六攝跟廈門韻母的比較

廣韻陰韻七攝三十九部，陽韻九攝五十部⁽³⁰⁾。跟廈門韻母的分合異同，比聲母更要複雜。現在把陰韻，陽韻，入聲分別列成三個比較表，以便推求牠們參伍錯綜的狀況。（參閱第十一，第十二，第十三表）

米 米 米 米 米

廣韻跟廈韻的分合異同，在第十一，第十二，第十三，三個表裏已然清清楚楚的擺列出來。若再詳細加以討論勢必得把簡單明瞭的表格，重新演繹成拖沓冗長的文字而後可，那未免有點兒不憚詞費了。所以這裏祇能提出重要的幾點，畧作概括的說明：

- 1) 假攝各部廈門字音大分部讀作 a, ia, ua 三韻，開合口跟二三等的分界都很清晰，同高本漢假定的廣韻音（以下簡稱高音）相合。果攝歌[a]戈[ua]兩部廈門字音大部分都讀成 o 韻，不單開合無別，而且音值也跟高音不同。所以單從字音看，假果兩攝似乎各不相涉。但是果攝裏有一小部分話音轉到 a, ia, ua 三韻去；並且這兩攝的話音都有朝着 e 韻轉變的傾向，可見牠們還是同源異流的。

(30) 這裏所謂“部”指着異呼異等相承的平上去三韻類而言（入聲附隸陽韵，例如麻加部賅括麻加馬賈禍駕三類音，東紅部賅括東紅董送貢屋谷四類音）。不過這裏專為比較韻部的分合異同，所以凡是韻部本同但受莊組或云類聲母的影響而分等的，不另分為一部，跟後面兼綜聲韻的總表稍有不同。

- 2) 遇攝模部 [uo] 的百分之八十四, 廈門 字音讀作 o, 跟流攝侯部 [əu] 的大部分字音混成一韻。據韻鏡第十二轉模虞乃是“開合”韻, 跟第三轉江同; 跟其他純粹合口韻不同。高音標江作 [ɔŋ], 而標模作 [uo], 標虞作 [iu], 跟韻鏡的系統不合。從音理上講 [ɔ] [o] 的圓脣程度本來界乎開合之間, 如果模的音值是 [ɔ], 那末, 韻鏡拿牠同江一律看待, 都標作“開合”韻, 未嘗沒有道理。並且模部的字高麗安南跟日本的漢音都讀作 [o] 音, 也跟廈門的 o 韻相近。專從這兩點講, 那末廣韻模部讀 [ɔ] 的可能性, 不見得比 [uo] 少。不過, 三等虞魚兩部廈門字音除去受莊組聲母影響的讀成 o 韻外, 其他大部分字音讀作 u 韻, 跟一等模部不甚相應。
- 3) 蟹攝開口一等哈 [ai] 泰 [a:i] 跟二等皆 [ai] 佳 [a:i] 夬 [a:i], 三等祭 [iæ:i] 廢 [iei] 跟四等齊部 [iei], 廈門 字音也跟別處方言一樣, 看不出什末顯著的差異來。並且合口一等灰部 [uai] 跟四等齊圭部 [iwei] 也有跟止攝合口混淆的傾向。不過, 泰佳夬各有一部分話音轉到 a 韻或 ua 韻去, 很可以作高音標泰作 [a:i] 標佳夬作 [a:i] 的佐證。
- 4) 止攝支 [iē] 脂 [i] 之 [i:] 三部除去受 tz 系聲母影響的開口韻變入 u 韻外, 其餘大部分字音都讀作 i 韻或 ui 韻。這三部的沒有分別, 廈門 字音也跟別處方音一樣。不過支部裏從“奇”“義”聲符得聲的字, 廈門 話音變到 ia 韻的很多。這一點同上古音支歌互通的例甚合。

- 5) 效攝一等豪部 [au] 的百分之七十五廈門字音讀作 6, 二等肴部 [au] 的百分之五十一廈門字音讀作 au, 牠們彼此間雖然有分別, 可是豪部同果攝的歌戈兩部又混成一韻。不過從豪歌互通, 跟肴部話音轉入 a 韻兩點看: 高音拿主要元音 [a] [a] 作為豪肴的分界, 是可以承認的。至於三等宵部 [iəu] 跟四等蕭部 [ieu] 部廈門音也沒有分別。
- 6) 流攝一等侯部 [əu] 廈門字音跟遇攝模部混合, 話音跟效攝肴部混合, 本身並沒有獨立的音值。三等尤部 [iəu] 的百分之七十五跟四等幽部 [iəu] 所有問過的字, 一律讀作 iou 韻, 所以看不出牠們的差別來。
- 7) 咸攝除去合口三等凡部 [iɤm] 受異化作用 (dissimilation) 的影響變入 uan 韻外, 其他各部的字音都能保持 -m 尾沒有多大變化。不過一等覃 [am] 談 [am], 跟二等咸 [am] 銜 [am] 部沒有分別, 三等鹽 [iæm] 嚴 [iɛm] 跟四等添部 [iem] 也沒有分別。這一點廈門音也跟多數的方音相同。
- 8) 深攝侵部 [iəm] 的百分之七十二廈門字音讀作 im 韻。不過通攝東融部 [iuŋ] 的“熊”字, 曾攝蒸部 [iəŋ] 的“矜”字, 廈門的話音也轉入深攝, 讀作 im 韻。從諧聲的偏旁看, 本來“熊”從“炎”聲, “矜”從“今”聲, 讀作 -m 尾恰跟上古音相合。並且“熊”字的韻母在上古音, 應當讀作 [ium], 在別處方音因為異化作用變 -m 尾為 -ŋ 尾, 而廈門音因為沒有撮口音的關係不受異化作用的影響, -m 尾反倒幸

得保存,也算是一種很有趣味的現象。此外十五音裏還收了臻攝的“欣”“歛”,“疾”“刃”四字,這許是受了“歛”“任”等字的類化。

- 9) 山攝開口一等寒部 [an] 跟二等刪顏部 [an], 山艱部 [an], 三等仙延部 [iæn], 元賁部 [iæn], 跟四等先前部 [ien] 廈門字音都不能分別。至於合口各部除去四等先玄部 [iwen] 因為沒有撮口音的關係完全混入先前部外,其餘一二三等各部的字音大都讀作 uan 韻,各等間的分界比開口更為寬泛。

- 10) 臻攝開口大部分讀作 in 韻,合口大部分讀作 un 韻。祇有開口痕部 [ən] 問過的字跟眞部 [iæn] 欣部 [iæn] g 系的字,一律轉入 un 韻,算是一種例外。

- 11) 宕江通三攝廈門音不能分別,宕攝除去唐岡部 [aŋ] 的百分之十五話音讀作 ang 韻,陽良部 [iaŋ] 的百分之七話音讀作 iang 韻外,其他一等開口唐岡部合口唐光部 [waŋ] 跟三等合口陽方部 [iwaŋ] 的大部分字音都轉入 ong 韻,跟通攝的一等相同;三等開口陽良 [iaŋ] 的大部分字音轉作 iong 韻跟通攝的三等相同。而通攝的話音也有一大部分轉入 ang 韻,又跟宕攝的話音混合。至於江攝的字音讀作 ang 的佔百分四十四,讀作 ong 韻的佔百分之三十,當然併入宕通兩攝,沒有獨立的必要。

- 12) 曾梗兩攝開口的字音轉入 ieng 韻的佔大多數。至於合口的字音祇有曾攝登肱部 [wəŋ] 的一個字,梗攝庚橫部

[weŋ] 的兩個字跟耕 宏 [weŋ] 的一個字，轉入 ong 韻，其餘大部分都跟開口相同。所以這兩攝除去梗攝轉入 iŋ, iaŋ, 兩韻的話音比曾攝的較多以外，並沒有什麼顯著的分別。

13) 半鼻音相對的字音，雖然陰韻陽韻都有，可是從第十一、第十二兩個表的統計數看，由陰韻變來的共有八十三字，由陽韻變來的共有二百六十七字，畧近 1 與 3.2 之比。而且由陰韻變來的大部分是受鼻音聲母的影響。可見陽韻韻尾丟掉一半兒鼻音比在陰韻後另外加上一半兒鼻音較為容易。

14) m 韻字數很少並且完全屬於明母，所以我們可以斷定牠是受聲母的影響。ng 韻的字大部分由宕 江兩攝，梗攝的庚 京部 [iɛŋ] 通攝的東 融部 [iuŋ] 跟山 臻兩攝的合口韻變來。至於脂 夷部 [i] 的“指”字豪部 [au] “毛”字，爲數既少，並且都是訓讀，跟音轉的關係較遠，所以若推溯 ng 韻的來源，還應當把陽韻 ong, uan 作濫觴。

15) 入聲的字音 -p, -t, -k 的韻尾界限很分明，除去話音有由 p 變 t 的四個字，由 t 變 p 的一個字，由 k 變 t 的二十三個字，此外完全跟廣韻的分類相合。至於丟掉韻尾的話音入聲，-p, -t, -k 的分界完全混淆，各部出入極爲參差。所以很難尋出一個有系統的條理來。

以上所說的十五點是廣韻跟厦韻的重要異同。至於細微的出入，參閱第十一、第十二、第十三等表，跟第七章的總表，自然可以明瞭，這裏不再贅述。

三、廣韻四聲跟廈門七聲的比較

廣韻調類跟廈門調類的異同,比聲母韻母簡單的多,據我歸納的結果,廈門的平上去入大體跟廣韻的分類相當,牠的陰調屬於廣韻全清次清的聲母,陽調屬於全濁次濁的聲母。因為全濁上聲變成陽去所以上聲祇有一類。至於四聲彼此的出入,跟濁母陰調清母陽調等現象,那祇能算是例外。所以下面所列的比較表凡是跟原則相合的但註“十”號不舉例字;凡是跟原則不合的,完全填入表中:那末,所有的例末,閱表便可瞭如指掌了。(參閱第十四表)

* * * * *

VI 標音舉例

本篇研究以音系為主,所以關於詞彙語法及語調的研究,當另以專篇討論。現在祇就所記的材料裏選出語助詞故事一篇,歌謠四首用第二章擬定的音標跟第三章的廈音羅馬字對照標註於下,以爲實際記音的參考。其中語助詞故事一篇並對譯國語,以便解釋。

第十四表 廣韵四聲與厦門七聲比較表

廣韵四聲 厦門七聲	平		上			去		入	
	清	濁	清	濁		清	濁	清	濁
				全濁	次濁				
陰平	+	徂鉅麴鰕觀 苛荷翺閣邛 蕘槌汗銖紬 畿苔包樵調 搬蜨甜拈貓 纖沾便編捐 藩番屯論藥 蛩從莖繪	精挨檄孔癭	鮑	奶	棚檜娉渾登劑			
陽平	變茄枷蛙拖 他訶瘥蛙笙 酷圭猓藉涯 棚高噴困苟 菰傾	+	梳捧	圈	條撓	箇	療鼓戀殉	殺	
上	阿唉拐泔鈞	韋攔研蟬蚊	+	蹠帖沮鎬 夥倍豸禡痞 歹窵甚長撼 嚙版袒飯飯 臙展搖盾很 永睦晃長仗 挺挺仍	+	溯詛謳瘦姿 謫劑夬筮怎 闇俺堰館腕 轉喘瞬銃統 俸禰	脫兌顛忤 灑趁碾健 玩研		
陰去	鉤票漂羈探 竣檔疼	跳層裨鈍 撐	算卸燥抓纂 塊簪享	牙疎噤瓚 棧		+	藏鱗華續詰 噪滯弊幣締 會營睡悸漬 與袖錠膽捻 喊鳩譜蛋翰 荐伴攄換幻 梵並併競	帕惹	蓋†
陽去	低爭涇穿	崎蕎岭莉田 恬慢畚群虹		+	兩卵也敵 蟻涵零五 類艾網	妾膏造係把 字著恚住害 貸我疾颺段 駢按濺稽樣 站墊贊扮斬 闕懸蕩藏臟 從勁頸涇顙 盛	+		不†昨拂
陰入			挂		麼咩乜	要†顛†	仆	+	查擇璧抹挾 蕩訥合闔盍 裕及輒聶佛 覆鴿復卓涸 扭淑囁辟栗 惕劃
陽入	差播	提†	跬			微噉	乜質值鼻 驪	踏闌蹠礪夾 激闌礪撮 一滑砣殼 壳爆嬰	+

I. 語助詞故事

北 風 跟 太 陽 (國 語)

有 一 回，北 風 跟 太 陽 兩
個 人 在 那 兒 爭 論 誰 的
本 事 大。

北 風 說：“我 的 本 事 大 極 了。
世 界 上 的 東 西 沒 有 不 怕
我 的。船 碰 見 了 我 就 會 翻，房
子 碰 見 了 我 就 會 坍，樹 碰
見 了 我 就 會 倒，什 麼 貓 阿，狗
阿，花 阿，草 阿，他 們 見 了 我，
更 是 怕 得 不 得 了 了。你 要 是 真 惹
動 了 我 的 氣 阿，哼！那 我 的 氣
才 大 吶！我 能 吹 得 滿 天
都 是 黑 雲，把 你 臉 密 密 地 蒙
起 來，弄 得 你 什 麼 都 看
不 見。世 界 上 本 來 是 我 的
主 人 嚶，你 知 道 嗎？”

太 陽 說：“哈 哈！你 簡 直 糊
塗 極 了，人 人 都 管 我 叫 老 爺 兒，
世 界 上 本 來 是 我 的 主 人 嚶，
怎 末 會 是 你 的 主 人 吶？你 想
拿 雲 彩 就 蒙 得 住 我 的 臉 嗎？這
簡 直 是 不 自 量 力 嚶！那 怎 末
做 得 到 吶？我 說 老 北 阿，你 這 個
傢 伙 阿，你 不 過 就 是 會 吹 罷 了。你

I. 語助詞故事

北風跟太陽(厦語)

有一幫音，北風及日頭兩個人，在 deq 相爭看是誰的本事較大。

北風講：“我的本事甚大，天腳下的物件無一項無驚我。船若遇意着我就會翻，厝若遇意着我就會坍，樹若遇意着我就會倒，什麼貓哪，狗哪，花咯，草咯，伊們_{二合}若遇意着我，goqkat 驚到不會_{二合}講咧！汝若呼我起性地阿！哼！我的性地者是大咧！我會吹到滿天 gehx 是烏雲，將汝的面蓋意到密稠稠，變弄到汝無看見半項。天腳下本底是我做主人，汝知影嗎？”

日頭講：“哈哈！汝真正糊塗！逐個都叫我做日頭公。天腳下本底是我做主人，按音怎是汝做主人呢？汝想用雲就會蓋意我的面嗎？這者音是不自量力！bbeq gaan 有路用呢？我講老北阿，汝這個！汝 gian da 會講大話 niahx 呢！汝

pak⁴ ho²ŋ² kap⁴ lit⁴ t'au⁴

u⁴ t⁴it⁴ pa²ŋ² || pak⁴ ho²ŋ² kap⁴ lit⁴ t'au⁴ n²ŋ²
e⁴ la²ŋ² t⁴i⁴ t⁴e⁴ sio² t⁴ē⁴ k'ū²ā² t⁴ē⁴ tsui⁴ e⁴
pū²ŋ² su⁴ k'a² t⁴ t⁴u⁴ ||

pak⁴ ho²ŋ² k²ŋ² || g²u² e⁴ pū²ŋ² su⁴ t⁴ē⁴ t⁴u⁴ ||
t'ī² k'a² e⁴ e⁴ mī² kī²ā² bo⁴ t⁴ē⁴ ha²ŋ² bo⁴ kī²ā²
g²u² || tsū² nā² t⁴u² t⁴io² g²u² t⁴ē⁴ e⁴ pī²ŋ² || ts'ū²
nā² t⁴u² t⁴io² g²u² t⁴ē⁴ e⁴ t'ap⁴ || t⁴ē⁴ nā² t⁴u²
t⁴io² g²u² t⁴ē⁴ e⁴ tō² || sī²m² mī² nī²ā² nā² || ka²u²
la² || hū² e⁴ la² || ts'ō² la² || i²ŋ² nā² t⁴u² t⁴io² g²u²
ko² k'a² kī²ā² ka² bue² k²ŋ² le² || lī² nā² ho²
g²u² k'ī² sī²ŋ² t⁴e⁴ a² || he² g²u² e⁴ sī²ŋ² t⁴e⁴
t⁴ē⁴ sī² t⁴u⁴ le² || g²u² e⁴ ts'e² k'a² mū²ā² tī²
ke² ke² sī² ŋ² hū² || t⁴ē⁴ lī² e⁴ bī² k'am² k'a²
bat⁴ t⁴ē⁴ || pī² la²ŋ² k'a² lī² bo⁴ k'ū²ā² kī²
pū²ā² ha²ŋ² || t'ī² k'a² e⁴ pū²ŋ² t⁴ē⁴ sī² g²u² tsue²
tsu² la²ŋ² || lī² tsai² iā² ma² ||

lit⁴ t'au⁴ k²ŋ² || ha² ha² || lī² t⁴ē⁴ t⁴ē⁴ ho²
t⁴u⁴ || tak⁴ e⁴ t⁴ō² k²io² g²u² tsue² lit⁴ t'au⁴ k²ŋ² ||
t'ī² k'a² e⁴ pū²ŋ² t⁴ē⁴ sī² g²u² tsue² tsu² la²ŋ² ||
an² tsū²ā² sī² lī² tsue² tsu² la²ŋ² nī² || lī² sī²ū²
i²ŋ² hū² t⁴ē⁴ e⁴ k'am² g²u² e⁴ bī² mā² || t⁴ē⁴
t⁴ē⁴ sī² pū² tsu² li²ā² lī²ō² || be² kan² u² lō²
i²ŋ² nī² || g²u² k²ŋ² la²u² pak⁴ a² || lī² t⁴ē⁴ kō² ||
lī² kī²an² t⁴ e⁴ k²ŋ² t⁴u⁴ ū² nī²ā² nī²ā² nī² || lī²

Bakhong garp Littaur

Wuh tzyit bang, Bakhong garp Littaur n'ngñ
er lang dyihdeq siotziñ kwaññ tzyih tzuui er
buunswuh kaq dwah.

Bakhong goong: "Ggoa er buunswuh tzyinndwah.
Tiñka erh er mitgyaññ bbo tzyit harnq bbo giañ
ggoa: tzuun nah duudyoy ggoa, tzyuh erh beeng; tzuuh
nah duudyoy ggoa, tzyuh erh tarp; tzyuh nah duudyoy
ggoa, tzyuh erh doo; siim-miq nhiau nah, gao
lah, hue lah, tsoo lah, In nah duudyoy ggoa,
goqkat giañ gaq bweh goong leh. Lii nah horh
ggoa kii sienqderh ah, hañ! ggoa er sienqderh
tzyasyih dwah leh. Ggoa erh tse gaq muañtiñ
geh x syih o-hwun, tzionq lii er bbim kamm gaq
bbat tzyoux, biñlanq gaq lii bbo kwaññ-giññ
buaññharnq, tiñka erh buundoesyih ggoa tzuoh
tzuulang, lii tzai-eañ mah?"

Littaur goong: "Hax! Lii tzintziaññ hordor!
dark-er do gih ggoa tzuoh Littaurgong,
tiñka erh buundoesyih ggoa tzyuh tzuulang,
antzoañsyih lii tzuoh tzuulang nih? Lii syuññ
yenq hwun tzyuh erh kamm ggoa er bbim mah? Tze
tzeasyih but tzuuh lianq liek; bbeqgaan wuh loh
yienq nih? Ggoa goong, lao Bak ah! lii tziqgool
lii gianda erh goong dwah-weh niahx nih! Lii

那兒有什末真本事阿?”

北風說:“那末你吶,你的本事在那兒吶?你也吹給我聽聽阿。”

太陽說:“我阿!我是不愛吹的。”

北風說:“是嗎,你不歡喜吹嗎?”

太陽說:“是的,我從來不吹的,我阿,我……………”

太陽就接着說他的本事。說着說着,北風又起來跟他打岔,他們倆就又是你一句我一句的吵了起來。正在吵得利害的時候兒,他們看見了一個走道兒的人,身上穿着一件棉袍子,頭上戴着一頂毡帽,一步一步地慢慢兒地走來。太陽說:“有了!咱們就這末着罷!你不是看見那個走道兒的人嗎?咱們看誰能夠先教這個人把帽子跟袍子脫下來阿,就算誰的本事大你說怎末阿?”

北風說:“哈哈!這還不容易嗎?那不用說就是我贏的咯!”

太陽說:“那末誰先起

那意有什麼真本事?”

北風講：“你呢，你的本事在那裡意？汝也講來我聽聽咧。”

日頭講：“我阿！我是不愛講大話的。”

北風講：“真實的？汝不愛講大話？”

日頭講：“真實的！我們二合永遠不會意講大話。我阿！我……………”

日頭接落去講伊的本事。正在講，北風又再起來及伊打岔。伊們二合二個又再汝一句我一句爭來爭去，duu-aa 爭到怒衝衝的時陣音，看見一個行路的人。身軀穿一領棉袍，頭殼戴一頂毡帽，一步一步穩穩aañ行。日頭講：“有咯！咱們意就按恁生音！汝無看見那個行路的人麼？看是誰會先使意那個人將帽仔及袍脫起來，就是大本事，汝想怎樣？”

北風講：“哈哈！這敢不容易！不免講一定是我贏的。”

日頭講：“是誰在先起

kanvɛ uɛt simvɛ mĩt tɕɛɪŋ pʊnvɛ suɔ ||

pakɛ hɔɪŋɟɛ kɔɪŋv || lɪv nĩt || lɪv eɛt pʊnvɛ suɔ tɪɛt
toŋ loŋ || lɪv aɔ kɔɪŋv laɪɛt ɟʊɔvɛ tɪãɟɛ tɪãɟɛ leɪ ||

litɛ t'aʊɛ kɔɪŋv || ɟʊɔv aɛ || ɟʊɔv sɪɛt mɛt aɪvɛ
kɔɪŋvɛ tʊaɛt ʊeɛt eɛt ||

pakɛ hɔɪŋɟɛ kɔɪŋv || tɕɪãɟɛ sɪtɛ eɛt || lɪv mɛt aɪvɛ
kɔɪŋvɛ tʊaɛt ʊeɛt ||

litɛ t'aʊɛ kɔɪŋv || tɕɪãɟɛ sɪtɛ eɛt || ɟʊnv iəŋɟɛ ʊanvɛ
mɛt batɪ kɔɪŋv tʊaɛt ʊeɛt || ɟʊɔv aɛ || ɟʊɔv aɛ..... ||
litɛ t'aʊɛ tɕɪapɛt lokɛ kɪɛt kɔɪŋvɛ iɪt eɛt pʊnvɛ suɔ ||
tɕɪɛ tɛɛt kɔɪŋv || pakɛ hɔɪŋɟɛ iuɛt k'oɛt k'ɪnv laɪɛt kapɛt
iɪt tãvɛ ts'aɔ || iɪnvɛ nʰɟɛt eɛt iuɛt k'oɛt lɪv tɕɪɪtɛ kuɛ
ɟʊɔv tɕɪɪtɛ kuɔ || tɕɪɪtɛ laɪɛt tɕɪɪtɛ k'ɪɔ || tuɛ aɛ tɕɪɪtɛ
kaɛt luɛt tɕɪ'iaŋvɛ tɕɪ'iaŋt eɛt sɪɛt tsʊnt || k'ũãɛt kɪɛt
tɕɪɪtɛ eɛt kɪãɛt loɛt eɛt laŋɛ || sɪŋɟɛt k'uɪ tɕɪ'ioŋɛt tɕɪɪtɛ
nĩãvɛ mĩɛt p'aʊɔ || t'aʊɛt k'akɛt tɪɛt tɕɪɪtɛ tɪəŋvɛ tɕɪɪtɛ
boɛt tɕɪɪtɛ pɔɛt tɕɪɪtɛ pɔɛt ʊnvɛ ʊnvɛ ãt kɪãɛt || litɛ t'aʊɛ
kɔɪŋv || uɛt laɪ || lanv tɕɪuɛt aɪvɛ nɪɛt sɪɛt || lɪv boɛt k'ũãɛt
kɪɛt hitɛ eɛt kɪãɛt loɛt eɛt laŋɛ mĩt || kũãɛt tɕɪɛt tsʊɪɛt
eɛt sɪaŋɟɛt hɔɛt hitɛ eɛt laŋɛ tɕɪoŋɛt boɛt aɛ kapɛt p'aʊɔ
t'ʰɟɛt k'ɪnv laɪɛt || tɕɪuɛt sɪɛt tʊaɛt pʊnvɛ suɔ || lɪv sɪũɛt
tsãɪvɛ iũɛt ||

pakɛ hɔɪŋɟɛ kɔɪŋv || haɛ haɛ || tsevɛ kãv mɛt iɔŋɟɛt iɛt ||
mɛt bɪanvɛ kɔɪŋv tɕɪɪtɛ tɪəŋɛt sɪɛt ɟʊɔvɛ iãɛt eɛt ||

litɛ t'aʊɛ kɔɪŋv || tɕɪɛt tsʊɪɛt laɪɛt sɪaŋɟɛt k'ɪnv

gaan wuh siim-miq tzin buunswuh?"

Bakhong goong, "Lii nih? Lii er buunswuh dyih doloo? Lii arh goong lai ggoa tiañx leh".

Littaur goong, "Ggoa ah, Ggoa syih 'mrh ae goong dwah-weh er."

Bakhong goong, "Tziañsyit-er? Lii 'mrh ae goong dwah-weh?"

Littaur goong, "Tziañsyit-er, gguun eeng-oan 'mrh bbat goong dwah-weh. Ggoa ah, ggoa....."

Littaur tziaplokkih goong ler buunswuh. Tzi deq goong, Bakhong yow goq kiilai garp I daañtsah. In n'nggh er yow goq lii tzyit guh, ggoa tzyit guh, tziñlai tziñkih. Duu-aa tziñ gaq luh tseangx er syi-tzwun, kwaññ-giññ tzyit er gyañloh er lang, sinku tsieng tzyit neañ mipawr, taurkak diñ tzyitdeeng tziñ -bboh tzyitborhvx uunx añ gyañ. Littaur goong: "Wuh lah, laan tzyuh an-ni-siñ, lii bbó kwaññ -giññ hit er gyañloh er lang mih? Kwaññ tzyit-tzwui erh siang horh hit er lang tzionq bboh-aa garp pawr t'ng kiilai, tzyuh syih dwah buunswuh. Lii syuññ tzae youññ?"

Bakhong goong: "Hax! Tze gaññ 'mrh yong-iññ! 'mrh bbean goong, tzyitdyenq syih ggoa yañ er."

Littaur goong: "Tzyihtzwue daysiang kii

頭兒 吶! 要是讓你先來罷,
又太便宜了你;要是讓我先來罷,回來
你輸了又要賴。”

北風說:“咳! 你這末傻! 這本來
很容易辦的嚟! 只要兩個一塊兒
起頭兒就行了, 不是嗎?”

太陽說:“好罷, 就這末樣罷!”

北風說:“預備好拉了 阿! 我等着
你那 吶 阿! 不要回頭輸了怪我
不等你 阿! 你好了嗎?”

太陽說, “等一火兒, 讓
我暖一暖。”

北風說:“快點勒! 快點勒!
還等什麼末 阿? 好了沒有?”

太陽說:“好了你也好拉了 阿?”

北風說:“我早好了。現
在起頭兒拉了 阿! (警告) 起頭! (命令)”

他們倆就一個晒一個
吹。北風仗着他會吹的本事,
一吹吹得太陽被黑雲遮住了, 再
一吹把那個人的帽子吹
到地下了。那個人剛剛
追着了他的帽子, 北風又一
吹, 把他的袍子的紐子又吹開了。
北風看見了得

首，若讓汝在先，又再使意汝太便宜，若使意我在先，少停汝輸咯，汝又再要皮面。”

北風講：“咳！汝 hia 懸！這不較快甚麼！若使兩個平平起首，就會使哩！着不？”

日頭講：“好！按恁意 好！”

北風講：“預備 gyih 好，我聽候汝！不可意少停輸咯，講我無聽候汝。好咯麼？”

日頭講：“且聽候咧？聽候我少熱一下！”

北風講：“較緊咧！較緊咧！猶在聽候甚麼？好咯嗎？”

日頭講：“好咯！汝也好咯！麼？”

北風講：“我好老久咯現在意起首咯！” yih 咯！”

伊們二合兩個就一個曝，一個吹。北風靠伊會吹的本事啊，吹到日頭被烏雲遮着。再一下吹，將那個人的帽仔吹在塗腳裏。那個人 duu-aa 在 deq 追伊的帽仔，北風又一下吹，將伊的袍的紐仔也吹落去咯。北風看了真正得

tɕ'iuŋ || nãɬ nĩũŋ liŋ tɕiɬ siɒŋɬ iuɬ ko'ɬ hoɬ liŋ
t'aiɬ paŋɬ giɬ || nãɬ nĩũɬ guaŋ tɕiɬ siɒŋ || k'a'ɬ
t'iǝŋɬ liŋ suɬ lai liŋ iuɬ ko'ɬ beɬ p'iɬ binɬ ||

pakɬ hoŋŋɬ koŋŋ || haiɬ || liŋ hiaŋ koŋŋ || tseŋ mɬ
k'a'ɬ k'ɕaiɬ simŋ mĩɬ || nãɬ saɪŋ n'ɒŋɬ eɬ piɬ piɬ
k'ɪŋ tɕ'iuŋ tɕiuɬ eɬ saɪ liɬ || tɕio'ɬ mɬ ||

liɬ t'aɕɬ koŋŋ || hoŋ aŋ nĩɬ hoŋ ||

pakɬ hoŋŋɬ koŋŋ || uɬ piɬ kiɬ hoŋ || gɕaŋ t'iǝŋɬ
haɕ liŋ || mɬ t'aŋŋ k'a'ɬ t'iǝŋɬ suɬ lai koŋŋ gɕaŋ
boɬ t'iǝŋɬ haɕ liŋ || hoŋ lai maɬ ||

liɬ t'aɕɬ koŋŋ || tɕ'iǝŋ t'iǝŋɬ haɕ lei || t'iǝŋɬ
haɕ gɕaŋ siaŋ liɬ tɕiɬ eɬ ||

pakɬ hoŋŋɬ koŋŋ || k'a'ɬ kinɬ lei || k'a'ɬ kinɬ lei ||
ɪaɪ tɕiɬ t'iǝŋɬ haɕ simŋ mĩɬ || hoŋ lai mĩɬ ||

liɬ t'aɕɬ koŋŋ || hoŋ lai || liŋ aɬ hoŋ lai mãɬ ||

pakɬ hoŋŋɬ koŋŋ || gɕaŋ hoŋ lɕaɬ kuŋ lai || tɕiŋ
tsuŋ k'ɪŋ tɕ'iuŋ lai || iɬ lai ||

iɪŋ n'ɒŋɬ eɬ tɕiuɬ tɕiɬ eɬ p'akɬ || tɕiɬ eɬ
ts'eɬ || pakɬ hoŋŋɬ k'oɬ iɬ eɬ ts'eɬ eɬ pɕŋŋ suɬ aɬ ||
ts'eɬ ka'ɬ liɬ t'aɕɬ hoɬ ɔɬ hũŋ liaɬ tɕio'ɬ || ko'ɬ
tɕiɬ eɬ ts'eɬ || tɕiɒŋɬ hiɬ eɬ laŋ eɬ boɬ aŋ ts'eɬ
tiɬ t'ɔɬ k'aɬ liɬ || hiɬ eɬ laŋ tuŋ aŋ tiɬ t'e'ɬ
tuɪɬ iɬ eɬ boɬ aŋ || pakɬ hoŋŋɬ iuɬ ko'ɬ tɕiɬ eɬ
ts'eɬ || tɕiɒŋɬ iɬ eɬ p'aɕ eɬ liuŋ aŋ ɪaɬ ts'eɬ lokɬ
k'iɬ lai || pakɬ hoŋŋɬ k'ũǝɬ liaŋ tɕiɪŋ tɕiǝɬ tiǝkɬ

-tseou. Nah neouñ lli dayrsiang yow goq lli
 tay barm-ggi; nah neouñ ggoa dayrsiang, kaqtyeng
 lli su lah, lli yow goq bbeq pyibbinn."

Bakhong goong:" Hay! Lli hea gornq! Tzay 'mrh
 kaq kuay siim-miq! Nah sae n'nggh er byñx
 kii-tseu, tzyuh erh sae lit. Dyoq 'mrh?"

Littaur goong:" Hoo! An-ni-hoo!"

Bakhong goong:" Wuhbyih gyih hoo! ggoa tienqhawr
 lli. 'mrhtang kaqtyeng su lah goong ggoa
 bbo tinqhawr lli. Hoo laq mih."

Littaur ggong: "Tseañ tienqhawr leh. Tienqhawr
 ggoa seau liat tzyit erh."

Bakhong goong: "Kaq-giin leh. Kaq-giin leh.
 Yau dyih tienqhawr siim-miq. Hoo lah mih?"

Littaur goong: "Hoo lah. Lli arh hoo lah mah?"

Bakhong goong: "Ggoa hoo laoguu lah. tzyittzwun
 kii-tseu lah. yih lah."

In n'nggh er tzyuh tzyit er park, tzyit er
 tse. Bakhong koh I erh tse er buunswuh ah,
 tse gaq Littaur horh o-hwun lhiadyoq; goq
 tzyit erh tse, tzionq hit er lang er bboh-aa, tse
 dyih tor-ka lli. Hit er lang duu-aa' dyihdeq
 dui I er bboh-aa, Bakhong yow goq tzyit erh
 tse, tzionq Ier pawr er leu-aa yah tse lokkih
 lah. Bakhong kwaññ leau tzintziaññ diek

意極了。他說“阿！好拉了 阿！我贏拉了 阿！這還用說嗎？我早料得到嚟！我早知道我會贏的嚟！”

太陽聽了好笑，他心裡想，他幾時贏了來着？他把那個人使雲彩蓋起來，他就算贏了，倒說。沒有的事！他就大聲兒說：“阿！你說什麼末 阿？你說你贏拉了 阿？你贏了嗎？你贏了我沒看見 阿！沒看見不能算答的 阿！”正在說着那個人已經把帽子又戴上了，把袍子又扣起來了。北風看見了好不失望，連忙又使起大勁來拚命的吹。誰知道他吹得越利害，那個人就把袍子裹得越緊。把帽子拉得越下。到後來天上的雲也吹散了，太陽也出來了，那個人還是那樣子。

太陽看見了就說：“也？這個人的袍子跟帽子並沒有脫下來嚟！你看，他的帽子勒，袍子勒，還是好好兒的穿着吶。那怎末能算你贏了吶？我告送了你罷，吹是沒有用的，這是要晒的嚟！”說着他

決。伊講：“啊！好咯！不免講我贏咯！我早就料出，我知影我會贏的！”

日頭聽了好笑，伊心內想，伊底時贏？伊將那個人用雲蓋意起來就號做贏咯麼？倒反講！無影無事蹟？伊就大聲講：“阿！汝講甚麼？汝講汝贏咯啞？汝贏咯麼？汝贏咯我格意無看見咧？無看見無算數！” duu-aa 在講，那個人已經將帽仔再戴起來將袍也紐起來。北風看見真正失望，趕緊大力拚命吹。底知吹到愈利害，那個人將袍包到愈嚴；將帽仔愈揪愈落來。到了後來，天頂的雲也吹散咯，日光也出來咯，那個人猶是按恁生！”

日頭看了就講：“hoq！這個人的袍及帽仔無脫起來！汝看伊的帽仔咯，袍咯，猶是穿到好端端咧！要怎麼算汝贏呢？我告汝講，吹是無路用的！猶是要曝 hoq！伊講了

kuaŋtɿ || ɪŋ kəŋŋ || aŋ || hoŋ la || mɛ brianŋ kəŋŋ gʊaŋ
iǎŋ la || gʊaŋ tsanŋ tɕiuŋ liauŋ ts'utɿ gʊaŋ tsaiŋ
iǎŋ gʊaŋ eŋ iǎŋ eŋ ||

litɿ t'aʊ t'iǎŋ liauŋ hoŋ tɕ'iaʊ || ɪŋ simŋ
lai siũ || ɪŋ tɪŋ siŋ iǎŋ || ɪŋ tɕioŋŋ hitɿ eŋ laŋ
iǎŋ hʊŋ k'amɿ k'ɪŋ laiŋ tɕiuŋ hoŋ tsueŋ iǎŋ la
mǎŋ || tɔŋ piǎŋŋ kəŋŋ || mɛ iǎŋ mɛ si tɕia'ɿ || ɪŋ tɕiuŋ
tʊaŋ siǎŋŋ kəŋŋ || a ɸ || liŋ kəŋŋŋ simŋŋ mi'ɿ || liŋ kəŋŋŋ
liŋ iǎŋ laŋ neŋ || liŋ iǎŋ laŋ mǎŋ || liŋ iǎŋ laŋ gʊaŋ
ko'ɿ boŋ k'ũǎŋ kɿŋ leŋ || boŋ kũǎŋ kɿŋ boŋ s'ŋŋ siaʊ ||
tʊŋ aŋ tɕil tɕ'ɿ kəŋŋ || hitɿ eŋ laŋ iŋ kiǎŋŋ tɕioŋŋ
boŋ aŋ ko'ɿ tɿŋ k'ɪŋ laiŋ || tɕioŋŋ pa'ʊ aŋ liuŋ k'ɪŋ
laiŋ || pakɿ hoŋŋ kũǎŋŋ kɿŋŋ tɕinŋŋ tɕiǎŋŋ siŋŋ baŋŋ || kũǎŋŋ
kinŋ tʊaŋ latɿ piǎŋŋ miǎŋŋ ts'et || tɿ tsaiŋŋ ts'et ka'ɿ
luŋŋ liŋ haiŋ || hitɿ eŋ laŋ tɕioŋŋ p'aʊ paʊŋ ka'ɿ
luŋŋ anɿ || tɕioŋŋ boŋ aŋ luŋŋ k'ɪuŋ luŋŋ lɔŋ laiŋ ||
kaʊŋ ka'ɿ aʊ laiŋ || tiŋŋ tiǎŋŋ eŋ hʊŋ aŋ ts'et siũŋ
la || litɿ kəŋŋ aŋ ts'utɿ laiŋ la || hitɿ eŋ laŋ
iaʊŋ siŋ anɿ nɪŋ sɪŋ ||

litɿ t'aʊ kũǎŋ liauŋ tɕiuŋ kəŋŋ || hoŋ || ɕiŋ eŋ
laŋ eŋ p'aʊ kapɿ boŋ aŋ boŋ t'ŋŋ k'ɪŋ laiŋ hɔŋ ||
liŋ kũǎŋ || ɪŋ eŋ boŋ aŋ la || p'aʊ la || iaʊŋ siŋ
tɕ'iǎŋŋ ka'ɿ hoŋŋ taŋŋŋ taŋŋ leŋ || be'ɿ tsǎiŋŋ iũŋ s'ŋŋ
liŋ iǎŋ nɪŋ || gʊaŋ kaŋ liŋ kəŋŋ || ts'et siŋ boŋ lɔŋ
iǎŋ eŋ || iaʊŋ siŋ tɕio'ɿ p'akɿ ɔ || ɪŋ kəŋŋŋ liauŋ

guat I goong:" Ah! Hoo lah. 'mrhbbean goong ggoa
yañ lah. Ggoa tzaatzyow liaw tsut, ggoa tzai
-eañ ggoa erh yañ er."

Littaur tiañleau hoo-tsyaw. I sim
lay syuññ, I diisyi yañ. I tzionq hit er lang
yenq hwun kamm kiilai tzyow hoh tzueh yañ laq
mih? Doobeeng-goong! 'mrh eañ 'mrh syihtziaq. I tzyow
dwahsiang goong:" Ah! Lii goong siim-miq? Lii goong
lii yañ lah neh! Lii yañ lah mih? Lii yañ lah ggoa
gorq bbo kwaññgiññ leh! Bbo kwaññgiññ bbo s'nqsyaw.

Duu-aa tzit deq goong, hit er lang ii-gieng tzionq
bboh-aa, gcq dih kiilai, tzionq pawr arh leu kiilai.
Bakhong kwaññgiññ tzintziaññ sit-bbanq! Goangiin
dwahlat biaññmiaññ tse, dyi-tzai tse gaq
lun lihhayr, hit er lang tzionq pawr bau gaq
luu arn; tzionq bboh-aa lun kiu luu loklai.
Gaw gaq awrlai arh, tiñdeeng er hwun arh tse suaññ
lah. Litgong arh tsutlai lah. Hit er lang
yau syih an-ni-si.

Littaur kwaññleau tzyuh goong: "Hoh! Tzit er
lang er pawr garp bboh-aa bbo t'nq kiilai hoññ!
Lii kwaññ, I er bboh-aa lah, pawr lah, yausyih
tsyeng gaq hoo dangx leh! bbeq tsaiñyuññ s'nq
lii yañ neh? Ggoa gah lii goong, tse syih bbo loh
yenq er. yausyih dyoq park oh! "I goong leau

就熱熱兒的晒起來。

那走道兒的心裏想，風末吹，太陽末晒。吹起來末，就冷得要死，晒起來末，又熱得要命。這天氣倒有點兒討厭吶！嘖！好熱！讓我看阿。我昨兒走了五十里地，今兒才走了三十里，五十搭三十是八十，那末今天還得要走二十里地吶，這末熱法不脫怎能再走阿！可是回來傷了風？不要緊歐！我裏頭還穿着好幾層吶，不會傷風的。脫罷！

太陽看見了大高興。他說：“乜，你看阿，還是我的本事罷？現在是你贏還是我贏？”

北風正在氣得像要瘋了似的，沒有法子出氣，忽然看見那個人從衣兜兒裡掏出一把扇子來遮着太陽的光，他就說：“太陽你小心着就是了，我下回還有打敗你的機會吶。這回本來應該是我贏答的阿，不過因為我大意了一點兒才輸答的阿。要是換個法子再比一回我就一定會贏了。你還來不來阿？”

就出力曝。

那個行路的心內想：風呢吹，日呢曝。吹呢，吹到寒到要死；曝呢，曝到熱到要死。這路天氣真正 lang gginn! 啊者音熱！我看 bbay 咧，我昨日行五十里，今仔日行三十里。五十又意三十是八十，今仔日猶着再行二十里，者音呢熱，無脫衫 bbeq gan 行會得去？不過，較停傷風咧？啊！無要緊！我內面猶穿幾若領咧。不會一下就傷風 orññ! 脫起來，脫起來。

日頭看了真得決。伊講：“hor! 汝看猶是我的本事 horñ! 現在意是汝贏抑是我贏？”

北風 duu-aa 在氣到要起瘋意，無法可意出氣，忽然看見那個人對袋仔內擲一支扇出來遮日光，伊就講：“日頭！汝細膩阿就是！後幫我猶有打意敗汝的機會阿！這幫本底應該是我贏的，不過因為我太大意咯，所以才會輸汝！若是換別法再比一幫，我一定是贏的。要，再不？”

tɕiunɐ ts'utɐ latɐ p'akɪ ǁ

hitɐ eɐ kɪaɐ lɔɐ eɐ simɐ laiɐ siũɐ ǁ hɔɪɐ nɪ
ts'et ǁ litɐ nɪ p'akɪ ǁ ts'et nɪ ts'etɐ ka'ɐ kũãɐ ka'ɐ
be'ɪ sinɐ ǁ p'akɪ nɪ p'akɪ ka'ɐ lɔa'ɐ ka'ɐ be'ɪ sinɐ ǁ tɕinɐ
lɔɐ t'itɐ k'ɪɪ tɕinɐ tɕiãɐ laɪɐ ginɐ ǁ aɐ ǁ tɕianɐ luatɪ ǁ
gɔaɐ k'ũãɐ baiɐ lei ǁ gɔaɐ tsaɐ litɐ kɪãɐ gɔɐ tsapɐ
lin ǁ kinɐ aɐ litɐ kɪãɐ sãɐ tsapɐ lin ǁ gɔɐ tsapɐ ko'ɐ
sãɐ tsapɐ siɐ pue'ɐ tsapɐ ǁ kinɐ aɐ litɐ iaɐ tɪo'ɐ ko'ɐ
kɪãɐ liɐ tsapɐ lin ǁ tɕianɐ nɪ luatɪ ǁ boɐ t'ɛɪ sãɐ
be'ɪ kanɐ kɪãɐ eɐ tɪɔkɐ kɪɪ ǁ mɐ koɐ k'atɐ t'ɪɔɪ
sɪɔɐ hɔɪɐ lei ǁ aɐ ǁ boɐ iaɐ kinɐ ǁ gɔaɐ laiɐ binɐ
iaɐ tɕ'ɪɔɪ kuɪɐ nãɐ nãɐ lei ǁ bueɐ tɕitɐ eɐ tɕiunɐ
sɪɔɐ hɔɪɐ ɔɐ ǁ t'ɛɪ k'ɪɪ laiɐ ǁ t'ɛɪ k'ɪɪ laiɐ ǁ

litɐ t'aɐ kũãɐ iaɐ tɕinɐ tɪɔkɐ kɔatɐ ǁ itɐ
kɔɪɐ ǁ hɔɐ ǁ linɐ kũãɐ ǁ iaɐ siɐ gɔaɐ eɐ pɔnɐ suɐ
hɔɐ ǁ tɕinɐ tsunɐ siɐ linɐ iãɐ akɪ siɐ gɔaɐ iãɐ ǁ

pakɐ hɔɪɐ tunɐ aɐ te'ɐ k'ɪɪ ka'ɐ be'ɐ k'ɪɪ siaɐ ǁ
boɐ huatɐ t'ɛɪ ts'utɐ k'ɪɪ ǁ hutɐ lianɐ kũãɐ kɪɪ hitɐ
eɐ laɪ tɔɪɐ teɐ aɐ laiɐ kɪa'ɐ tɕitɐ kɪɐ siɐ ts'utɐ
laiɐ liaɐ litɐ kɔɪɐ ǁ itɐ tɕiunɐ kɔɪɐ ǁ litɐ t'aɐ ǁ
linɐ sueɐ liɐ aɐ tɕiunɐ siɐ ǁ aɐ paɪ gɔaɐ iaɐ uɐ
p'a'ɐ paɐ linɐ eɐ kɪɐ hueɐ aɐ ǁ tɕinɐ paɪ pɔnɐ tɔenɐ
ɪɔɐ kaitɐ siɐ gɔaɐ iãɐ eɐ ǁ pɔtɐ koɐ inɐ uɐ gɔaɐ
t'aiɐ taiɐ iɪ lai ǁ sɔɐ inɐ tɕiar eɐ suɐ linɐ ǁ nãɐ
siɐ ũãɐ patɐ huatɐ ko'ɐ pɪɐ tɕitɐ paɪ ǁ gɔaɐ itɐ
tɪɔɐ siɐ iãɐ eɐ ǁ be'ɐ ko'ɐ mɐ ǁ

tzyow tsutlat park.

Hit er gyañloh er simlay syuññ: "Hong nih tse, lit nih park; tse nih, tse gaq gwañ gaq bbeq sii; park nih, park gaq luat gaq bbeq sii; tzit loh tiñkih tzintziaññ lang-ggyim. Ah! tzea luat. ggoa kwaññ bbay leh, ggoa tzarhlit gyañ ggorhtzarp lii, gin-aa lit gyañ sañtzarp lii, ggorhtzarp goq sañtzarp syih bweqtzarp, gin-aa lit yau dyoq goq gyañ lihztarp lii; tzeanih luat bbo t'nq sañ bbeqgan gyañ erh diek kih? 'mrh go kaqtyeng sionghong leh? Ah! bbo eaugin. Ggoa laybbinn yau tsieng guui nah nean leh, bweh tzyit erh tzyow sionghong orññ. t'nq kiilai, t'nq kiilai."

Littaur kwaññ leau tzin diekkuat. I goong: "Hor! Liiññ kwa yau syih ggoa er buun-swuh horñ? Tzyittzwun syih lii yañ, ark syih ggoa yañ?"

Bakhong duu-aa deq kih gaq bbeq kiiseau, bbo-huat tang tsutkih. Hutilian kwaññgiññ hit er lang duy derh-aa lay giaq tzyit gi syiññ tsut-lai lhia litgong, I tzyuh goong: "Littaur! lii suehlil aa tzyow-syih! Awrbang ggoa yau wuh paq bayr lii er gih-weh ah! Tzit bang buundoe ieng-gai syih ggoa yañ er. But goh inwuih ggoa tay dayryih lah, soo-ii tzia erh su lii. Nahsyih waññ bathuat goq bii tzyit bang, ggoa yitdyeng yañ er. Bbeq goq 'mrh?"

I. 龍眼乾歌

趙元任先生製譜

(為省符號起見下面所寫比實音高半音。
一字數音者都是滑音。全歌時間53秒。)

龍眼乾，正月半；人點燈，你來看。看什麼？
看新娘。新娘高也低？娶婦拜老父。老父無穿褲，
娶婦拜兄嫂。兄嫂無穿裙，娶婦拜龍船。
龍船浮浮飛，娶婦拜茶鍋。茶鍋冲冲⁽¹⁾滾，
肉炒筍。筍給死查某鬼仔⁽²⁾拈一塊。
吃幹麼？吃要作月內⁽³⁾。月內生什麼？
生家賊⁽⁴⁾。抱出來，抱入去，總不會活。
斗米，一斗粟，救到活活活。

(1)土字作“岩岩”。

(2)“查某鬼仔”乃廈門對女子押櫃之稱謂。

(3)“月內”指產婦分娩後之一月言。通常在此月中日日須服補品，謂之“做月內”。

(4)“ga tswaq”即由蟲之土名林君謂或即家賊之轉音。粵語謂之Ka tsa土字寫做白甲。

(5)此歌通行於廈門。

liǒŋ⁴ giǒŋ⁴ kũā¹ kua¹
 liǒŋ⁴ giǒŋ⁴ kũā¹ || tǝiā¹ ge'¹ pũā¹ ||
 laŋ⁴ tiam⁴ tiǒŋ¹ || liŋ¹ lai¹ k'ũā¹ ||
 k'ũā¹ sim⁴ mi'¹ || k'ũā¹ sin¹ niū¹ ||
 sin¹ niū¹ kũā¹ ian⁴ ke¹ || ts'ua¹ bō¹ pai¹ la⁴ pe¹ ||
 la⁴ pe¹ bō¹ tǝ'iǒŋ¹ on || ts'ua¹ bō¹ pai¹ hiā¹ son ||
 hiā¹ son bō¹ tǝ'iǒŋ¹ kun¹ || ts'ua¹ bō¹ pai¹ liǒŋ⁴ tsun¹ ||
 liǒŋ⁴ tsun¹ p'ut¹ p'ut¹ pe¹ || ts'ua¹ bō¹ pai¹ te¹ e¹ ||
 te¹ e¹ tǝ'ian¹ tǝ'ian¹ kun¹ || ba'¹ ts'an¹ sun¹ ||
 sun¹ hō¹ sin¹ tsat¹ bō⁴ kōiŋ¹ an ni¹ tǝit¹ te¹ ||
 tǝia'¹ be'¹ tai¹ || tǝia'¹ be'¹ tsue¹ ge'¹ lai¹ ||
 ge'¹ lai¹ si¹ sim⁴ mi'¹ || si¹ kat¹ tsua'¹ ||
 p'ō¹ ts'ut¹ lai¹ || p'ō¹ lip¹ k'i¹ || tsōŋ⁴ bue¹ ua'¹ ||
 tǝit¹ ta⁴ bin || tǝit¹ ta⁴ tsiōk¹ || ki¹ ka'¹ ua'¹ ua'¹ ua'¹ ||

Lieng ggeeng guañ gua

Lieng ggeeng guañ, tziañ ggeq buaññ;
 Lang deam dieng, lii lai kuaññ.
 Kuaññ siim-miq? Kuaññ sin-niouñ;
 sin-niouñ gwaiñ ea gerh, tsuah bboh bay laoberh.
 Laoperh bbó tsyeng óó, tsuah bboh bay hiañ sóó.
 Hiañ sóó bbó tsyeng gwun, tsuah bboh bay lieng tzwun.
 Lieng tzwun pux be, tsuah bboh day der e.
 Der e tsyanqx guun, bbaq tsaa suun.
 Suun horh sii tzabbooguui-aa niñ tzyit derh.
 tzyaq bbeq dayr? tzyaq bbeq tzueh ggeq lay.
 Ggeq lay siñ siim-miq? siñ gatzwaq.
 Porh tsut lai, porh lip kih; tsoong bweh waq.
 Tzyit dao bbii, tzyit dao tsiek, giow gaq waqxx.

III. 草蜢公歌

(全歌時間 46 秒)



草蜢公⁽¹⁾，善⁽²⁾飼牛。牛那⁽³⁾去？牛賣銀。銀那去？

銀娶婦。婦那去？婦生孫。孫那去？孫趕鴨。

鴨那去？鴨生卵。卵那去？卵請客。客那去？

客放尿。尿那去？尿沃花。花那去？花結子。

子那去？子榨油。油那去？油點火。

火那去？火給⁽⁴⁾老孀婆仔吃煙。剗剗熄。

(1) "草蜢公" 螳螂也。

(2) "善" 音 gan 此係訓讀。

(3) "那" 即 "那裏" 音轉為 do 故或寫作 "多"。

(4) "給" 音 horh 亦係訓讀，或以 "護" 字擬其音者非。

(5) 此歌通行於廈門晉江同安。

ts'aʊv me'i kɔ:ŋ kʊaŋ

ts'aʊv	me'i	kɔ:ŋ		gaʊv	tɕ'iŋ	gu	
gu	tɔv	k'i		gu	bueŋ	gʊn	
gʊn	tɔv	k'i		gʊn	ts'uaŋ	bɔŋ	
bɔŋ	tɔv	k'i		bɔŋ	sɪŋ	sʊn	
sʊn	tɔv	k'i		sʊn	kʊãv	a'	
a'	tɔv	k'i		a'	sɪŋ	n'ŋ	
n'ŋ	tɔv	k'i		n'ŋ	tɕ'iãv	k'e'	
k'e'	tɔv	k'i		k'e'	paŋ	liɔ	
liɔ	tɔv	k'i		liɔ	ak	hʊe	
hʊe	tɔv	k'i		hʊe	kiɛt	tɕiv	
tɕiv	tɔv	k'i		tɕiv	k'ue'	iu	
iu	tɔv	ki		iu	tram	hev	

hev tɔv k'i || hev hɔŋ laʊv tɕimv poŋ aŋ tɕia' tɕi hʊn tu' tɕi sit ||

Tsao meq gong gua

Tsao-meq		gong,	ggau	tsyih	ggu
Ggu	tóó	kih?	Ggu	bweh	ggun.
Ggun	tóó	kih?	Ggun	tswa	bboh.
Bboh	tóó	kih?	Bboh	siñ	sun.
Sun	tóó	kih?	Sun	goan	aq
Aq	tóó	kih?	Aq	siñ	n'nq.
N'nq	tóó	kih?	n'nq	tseañ	keq.
Keq	tóó	kih?	Keq	banq	lióh.
Lióh	tóó	kih?	Lióh	ak	hue.
Hue	tóó	kih?	Hue	giet	tzii.
Tzii	tóó	kih?	Tzii	kweq	you.
You	tóó	kih?	You	deam	hee.

Hee tóó kih? Hee horh lao tziim bor aa tzyaq hun dwuqx sit.

V. 阿達子歌
(全歌時間45秒)



阿達子⁽¹⁾, 做人新婦有道理。宴宴困, 早早起。

起來梳頭 抹粉點胭脂。落灶脚⁽²⁾, 洗碗箸。

上大廳, 拭⁽³⁾桌椅。入房內, 做針黹。

o loo⁽⁴⁾兄; o loo弟; o loo丈夫 好八字⁽⁵⁾;

o loo家官⁽⁶⁾ 好家世; o loo父母 好教示。

(1)“阿達子”為一種植物之子,產於瓜哇,可作蜜餞食品。

(2)“灶脚”即廚下。

(3)“拭”讀若liou乃用水擦抹之意與拂拭異。

(4)O loo讚美也。

(5)“好八字”即“好命運”。

(6)“家官”即翁姑。

(7)此歌通行於泉州廈門,首句或用“竹有枝,麻有子”。

at tat t̄eiv kua

at tat t̄eiv || tsuei lai sin pu u to liv ||

an an k'ua || tsan tsan k'iv ||

k'iv lai suat t'au bua'it hun tiamv ian t̄eiv ||

lo'it tsau an k'at || sven ũān ti ||

t̄eiv t̄eiv t'ia || liu to'it iv ||

lip pan lai || tsuei t̄eam t̄eiv ||

ot lon hīā || ot lon ti ||

ot lon t̄on hu hōn p̄e'it li ||

ot lon ket kūā hōn ket si ||

ot lon pe bu hōn kan si

A dat tzi gua

A dat tzi, tzieh lang sinpu wuh dorchli.

amx kun, tzaax kii.

Kii lai sua taur bbuaq huun deam iantzii.

Loq tzawka, soe oan dyih;

tzyouññ dwah tiañ, liou doq ii;

Lip barnng lay tzieh tziamtzii.

O-loo hiañ; o-loo dyih;

o-loo dyoqhu hoo bueqlih;

o-loo geguañ hoo gesih;

o-loo berh bbuu hoo gah sil.

Ⅱ. 老鼠乾歌

(全歌時間34秒)

老鼠乾, 牽牛牽馬上大山。 大山無馬草,
牽去老孀婆仔⁽¹⁾ 門脚口。 觸一下, 痛痛痛,
投⁽²⁾ 蚵鏡⁽³⁾。 蚵鏡去賣蚵, 投孀婆。
孀婆去作客, 投大伯⁽⁴⁾。 大伯賣粗紙,
投來投去投着我; 害我心肝撲撲跳⁽⁵⁾。

(1) "老孀婆"即老太婆。

(2) "投"告訴也。

(3) "蚵鏡"即用蚵殼磨成半透明體以代玻璃者,與江浙所用之"明瓦"相似。

(4) "大伯"夫兄也。

(5) "撲撲跳"或作"搏搏彈"。此句以下或多"雞母撲雞妹,雞妹跌落井,井烏烏,擲槌槌尼姑,尼姑返上壁,跌落來,跌到赤赤赤"。

(6) 此歌通行於同安廈門。

niauŋ ts'uŋ kũǎŋ kũaŋ

niauŋ ts'uŋ kũǎŋ || k'anŋ gua k'anŋ beŋ tɕiũŋ tɕaŋ sũǎŋ ||

tɕaŋ sũǎŋ boŋ beŋ ts'aŋ || kanŋ k'iŋ laŋ tɕimŋ poŋ aŋ m'ŋaŋ k'aŋ k'aŋ ||

takŋ tɕitŋ eŋ || t'iǎŋ t'iǎŋ t'iǎŋ || taŋ oŋ kiǎŋ ||

oŋ kiǎŋ k'iŋ buŋ oŋ || taŋ tɕimŋ poŋ ||

tɕimŋ poŋ k'iŋ tsuŋ k'eŋ || taŋ tɕaŋ peŋ ||

tɕaŋ peŋ buŋ ts'ɔŋ tsuŋ || taŋ laiŋ taŋ kiŋ taŋ tɕoŋ gŋaŋ ||

haiŋ gŋaŋ simŋ kũǎŋ p'ɔkŋ p'ɔkŋ t'ioŋ ||

Neau tsuu guaŋ gua

Neau tsuu guaŋ, kan ggu kan bbee tzyouññ dwan suañ.

Dwah suañ bbó bbee tsau, kan kih lao tziimbor ah m'ng ka kro.

Dak tzyit erh, teañxx! daur or giau.

Or giaññ kih bbueh or, daur dwah beq.

Dwah beq bbueh tso tsoa, daur lai daur kih daur dyoq ggoa.

Hayr ggoa sim guaŋ pokx tiol.

附 錄

周辨明先生所記之廈門音

轉錄萬國語言學會出版之 *Le Maître Phonétique* 第三輯第三十冊

(一九三〇年四月至六月)三十八至四十頁

Version of "the north wind and the sun" in the pronunciation of Bien-ming Chiu (ˌtsiu ˌpiən ˈbiŋ) of Amoy (ˌe'mŋ)

transcribed by Bien-ming Chiu

[Final p, t, k, ʔ, are pronounced without explosion. t is dental. An ə-glide is heard between i and ə final k or ŋ and between u and ə final t; thus the syllables hik, tshin, tut sound like hiək, tshiən, tuət. ɛ, as in tiɛp, hien, appears to be a member of the a-phoneme, it is near in quality to the English æ. When a is followed by ʔ, it has a value approaching the English ʌ. When a syllabic ŋ is preceded by a consonant, an extremely short ə is generally instead before it; thus the syllable kŋ, thŋ, nŋ might be written kən, thən, nən.]

Vowels and diphthongs are always nasalized when a nasal consonant precedes. In a broad transcription the nasal mark could be omitted in such words.

According to the original classification there are eight tones. Their approximate values for a main voice may be shown in musical notation thus:

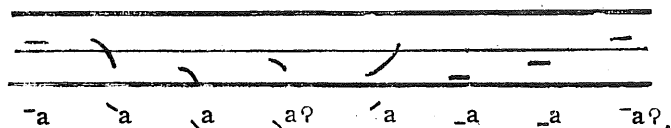


Tones 1, 2, 3, 5, 7 may be represented in phonetic transcriptions of followings: \bar{a} , $\backslash a$, $\backslash a$, $'a$, $_a$. These are really the principal member of five tonemes, Tone 6 ($_a$) is a subscribed member of tone 7 ($_a$), and is a trifle lower in pitch and short in quantity than latter.

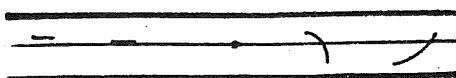
Tones 4 and 8 are "short" tones. They are only used in syllables ending in a stop (p, t, k, ?), the value of which are very short. They may be regarded as special members of tonemes 3 and 1 respectively, and they are accordingly written here with the marks $_and$.

In connected special syllables governed by somewhat complicated laws. The following transcription represents the tones as actually shifted in connected speech. In every group of syllables there is one with a "tone-accent", that is to say retaining its normal tone value. This printed is thick type. Observations made on tone-accents serve as the basis for a theory of "tone-syntax".

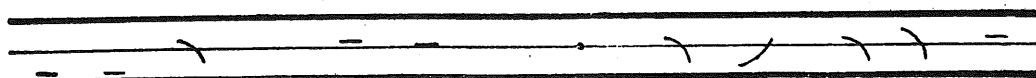
To make the values of the tones quite clear, the text is accompanied by a staff-notation of the tones. The normal values of the tones may be represented in staff-notation thus:



When a tone is marked by a dot in the staff-notation, it means that the syllable is very short.



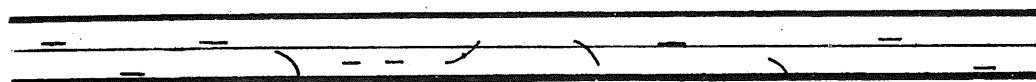
-pak-hoŋ -kap\thai'ioŋ



-u,tsit\pai -pak-hoŋ -kap\thai'ioŋ \te\tau-pun



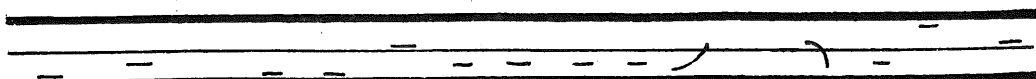
-su_e'si, -tu-a,tsit_e-kiã_lo -e'laŋ, \tshin,tsit



-niã_kau-tut\tut_e-mĩ'hiu, \tui-hia \ke. -in \tsiu



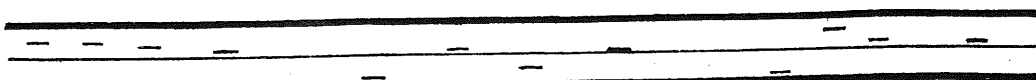
-su'niũ \koŋ: "\lan-loŋ_m-bien\tsĩ. \nã-sai\khoã



\tsi_tsui \oe_ho-hit_e-kiã_lo-e'laŋ \thŋ-i-hit-niã



-mĩ'hiu \tsiu-tsai-to,tsit'e -pun-su`kha-toa".



-so-i-pak-hoŋ \tsiu-khi-hoŋ-thai. -m-ku-i -hoŋ

'ko-dzu\thau, _kiã_lo _e 'laŋ _mĩ'hiu _kŋ-dzu'an.

'kau'be -pak-hoŋ _bo_i\hoat, _tsiu'paŋ_he_te.

'ko-tiep-a'ku, 'thai'ioŋ _tsiu-tshut_hien, 'si_koe

_un_un-a-phak. _kiã_lo_e'laŋ _liam-pĩ _dzoa-ka?

'toŋ_boe 'tiau, _mĩ'hiu _tsiu'thŋ_nŋ_khi_lai.

'tui-an-nĩ-pak-hoŋ _dzin-su, _haŋ_hok'thai'ioŋ

-pun-su 'kha-toa.

VII. 廈門音與十五音及廣韻比較表

這個表是全部音系材料的總彙。表裏所收的四千六百三十六字是參酌十五音跟我用 Barclay 及 Campbell 字典所作的字表，除去僻字以外，每聲每韻每等每呼各取一兩個字作代表；因為本篇研究以音為主，所以這個表裏所收的字，祇求音類的大體完備，而不管字彙是否充實。表的系統以韻為經，以聲為緯。韻一方面所包含的條件有廈門音的韻類，韻值，調類，十五音韻母，韻攝，廣韻韻目，等呼七項；聲一方面所包含的條件有廈門音的聲類，聲值，十五音聲母，廣韻聲類四項。關於等呼的分辨大體以韻鏡為準。因為這個表是綜合聲韻的總表，所以凡是受莊組跟云類聲母的影響而分等的這裏也一律分列，跟第五章專為比較韻母分合的辦法不同。廈門聲類跟廣韻聲類的分合，雖然不像韻母那樣複雜，可是也不十分簡單。若按分別韻母的行款排列起來，不單所費的空間更多，而且實際上也沒有方法印刷。所以現在祇能在第九十八頁的表首列出各聲母裏最常見的古聲類，以數字註明次序，表內祇有各聲母裏不常見的古聲類是在例字的左端用小字標明聲目，其餘的完全用小數字替代。至於表裏所用的記號：凡是話音在字下加一橫線；由十五音的字音變成廈門話音的在字下加一號；由十五音的話音變成廈門字音的在字下加一號；在廣韻算寄韻的字旁加一圈(○)；在十五音算寄韻的字旁加一點(·)；在廣韻跟十五音都算寄韻的另加○號。此外，†是訓讀或與音理較遠的記號，×是例字見於廈門音新字典或十五音但未經發音者承認的記號，()是例字祇見於十五音本表附存

其位的記號。還有舒聲 om 韻跟促聲 op uak 兩韻在音系的各種表裏本來都沒有列進去,但是按廣韻或十五音的系統,在總表裏似乎還有附存的必要。所以這裏仍然把牠們列入表中而在韻類韻值的外邊各加括弧以示區別。

廈 門 音
與 十 五 音 及 廣 韻
比 較 表

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

韻 類			a						ia					
韻 值			a						ia					
調 類			陽 去 1						陰 平 1				陽平 1	
十五音韻母			嘉 _下		膠 _載				迦 _迦				迦 _迦	
韻 攝			假	果	蟹	效		宕 _入	假			果	止	假
廣 韻 韻 目			馬	果	蟹	效	巧	鐸	麻			戈	支	麻
等 呼			開四	合一	開二	開二	開二	開一	開二	開三	開四	合三	開三	開三
b	p	邊		² 爸	² 罷									
p	p'	頗				² 匏 _匏								
bb	b	門												
m	m													
d	t	地								⁴ 爹				
t	t'	他												
n	n	柳												
l	l													
g	k	求					⁴ 敲		¹ 迦				² 奇	
k	k'	去												
gg	g	語												
ng	ŋ													
□	ʔ, 0	英	³ 也											
h	h	喜											¹ 靴	
tz	ts tɕ	曾						² 昨		⁴ 遮 _遮	¹ 嗟			
ts	ts' tɕ'	出								⁵ 車				
s	s	時								⁴ 賒 _賒				⁷ 蛇
dz	dz	入								⁵ 遮 _遮				

韻 類			ia											
韻 值			ia											
調 類			陽平 ¹			上 ¹		陰去 ¹			陽去 ¹			
十五音韻母			迦 ^加			迦 ^街		迦 ^寄			迦 ^崎			
韻 攝			假	止		假		假	止		假	止		
廣 韻 韻 目			麻	支		馬		禡	真		禡	支	紙	
等 呼			開 ^四	開 ^三	開 ^四	開 ^三	開 ^四	開 ^三	開 ^四	開 ^三	開 ^三	開 ^四	開 ^三	開 ^三
b	p	邊												
p	p'	頗												
bb	b	門					乜							
m	m													
d	t	地												
t	t'	他												
n	n	柳												
l	l													
g	k	求			2. 岐				1. 寄			2. 崎		
k	k'	去		2. 騎										
gg	g	語												
ng	ŋ													
□	ʔ, ○	英	椰耶 爺				3. 也野				3. 夜			
h	h	喜											5. 蟻	
tz	ts tɕ	曾				4. 者	1. 姐	4. 蔗柘	1. 借		2. 9. 藉謝			
ts	ts' tɕ'	出	9. 斜			5. 哆								
s	s	時	2. 斜邪			4. 捨	1. 寫	4. 赦舍	1. 卸		7. 射麝	2. 謝		
dz	dz	入				1. 惹								

韻 類			ua											
韻 值			ua											
調 類			陰平 ⁷						陽平 ¹				上 ^v	
十五音韻母			瓜 _瓜						瓜 _樣				瓜 _四	
韻 攝			假		果		過	蟹	假		果		假	果
廣 韻 韻 目			麻		戈	歌	模	佳	麻		戈	歌	馬	哿
等 呼			合=	開=	合-	開-	合-	開=	合=	開三	合-	開-	合=	開-
b	p	邊												
p	p'	頗												
bb	b	門										磨		
m	m													
d	t	地												
t	t'	他										拖		
n	n	柳												
l	l											羅		
g	k	求	瓜		過	歌								
k	k'	去	誇				剗							
gg	g	語												我
ng	ŋ													
□	?, O	英	哇				娃	蛙					瓦	
h	h	喜	花					革					蹀	
tz	ts tɕ	曾							蛇					
ts	ts' tɕ'	出	壁											
s	s	時		沙鯊									耍	
dz	dz	入												

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

韻 類			iɔ											e
韻 值			io											e
調 類			陽平 ¹	上 ¹		陰去 ¹				陽去 ¹				陰平 ¹
十五音韻母			茄 ^茄	茄 ^藥		茄 ^咍				茄 ^養				稽 ^稽
韻 攝			果	效		效				效				蟹
廣 韻 韻 目			戈	小		笑	嘯	宵	笑	小	宵	嘯	哈	
等 呼			合三	開三	開四	開三	開四	開四	開四	開三	開三	開三	開四	開一
b	p	邊		表										
p	p'	頗				剽		票漂						
bb	b	門							廟					
m	m													
d	t	地					鈞			趙				
t	t'	他					韃						胎	
n	n	柳												
l	l													
g	k	求 ²	茄				叫		輪 ²	蒼 ²				
k	k'	去					傲 ³							
gg	g	語												
ng	ŋ													
□	?, O	英												
h	h	喜												
tz	ts tɕ	曾			照 ⁴	醺 ⁴							災 ⁴	
ts	ts' tɕ'	出				笑 ⁸								
s	s	時		小		鞘								
dz	dz	入										丞 ³		

[illegible]

韻 類			e											
韻 值			e											
調 類			陰平1						陽平1					
十五音韻母			居居		規規		楷鯉			伽偶			嘉伽	檜葵
韻 攝			蟹		蟹	止	蟹		果	果		假	蟹	
廣 韻 韻 目			灰	齊	齊	微	齊		戈	戈		箇	麻	灰
等 呼			合一	開四	合四	合三	開四	合四	合一	合一	合三	開一	開二	合一
b	p	邊				飛							琶爬	賠
p	p'	頗	胚											
bb	b	門		迷			迷							
m	m													
d	t	地					題啼						荼	
t	t'	他					提提							
n	n	柳												
l	l						黎		螺	螺				
g	k	求			閨			鮭			癩		枷	
k	k'	去											茄	
gg	g	語					倪					箇	衙	
ng	ŋ													
□	ʔ,○	英												
h	h	喜						攜畦					蝦	
tz	ts tɕ	曾					齊							
ts	ts' tɕ'	出												
s	s	時												
dz	dz	入												

韻 類			e											
韻 值			e											
調 類			陽平 ¹						上 ^V					
十五音韻母			檜 ^基		居 ^基	糜	楷 ^改		伽 ^(短)		嘉 ^賈			
韻 攝			止	果	止	止	蟹	山	假	山	假	山	假	山
廣 韻 韻 目			支	戈	支	支	齊	霽	緩	馬	緩	馬	馬	馬
等 呼			合 ^三	開 ^三	合 ^一	開 ^三	開 ^三	開 ^四	開 ^四	合 ^一	開 ^三	開 ^四	合 ^一	開 ^三
b	p	邊												把
p	p'	頗		² 皮		² 皮								
bb	b	門				¹ 糜	¹ 糜							¹ 馬 ^賈
m	m													
d	t	地							¹ 短			¹ 短		
t	t'	他					¹ 體							
n	n	柳												
l	l					¹ 璃 ^鸚	¹ 禮							
g	k	求												¹ 假
k	k'	去					¹ 啟							
gg	g	語						¹ 睨						
ng	ŋ													
□	?, O	英												
h	h	喜			² 和									
tz	ts tɕ	曾								¹ 姐				
ts	ts' tɕ'	出	¹⁰ 莖											
s	s	時	⁵ 垂				¹ 洗							
dz	dz	入								¹ 惹				

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

韻 類			ue							i				
韻 值			ue							i				
調 類			陽 去 一							陰 平 一				
十五音韻母			檜 _野				稽 _昌		瓜 _賴	居 _居				
韻 攝			蟹				蟹	止	蟹	止				
廣 韻 韻 目			泰	隊	賄	祭		怪	至	共	支			脂
等 呼			合 _一	合 _一	合 _一	合 _三	合 _四	合 _二	開 _四	合 _二	開 _二	開 _三	開 _四	開 _三
b	p	邊	¹ 狽	² 佩							¹ 碑	¹ 卑	¹ 悲	
p	p'	頗									¹ 披	¹ 波		¹ 丕 ² 邱
bb	b	門						¹ 賣						
m	m													
d	t	地							² 地		¹ 知		¹ 鴟	
t	t'	他											¹ 締	
n	n	柳												
l	l			² 內										
g	k	求									¹ 奇	¹ 妓		¹ 飢
k	k'	去									¹ 歌			
gg	g	語	¹ 外											
ng	ŋ													
□	?, O	英				³ 衛				⁵ 話				
h	h	喜	² 會	² 漬	² 匯						¹ 義	¹ 犧		¹ 郁 ¹ 締
tz	ts tɕ	曾			² 罪						¹ 支	¹ 枝		¹ 脂
ts	ts' tɕ'	出									¹ 差			¹ 鴟
s	s	時									¹ 施			¹ 尸
dz	dz	入				¹ 芮	¹ 銳							

韻		類	i											
韻		值	i											
調		類	陽平 ¹										上 ^V	
十五音韻母			居 ^英										居 ^己	
韻		攝	止						蟹		遇		止	
廣韻韻目			脂			之		微		咍	齊	魚	紙	
等		呼	開 ^三	開 ^四	合 ^四	開 ^三	開 ^四	開 ^三	合 ^三	開 ^一	開 ^四	合 ^三	開 ^三	開 ^四
b	p	邊		² 琵琶							² 顰		¹ 彼	
p	p'	頗												
bb	b	門	¹ 眉楣					² 微					¹ 靡	¹ 弭
m	m													
d	t	地	⁵ 遲			⁵ 持							⁵ 豸	
t	t'	他								² 荳			⁵ 禰	
n	n	柳												
l	l		¹ 莉			¹ 釐							¹ 邏	
g	k	求	² 祁耆			² 其旗		² 祈						
k	k'	去				² 螭							¹ 綺	¹ 企
gg	g	語				¹ 疑							¹ 蟻	
ng	ŋ													
□	ʔ, ○	英		⁵ 姨夷	³ 維惟		² 怡怡						¹ 倚倚	
h	h	喜										⁵ 魚		
tz	ts tʃ	曾				⁵ 持	¹ 羈						¹ 紙只	¹ 紫
ts	ts' tʃ'	出											⁵ 侈	
s	s	時				⁵ 時	² 辭							
dz	dz	入				¹ 而							¹ 爾	

韻 類			i											
韻 值			i											
調 類			上V								陰去J			
十五音韻母			居 _己						稽 _改	皆 _改	居 _記			
韻 攝			止				蟹	假	止	止				
廣 韻 韻 目			音		止		尾	齊	馬	音	真		支	至
等 呼			開三	開四	開三	開四	開三	開四	開三	開三	開三	開四	開三	開三
b	p	邊		比								臂		秘
p	p'	頗	痞 _部	否								譬		
bb	b	門	美					米						
m	m													
d	t	地	砥					邸 _抵 底			智 _真			致
t	t'	他			恥						翅			寔
n	n	柳												
l	l		屨		里 _鯉									
g	k	求	九 _章 指		己 _紀		幾				寄		羈	冀
k	k'	去			起 _齒 齒		豈							器
gg	g	語			擬									
ng	ŋ													
□	?, O	英				以								懿
h	h	喜			喜						戲			
tz	ts tɕ	曾	旨 _指	姊	止	子			這					至 _質
ts	ts' tɕ'	出			齒						刺 _翅			
s	s	時	失	死	始					屨	施			
dz	dz	入			耳	子 _精								

[illegible]

韻 類			i											
韻 值			i											
調 類			陽去-l											
十五音韻母			居奧											
韻 攝			止											遇
廣 韻 韻 目			紙		至		旨	志		止			未	御
等 呼			開三	開四	開三	開四	開三	開三	開四	開二	開三	開四	合三	合三
b	p	邊		² 婢	² 備	² 比								
p	p'	頗												
bb	b	門											² 未	
m	m													
d	t	地			⁵ 稚		⁵ 稚	⁵ 治			⁵ 痔			⁴ 著
t	t'	他												
n	n	柳												
l	l				¹ 利痢			¹ 吏						
g	k	求	² 妓技				² 跪							
k	k'	去								^榮 柿				
gg	g	語												
ng	ŋ													
□	ʔ, ○	英							³ 異					
h	h	喜												
tz	ts tɕ	曾										⁹ 己		
ts	ts' tɕ'	出							¹ 飼		^標 市			
s	s	時	⁵ 氏是		^{7, 5} 示視			⁵ 待			⁵ 澄時			
dz	dz	入			¹ 二				⁵ 字					

韻 類			i			ui														
韻 值			i			ui														
調 類			陽 去 4			陰 平 1														
十五音韻母			稽易		皆發		規規													
韻 攝			雙		止		雙		止				雙							
廣 韻 韻 目			霽		至		代		支		脂		微		灰		咍		齊	
等 呼			開四		開四		開一		合三		合四		合三		合四		合三		合四	
b	p	邊																		
p	p'	頗																		
bb	b	門																		
m	m																			
d	t	地	弟	地	從	在				追				堆						
t	t'	他												推				梯		
n	n	柳																		
l	l																			
g	k	求							親窺		龜	歸	傀				圭	閨		
k	k'	去						虧								開				
gg	g	語																		
ng	ŋ																			
□	?, O	英							姜				威							
h	h	喜							攜				揮非妃							
.tz	ts tɕ	曾									錐推									
ts	ts' tɕ'	出						吹炊								崔推				
s	s	時										雖綏								
dz	dz	入																		

[illegible]

[illegible]

韻類			ui												
韻值			ui												
調類			陰去	陽去											
十五音韻母			規 _手	規 _權											
韻攝			蟹	止						蟹					
廣韻韻目			祭	寘		紙	至		未	泰	廢	隊	卦	祭	
等呼			合四	合三	合四	合三	合三	合四	合三	合	合三	合	合三	合四	
b	p	邊									𠵹				
p	p'	頗													
bb	b	門													
m	m														
d	t	地				墜					隊				
t	t'	他													
n	n	柳													
l	l			累		淚		凜							
g	k	求			跪	櫃									
k	k'	去													
gg	g	語		偽				魏							
ng	ŋ														
□	?,○	英		為		位		胃				畫			
h	h	喜			恚					吠			鴛		
tz	ts tɕ	曾				誰		叢							
ts	ts' tɕ'	出	脆												
s	s	時		瑞			穗								
dz	dz	入													

[illegible]

韻			類		u																					
韻			值		u																					
調			類		陰平 ⁷					陽平 ¹																
十五音韻母			居 _居				沽 _沽		規 _規		船 _船															
韻			攝		遇				遇		蟹		遇		止		流									
廣韻韻目			魚		語		虞		模		灰		虞		支		脂		之		侯		尤			
等呼			合四		合四		合三		合四		合一		合一		合三		開四		開四		開四		開一		開三	
b		p		邊																						
p		p'		頗																				淳 ⁵		
bb		b		門										無誣 ²												
m		m																								
d		t		地				蛛株 ⁴				堆 ⁴		廚 ⁵												
t		t'		他				錘 ⁴																		
n		n		柳																						
l		l																								
g		k		求				病俱 ⁴												响 ³		趨 ²				
k		k'		去				驅拘 ^{4 3}																		
gg		g		語																				生 ¹		
ng		ŋ																								
□		?,○		英										孟 ²												
h		h		喜						呼 ¹		灰 ¹		符扶美 ⁶										淳 ⁸		
tz		ts tɕ		曾														瓷 ²		慈磁 ² 舊						
ts		ts' tɕ'		出						趨 ¹								疵 ²								
s		s		時		胥 ¹		精 ⁴		輸 ⁴		須 ¹				銖珠 ⁵				祠詞辭 ²						
dz		dz		入																						

韻 類			u											
韻 值			u											
調 類			陽平 ¹						上 ^v					
十五音韻母			船 ^兩	居 ^其				沽 ^糊	船 ^久					
韻 攝			效	遇				遇	遇			流	止	
廣 韻 韻 目			肴	魚		虞		模	姥	語	麌	有	紙	
等 呼			開二	合二	合三	合四	合三	合四	合一	合一	合三	合三	開三	開四
b	p	邊	匏 ²						葡 ²			釜 ⁴		
p	p'	頗												
bb	b	門										武 ² 舞 ^舞		
m	m											撫 ²		
d	t	地			除 ⁵									
t	t'	他		助 ²										
n	n	柳												
l	l								濾 ⁴	汝 ⁴				
g	k	求			渠 ²		衢 ²					久 ⁴		
k	k'	去												
gg	g	語					愚 ⁴ 娛 ⁴			語 ⁴				
ng	ŋ													
□	?, ○	英				余 ³ 與 ³		渝 ³		鄔 ⁴		羽 ² 雨 ²		
h	h	喜			魚 ⁵ 漁 ⁵							府 ⁶ 撫 ⁷		
tz	ts ⁴ tɕ ⁴	曾			藉 ⁴							主 ⁷		
ts	ts' ⁴ tɕ' ⁴	出				徐 ⁴								此 ⁴
s	s	時												
dz	dz	入			如 ⁴		儒 ⁴ 揄 ⁴					乳 ⁴		

韻 類			u											
韻 值			u											
調 類			上V									陰去」		
十五音韻母			船 _天				居 _己				沽 _古	船 _山		
韻 攝			止		蟹	遇			止	流	遇			
廣 韻 韻 目			旨	止		養	語	虞		紙	厚	暮	御	遇
等 呼			開四	開一	開四	開四	合三	合三	合四	開四	開一	合一	合三	合三
b	p	邊												
p	p'	頗												
bb	b	門									母拇			
m	m													
d	t	地				抵	貯							注
t	t'	他												
n	n	柳												
l	l						旅 _女 汝	縷						
g	k	求					舉							
k	k'	去											去	
gg	g	語					語							
ng	ŋ													
□	?,○	英						羽				污		
h	h	喜					許	鮑						付赴
tz	ts tɕ	曾			子		煮猪							注鑄
ts	ts' tɕ'	出					處鼠		取			厝		
s	s	時	死	史使			暑			徒屢				
dz	dz	入					汝	乳愈						

[illegible]

韻 類			u											
韻 值			u											
調 類			陽 去 1											
十五音韻母			解舊										居	
韻 攝			遇		流		止						過	
廣 韻 韻 目			虞	御	宥	有	至	旨	志		止		御	語
等 呼			合三	合三	開三	開三	開四	開四	開四	開二	開二	開四	合三	合三
b	p	邊				不 婦								
p	p'	頗												
bb	b	門												
m	m													
d	t	地		不 勤										
t	t'	他												
n	n	柳												
l	l												慮	侶
g	k	求			2 舊	2 舅								2 巨拒
k	k'	去				2 巨								
gg	g	語											御	禦
ng	ŋ													
□	?, O	英				2 有							2 豫	
h	h	喜	8 父		8 伏	8 婦負								
tz	ts tɕ	曾	7 狂				2 有							
ts	ts' tɕ'	出												
s	s	時						2 兒	2 飼	6 事	6 士	2 似	5 署	
dz	dz	入							5 字					

韻 類			u					iou						
韻 值			u					iu						
調 類			陽去1					陰平1				陽平1		
十五音韻母			居 _吳					4 ₄			交 _文	4 _求		
韻 攝			遇			止		流		遇	流	流		
廣 韻 韻 目			語	遇		虞	志	尤		幽	虞	侯	尤	
等 呼			合四	合三	合四	合三	開四	開三	開四	開四	合三	開一	開三	開四
b	p	邊												
p	p'	頗												
bb	b	門												
m	m													
d	t	地							去。				稠 _不 籌	
t	t'	他						抽 _不 幽						
n	n	柳												
l	l							微 _不 抽						留 _不 流
g	k	求		具 ₂				4 ₁					求 ₂ 仇	
k	k'	去		懼 ₂					丘 _不 鳩				球 ₂	
gg	g	語		遇 ₁										
ng	ŋ													
□	?,○	英		茅 ₂				憂 _不 優		幽 ₁		漚 _不 鷗	尤 ₂ 郵	由 ₃ 猶
h	h	喜						休 ₁						
tz	ts tɕ	曾		往 ₂	聚 ₂	往 ₂		舟 ₄						
ts	ts' tɕ'	出			娶 ₁			秋 _不 鞦 _羞		鬚 _不			愁 ₄	
s	s	時	敎 _不	樹 _不		豎 _不	飼 ₂	收 ₄	修 _不 羞				讎 _不 華 _不	從 ₂ 酉 ₂ 囚
dz	dz	入		諭 _不			字 _不						柔 ₁	

韻 類			iou											
韻 值			iu											
調 類			陽平 ¹		上 ² V				陰去 ³				陽去 ⁴	
十五音韻母			ㄅ ¹	ㄆ ²	ㄇ ³		ㄋ ⁴		ㄌ ⁵				ㄎ ⁶	
韻 攝			流	流	流		流		流				遇	流
廣 韻 韻 目			幽	尤	有		黝	有	宥		幼	遇	宥	
等 呼			開一	開三	開三	開四	開四	開三	開三	開四	開四	合三	開三	開四
b	p	邊												
p	p'	頗												
bb	b	門	ㄅ ¹ 繆											
m	m													
d	t	地							ㄌ ⁵ 畫				ㄎ ⁶ 留	ㄎ ⁶ 留
t	t'	他			ㄋ ⁴ 丑			ㄋ ⁴ 肘						
n	n	柳						ㄋ ⁴ (肘)						
l	l				ㄋ ⁴ 綸柳 ㄋ ⁴ 鈕紐			ㄌ ⁵ 溜						
g	k	求	ㄌ ⁵ 蚪		ㄋ ⁴ 久		ㄋ ⁴ 糾		ㄌ ⁵ 究	ㄌ ⁵ 救			ㄋ ⁴ 拒	ㄋ ⁴ 舊
k	k'	去												
gg	g	語		ㄋ ⁴ 生										
ng	ŋ													
□	ㄅ, ㄆ, ㄇ	英			ㄋ ⁴ 有	ㄋ ⁴ 友	ㄋ ⁴ 酉	ㄋ ⁴ 誘			ㄋ ⁴ 幼		ㄋ ⁴ 又	ㄋ ⁴ 柚
h	h	喜			ㄋ ⁴ 朽				ㄋ ⁴ 嗅	ㄋ ⁴ 仆			ㄋ ⁴ 復	
tz	ts tɕ	曾			ㄋ ⁴ 守	ㄋ ⁴ 帝	ㄋ ⁴ 酒		ㄋ ⁴ 呪			ㄋ ⁴ 蛭		ㄋ ⁴ 就
ts	ts' tɕ'	出			ㄋ ⁴ 醜	ㄋ ⁴ 手			ㄋ ⁴ 臭					
s	s	時			ㄋ ⁴ 手	ㄋ ⁴ 首	ㄋ ⁴ 守		ㄋ ⁴ 獸	ㄋ ⁴ 秀	ㄋ ⁴ 肅		ㄋ ⁴ 壽	ㄋ ⁴ 授
dz	dz	入			ㄋ ⁴ 蹂						ㄋ ⁴ 袖			

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

韻 類			iau										
韻 值			iau										
調 類			陰平	陽平 ¹					上 ^N			陰去	
十五音韻母			嬌 ^陰	嬌 ^陽					嬌 ^上			嬌 ^陰	
韻 攝			效	效					效			效	
廣 韻 韻 目			蕭	肴	宵	蕭	小	笑	巧	宵	小	篠	笑
等 呼			開 ^四	開 ^二	開 ^三	開 ^四	開 ^四	開 ^三	開 ^三	開 ^二	開 ^三	開 ^四	開 ^四
b	p	邊								表			裱
p	p'	頗											
bb	b	門			貓苗						藐		
m	m												
d	t	地	貂雕 調		朝潮		調條						召
t	t'	他	挑刁			鮑						窈	
n	n	柳											
l	l			踈	燎		僚	繚	療			了	
g	k	求			僑橋				攪	矯		繳	
k	k'	去							巧				
gg	g	語				堯				曉			
ng	ŋ												
□	?, O	英	么		謠搖				窈				
h	h	喜											
tz	ts tɕ	曾											照
ts	ts' tɕ'	出									悄		
s	s	時									小	駟	少
dz	dz	入			統					擾繞			

韻 類			iau								aĩ		
韻 值			iau								a		
調 類			陰 去 ㄟ				陽 去 ㄟ				陰 平 ㄟ		
十五音韻母			嬌 _叫				嬌 _落				監 _監		
韻 攝			效				效			遇	咸		
廣 韻 韻 目			笑	宵	嘯	蕭	笑	小	嘯	麋	談	敢	銜
等 呼			開四	開四	開四	開四	開二	開四	開二	開四	合王	開一	開二
b'	p	邊											
p	p'	頗		票 _漂									
bb	b	門					廟	妙					
m	m												
d	t	地			吊 _釣		呂	兆	調		擔		
t	t'	他			羅	跳	飛			柱			
n	n	柳											
l	l						療		料				
g	k	求			叫		輪					橄	監
k	k'	去			竅						埴		
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	?, O	英	要				耀						
h	h	喜											
tz	ts tɕ	曾											
ts	ts' tɕ'	出	笑		嘯		噍						
s	s	時	清 _哨					紹			三		衫
dz	dz	入							尿				

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

韻	類	oñ											
韻	值	3											
調	類	陽平1			上V						陰去1		陽去1
十五音韻母		扛 _(h)		姑 _(h)	扛 _(h)			姑 _(h)		扛 _(h)		扛 _(h)	
韻	攝	效	果	遇	效	果		遇		流	效	果	效
廣韻韻目		豪	戈	模	皓	果	哿	姥	暮	厚	号	過	号
等	呼	開-	合-	合-	開-	合-	開-	合-	合-	開-	開-	合-	開-
b	p	邊											
p	p'	頗											
bb	b	門											
m	m												
d	t	地											
t	t'	他											
n	n	柳											
l	l												
g	k	求											
k	k'	去											
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	ʔ, 0	英											
h	h	喜											
tz	ts tɕ	曾											
ts	ts' tɕ'	出											
s	s	時											
dz	dz	入											

[illegible]

[illegible]

韻 類			iŋ										
韻 值			ĩ										
調 類			上V							陰去J			
十五音韻母			更 _和		施 ₍₁₄₎					更 _徑			
韻 攝			梗		山		咸	蟹	止	梗			
廣 韻 韻 目			勁	迴	獮	銑	琰	齊	止	旨	映	諄	勁
等 呼			開四	開四	開四	開四	開三	開四	開三	開三	開二	開三	開四
b	p	邊				遍 _扁							
p	p	頗									柄 ₃		
bb	b	門											
m	m												
d	t	地											
t	t'	他									撐 ₆		
n	n	柳					染 ₆		你 ₆ 耳 ₆				
l	l												
g	k	求											
k	k'	去											
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	ʔ, 0	英											
h	h	喜											
tz	ts tɕ	曾 ₂	滄 ₂									童 ₃	
ts	ts' tɕ'	出		醒 ₈	淺 ₆								
s	s'	時											性 ₆ 姓 ₆
dz	dz	入						禰 ₃	耳 ₆	爾 ₆			

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

韻			類		iam																
韻			值		iam																
調			類		陰平 7						陽平 1										
十五音韻母			兼						兼												
韻			攝		咸				深		咸										
廣韻韻目			鹽		添		覃		咸		侵		鹽		嚴		添		銜		
等			呼		開三	開四	開四	開一	開二	開三	開二	開三	開四	開三	開四	開三	開四	開二			
b	p	邊																			
p	p'	頗																			
bb	b	門																			
m	m																				
d	t	地	沾			沾	沾			沾											
t	t'	他			添													甜	恬		
n	n	柳																			
l	l				沾							簾	粘	簾							
g	k	求			兼			緘													
k	k'	去			謙											鉗		鈐			
gg	g	語																			
ng	ŋ																				
□	?, O	英	淹	厭			鵝					炎	鹽								
h	h	喜																			
tz	ts tɕ	曾	詹	詹	尖			簪			鍼	簪			潛						
ts	ts' tɕ'	出	僉	籤		籤															
s	s	時			纖											蟾					
dz	dz	入																			

韻 類			im											
韻 值			im											
調 類			陰平 7					陽平 1				ㄣ		
十五音韻母			金 _金			歲 _歲		金 _金			金 _金			
韻 攝			深	臻	曾	深		深	咸	通	深	臻		
廣 韻 韻 目			侵	欣	蒸	侵		侵	覃	東	寢	軫		
等 呼			開四	開三	開三	開三	開二	開三	開四	開一	合三	開三	開四	開三
b	p	邊												
p	p'	頗												
bb	b	門												
m	m													
d	t	地						5. 沉			4. 戡			
t	t'	他												
n	n	柳												
l	l							林臨淋				廩稟		
g	k	求									1. 錦			
k	k'	去			3. 矜			2. 琴擒			2. 噤			
gg	g	語						1. 吟						
ng	ŋ													
□	p, o	英							3. 淫		1. 飲			
h	h	喜		1. 欣							2. 熊			
tz	ts tɕ	曾				4. 歲	3. 簪		9. 蟬	定 覃	14. 枕孃			
ts	ts' tɕ'	出	1. 3. 侵									寢		
s	s	時	心				3. 森	5. 忱	2. 尋蟬		1. 審			
dz	dz	人						1. 壬			1. 飪			忍

韻 類			im								(om)		an	
韻 值			im								(om)		an	
調 類			陰 去┘					陽 去┘			陰平	陽平	陰平	
十五音韻母			金禁				歲 <small>(歲)</small>	金吟			歲 <small>(歲)</small>	歲 <small>(歲)</small>	干 <small>(干)</small>	
韻 攝			深		臻		深	深		臻	深	咸	山	
廣 韻 韻 目			沁		寢	震	焮	沁	沁	寢	震	侵	感	寒
等 呼			開三	開四	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開三	開一	開一
b	p	邊												
p	p'	頗												
bb	b	門												
m	m													
d	t	地	⁴ 提						⁵ 朕			¹ 井 ^x	¹ 丹單	
t	t'	他	⁵ 鴉		⁴ 痰 ^x								¹ 灘攤	
n	n	柳												
l	l													
g	k	求	¹ 禁		² 噤									¹ 乾
k	k'	去	¹ 掄											¹ 刊
gg	g	語												
ng	ŋ													
□	?,○	英	¹ 蔭											¹ 安鞍
h	h	喜				¹ 焮 ^x		¹ 噤 ^噤						¹ 預
tz	ts tɕ	曾		¹ 浸			³ 諧							
ts	ts' tɕ'	出		¹ 沁										¹ 餐
s	s	時						⁵ 甚			³ 參 ^x			¹ 珊
dz	dz	入						^{1,2} 賃		¹ 刃 ^x				

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

韻 類			ian										
韻 值			ian										
調 類			陰平 1						陽平 1				
十五音韻母			堅 堅						堅 (半)				
韻 攝			山		臻	咸	梗	山					
廣 韻 韻 目			先	山	真	覃	耕	仙	線	仙	元	先	
等 呼			開四	合四	開=	開四	開=	開=	開四	合四	合四	開=	開四
b	p	邊	邊										
p	p'	頗											
bb	b	門							棉				眠
m	m												
d	t	地	顛 癲					纏 躔					填 田
t	t'	他	天										填
n	n	柳											
l	l		連					連 聯					連 年
g	k	求	堅 肩		慳								
k	k'	去	牽				鏗	虔 乾					
gg	g	語										言	
ng	ŋ												
□	?, ○	英	煙 烟	淵		姻	鵠		涎 涎	緣	緣 沿	鉅	
h	h	喜											賢 絃
tz	ts tɕ	曾	箋						錢				前
ts	ts' tɕ'	出	千										
s	s	時	先					禪 蟬	涎				
dz	dz	入						然					

[illegible]

[illegible]

[illegible]

韻 類			uan										
韻 值			uan										
調 類			上V							陰去J			
十五音韻母			觀 _端							觀 _見			
韻 攝			山							山			
廣 韻 韻 目			緩	換	阮	獮	線	潛	換	緩	諫	禪	
等 呼			合-	合-	合三	合三	合四	合三	合二	開-	合-	合-	合-
b	p	邊			⁴ 坂				² 阪	¹ 半			
p	p'	頗	¹ 拌							¹ 判 ² 伴	² 拌		
bb	b	門	¹ 滿		² 晚挽								
m	m												
d	t	地	¹ 短							¹ 斷			
t	t'	他	¹ 瞳							³ 鍛			
n	n	柳											
l	l		¹ 卵 ² 煖		⁴ 輓								
g	k	求	¹ 管 ² 館	¹ 館	¹ 卷 ² 捲			¹ 綰 ² 筵		¹ 貫 ² 罐	¹ 慣		
k	k'	去	¹ 款										
gg	g	語		¹ 阮	¹ 阮								
ng	ŋ												
□	?, ○	英	¹ 盤 ² 碗	¹ 腕 ² 玩	¹ 遠 ² 阮								
h	h	喜			¹ 反 ² 飯					² 換 ¹ 喚			² 幻
tz	ts tɕ	曾						² 轉		¹ 鑽			
ts	ts' tɕ'	出						¹ 喘		¹ 竄 ² 纂	³ 纂	¹ 串 ² 纂	
s	s	時					¹ 選			¹ 蒜	¹ 算		
dz	dz	入			¹ 輓								

[illegible]

韻			類		in									
韻			值		in									
調			類		上V				陰去J				陽去I	
十五音韻母					中瑾				中辰				中近	
韻			攝		臻	山	深	曾	臻		山	曾	臻	
廣韻			韻目		隱	獮	寢	拯	震		線	證	震	炊
等			呼		開三	開四	開三	開三	開二	開三	開四	合四	開三	開三
b	p	邊				稟				殯				
p	p'	頗				品								
bb	b	門												
m	m													
d	t	地							鎮			陣		
t	t'	他							趁					
n	n	柳												
l	l					您					吝			
g	k	求		謹						絹		僅		靳
k	k'	去			淺									
gg	g	語												
ng	ŋ													
□	q, o	英							印		應		脛	
h	h	喜							覺					
tz	ts tɕ	曾					拯		震	進			燼	
ts	ts' tɕ'	出						襯			秤			
s	s	時							信顯			慎	燼	
dz	dz	入				恁							認	

韻類			in			un								
韻值			in			un								
調類			陽去一			陰平一								
十五音韻母			巾 _近			君 _君							巾 _巾	
韻攝			臻	山	曾	臻					山		臻	
廣韻韻目			軫	線	證	魂	真	諄		文	痕	元	先	痕
等呼			開四	開四	開三	合一	開三	合三	合四	合三	開一	合三	合四	開一
b	p	邊	2. 北牖							4. 分				
p	p'	頗								3. 奔噴				
bb	b	門		1. 面										
m	m													
d	t	地				敦 ² 屯 ² 燉								
t	t'	他				燉					1. 吞			
n	n	柳												
l	l													
g	k	求				1. 禪		1. 菌		君軍				1. 根跟
k	k'	去				3. 昆崑 1. 坤								
gg	g	語												
ng	ŋ													
□	?, ○	英			2. 腰子	1. 溫瘟				1. 氈				1. 恩
h	h	喜				1. 昏				6. 分芬 分		1. 頃	3. 烟	
tz	ts tʂ	曾	2. 盡			1. 尊		1. 諄	1. 遵					
ts	ts' tʂ'	出				1. 村	1. 伸	1. 春						
s	s	時	2. 腎		1. 刺	1. 孫								
dʒ	dʒ	入			1. 認									

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

韻類			iang										uang			
韻值			iaŋ										uaŋ			
調類			陰平		陽平		上			陰去		陽去		陰平		
十五音韻母			姜姜		姜強		姜強			姜(此)		姜響		光光		
韻攝			江	梗	宕	宕	通	江		宕	宕	宕	宕	山		
廣韻韻目			江	耕	陽	養	腫	講		漾	漾	唐	桓			
等呼			開=	開=	開=	開=	開四	合=	開=	開=	開四	開=	合=	合=		
b	p	邊														
p	p'	頗														
bb	b	門														
m	m															
d	t	地														
t	t'	他														
n	n	柳														
l	l				源						亮					
g	k	求											光 ^x			
k	k'	去	腔 ^x	鏗				講 ^x								
gg	g	語														
ng	ŋ															
□	?,○	英												嚮 ^x		
h	h	喜				響										
tz	ts tɕ	曾				掌	獎				將 ^x					
ts	ts' tɕ'	出								唱						
s	s	時										上 ^x				
dz	dz	入						冗 ^x								

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

韻 類			iong												
韻 值			ion												
調 類			陽平 ¹				上 ¹				陰去 ¹				
十五音韻母			恭 ^第		姜 ^強		恭 ^拱		姜 ^機		恭 ^拱				
韻 攝			通		宕		通		宕		通				
廣 韻 韻 目			東		陽		腫		養		送		用		腫
等 呼			合 ^一	開 ^三	開 ^四	合 ^三	合 ^四	開 ^三	開 ^四	合 ^三	合 ^一	合 ^三	合 ^四	合 ^三	
b	p	邊													
p	p'	頗													
bb	b	門													
m	m														
d	t	地		⁵ 長腸				⁵ 長仗		⁴ 中					
t	t'	他				⁴ 寵家									
n	n	柳													
l	l		¹ 櫬	¹ 良稗 ² 娘		¹ 壘		¹ 兩							
g	k	求		² 強		¹ 拱		¹ 襖				¹ 供			
k	k'	去				¹ 恐									
gg	g	語						¹ 仰							
ng	ŋ														
□	?,○	英			³ 羊陽	¹ 攤	³ 勇		³ 養		¹ 甕				
h	h	喜						¹ 享							
tz	ts tɕ	曾				⁴ 種腫		⁴ 掌	¹ 蔣	⁴ 眾		⁴ 種			
ts	ts' tɕ'	出		¹ 償	² 牆			¹ 敵	¹ 搶	¹ 銃			^{2, 3} 從縱	³ 聳	
s	s	時					¹ 悚	⁴ 賞	¹ 養想						
dz	dz	入		^{1, 2} 攘攘	¹ 祥	¹ 冗		¹ 壤							

韻類			iong												
韻值			ion												
調類			陰去]						陽去+						
十五音韻母			恭 _供		姜 _(四)				恭 _共			姜 _響			
韻攝			宕		宕				通			宕			
廣韻韻目			漾		漾		宕	養	蕩	送	用		漾		養
等呼			開三	開三	開四	開一	開三	開一		合三	合三	合四	開三	開四	開四
b	p	邊													
p	p'	頗													
bb	b	門													
m	m														
d	t	地		帳張 帳						仲	重		仗		
t	t'	他	暢	暢											
n	n	柳													
l	l												諒亮 讓		
g	k	求									共				
k	k'	去													
gg	g	語													
ng	ŋ														
□	ɤ, ○	英			鞅	盎		映				用		漾樣	養
h	h	喜	向胸	嚮		享									
tz	ts tɕ	曾	障漳	齎將							從				
ts	ts' tɕ'	出	唱										匠		
s	s	時			相							頌誦	尚上		象
dz	dz	入										讓			

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

韻 類			iaq										
韻 值			ia?										
調 類			陰入1							陽入1			
十五音韻母			迦 _喇							迦 _辰			
韻 攝			梗			曾	宕		咸	梗			
廣 韻 韻 目			麥	昔		錫	職	藥		帖	陌		昔
等 呼			開=	開=	開四	開四	開四	開=	開四	開四	開=	開=	開四
b	p	邊				¹ 壁							
p	p'	頗				¹ 癖 ² 甓						² 甓	
bb	b	門											
m	m												
d	t	地	¹ 摘									² 羅	
t	t'	他											
n	n	柳											
l	l		¹ 摘				¹ 掠						
g	k	求									² 履		
k	k'	去											
gg	g	語											
ng	ŋ												
□	?, O	英							¹ 蝶				¹ 易 ² 亦 ³ 釋
h	h	喜								¹ 額			
tz	ts tɕ	曾		¹ 隻	¹ 脊		¹ 即						
ts	ts' tɕ'	出		¹ 赤	¹ 刺								
s	s	時				¹ 錫		¹ 削					² 席
dz	dz	入			¹ 精 ² 迹								

韻 類			iaq		uaq							oq		
韻 值			ia?		ua?							o?		
調 類			陽入1		陰入1		陽入1					陰入1		
十五音韻母			迦 _辰		瓜 _咽		瓜 _特					高 _咽		
韻 攝			梗	曾	山			山		假	止	宕	津	
廣 韻 韻 目			昔	職	末	曷	黠	末	曷	薛	麻	紙	鐸	覺
等 呼			合四	開三	合	開	開二	合	開一	開三	開二	合四	開一	開二
b	p	邊			¹ 鉢			² 鉢					¹ 柏	¹ 朴
p	p'	頗			¹ 潑			² 拔						
bb	b	門			¹ 抹			¹ 末						
m	m													
d	t	地			¹ 錫									¹ 桌
t	t'	他											¹ 拒	
n	n	柳												
l	l							^{1 2} 辣 _擦						
g	k	求			¹ 割								¹ 各 _箇	
k	k'	去			¹ 闊									
gg	g	語												
ng	ŋ													
□	ʔ, ○	英	² 役					⁵ 活					¹ 惡	
h	h	喜			¹ 喝							² 蹉 _蹉		
tz	ts tɕ	曾		⁶ 食							^初 差 _二		¹ 作	
ts	ts' tɕ'	出			¹ 擦									
s	s	時					³ 殺 _然	¹ 撒					¹ 索	
dz	dz	入								¹ 熱				

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

韻類			iap										ip
韻值			iap										ip
調類			陰入		陽入								陰入
十五音韻母			兼 _(山)		兼 _(狹)						兼 _(納)		金 _急
韻攝			深	山	深	咸				咸		深	
廣韻韻目			緝	屑	緝	葉	業	帖	洽	盍	葉	緝	
等呼			開 _三	開 _四	開 _三	開 _四	開 _三	開 _四	開 _三	開 _四	開 _三	開 _四	開 _四
b	p	邊											
p	p'	頗											
bb	b	門											
m	m												
d	t	地						2. 蝶疊					
t	t'	他						2. 疊					
n	n	柳											
l	l			2. 捏	1. 笠粒					1. 臘蠟	1. 獵		
g	k	求										1. 急級	
k	k'	去										1. 3. 泣汲	
gg	g	語					1. 業						
ng	ŋ												
□	?,○	英				3. 葉						1. 邑	1. 挹揖
h	h	喜						2. 協	2. 洽狹			1. 畜	
tz	ts tɕ	曾	1. 汁									1. 執	
ts	ts' tɕ'	出											1. 簞緝
s	s	時				1. 攝涉						1. 溼	
dz	dz	入				1. 顯							

[illegible]

韻 類			iet											
韻 值			iet											
調 類			陰入						陽入					
十五音韻母			堅結						堅傑					
韻 攝			山	臻				山						臻
廣 韻 韻 目			屑	質	櫛	術		薛			屑	月	質	
等 呼			合四	開三	開二	合四		開三	開四	合四	開四	合三	開三	開四
b	p	邊						2. 別						
p	p'	頗												
bb	b	門						1. 滅			2. 蔑	2. 鞞		
m	m													
d	t	地						1. 轍			2. 埵		1. 秩	
t	t'	他												
n	n	柳												
l	l							1. 列						
g	k	求		1. 吉		1. 橘	2. 傑竭							
k	k'	去		1. 詰										
gg	g	語					1. 孿				1. 臬			
ng	ŋ													
□	?, ○	英								3. 悅閱				3. 屑
h	h	喜	1. 血								2. 絮	2. 穴		
tz	ts tɕ	曾			3. 櫛						2. 截			
ts	ts' tɕ'	出												
s	s	時						1. 舌						
dz	dz	入						1. 熱						

[illegible]

韻 類			uat					it				
韻 值			uat					it				
調 類			陽入					陰入				
十五音韻母			觀 察					巾 舌				
韻 攝			山		咸	臻		山	梗	曾		
廣 韻 韻 目			薛		曷	乏	質	迄	屑	音		職
等 呼			合三	合四	開三	開一	合三	開三	開四	開三	開四	開三
b	p	邊					筆	必畢				
p	p'	頗						匹				
bb	b	門										
m	m											
d	t	地										微勅
t	t'	他										
n	n	柳										
l	l		持埒		辣							
g	k	求							桔			
k	k'	去						乞				
gg	g	語						迄				
ng	ŋ											
□	ʔ, ○	英		悅			乙	一壹				憶
h	h	喜				乏		肝				
tz	ts tɕ	曾		絕			質			撫	脊	職織
ts	ts' tɕ'	出						七				拭
s	s	時					失	悲				式拭
dz	dz	入			熱							

韻類			it										ut	
韻值			it										ut	
調類			陰入				陽入						陰入	
十五音韻母			巾吉				巾疑						君青	
韻攝			曾				臻			山	曾	深	止	臻
廣韻韻目			職		德	質		物	術	屑	職	緝	至	沒
等呼			開四	開二	開一	開三	開四	合三	合四	開四	開二	開三	開四	合一
b	p	邊				弼 ²		佛 ⁵			復 ²		鼻 ²	
p	p'	頗												
bb	b	門				密 ¹	蜜 ¹							
m	m													
d	t	地			得 ¹					姪 ²	直 ¹	蟄 ⁵		咄 ¹
t	t'	他												
n	n	柳												
l	l													
g	k	求												骨 ¹
k	k'	去												窟 ¹
gg	g	語												砑 ³
ng	ŋ													
□	?,○	英					逸 ³	聿 ³						
h	h	喜												忽 ¹
tz	ts tɕ	曾	鯽 ¹				疾 ² 二							卒 ¹
ts	ts' tɕ'	出												
s	s	時	息 ¹	檣 ⁹		寶 ⁷					寔 ⁵ 食 ⁷			
dz	dz	入				白 ¹								

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

韻 類			iok					iek							
韻 值			iok					iök							
調 類			陽入1					陰入							
十五音韻母			恭局		姜脚			經格							
韻 攝			通		宕		梗		梗						
廣 韻 韻 目			燭		藥		陌		陌		麥		昔		錫
等 呼			合三	合四	開三	開四	開二	開二	開三	合二	開二	開三	開四	開四	
b	p	邊						伯百						壁	
p	p'	頗						拍			擘	碧	璧辟	覓僻	
bb	b	門													
m	m														
d	t	地	逐		著	燭					摘			的滴	
t	t'	他												踢惕	
n	n	柳													
l	l		錄綠		略掠										
g	k	求	局					格	戰		革隔			激	
k	k'	去					劇	客喀	隙	號				喫	
gg	g	語	玉獄		虐										
ng	ŋ														
□	ʔ,○	英		欲慾		藥		啞			厄		益		
h	h	喜						赫赫							
tz	ts tɕ	曾						窄			責	跣	積脊	績	
ts	ts tɕ'	出						圻			冊策	尺	刺	戚感	
s	s	時	贖屬	俗續								釋適	昔惜		
dz	dz	入	辱		若弱										

[illegible]

[illegible]

韻 類			iek				
韻 值			iə̌k				
調 類			陽入				
十五音韻母			經 _經			恭 _局	
韻 攝			曾	通	江	通	
廣 韻 韻 目			德	燭	覺	屋	燭
等 呼			開一	合四	開二	合三	合三
b	p	邊					
p	p'	頗					
bb	b	門	墨 ¹ 默				
m	m						
d	t	地	特 ²			軸 ¹	
t	t'	他					
n	n	柳					
l	l		勒 ¹	綠 ¹	溺 ³		
g	k	求		局 ²			
k	k'	去					
gg	g	語					玉 ¹ 獄
ng	ŋ						
□	ʔ, 0	英		欲 ³ 浴			
h	h	喜					
tz	ts tɕ	曾	賊 ²				
ts	ts' tɕ'	出					
s	s	時				熟 ⁵	
dz	dz	入					

實數 韻類	調類	陰平	陽平	上	陰去	陽去	陰入	陽入
m			98	98		98		
ng		98,99	99,100	100,101	101	101,102		
a (aq)		102,103	103	103,104	104	104,105	216,217	217
ia (iaq)		105	105,106	106	106	106	217,218	218,219
ua (uaq)		107	107	107,108	108	108,109	219	219
o		109	110	110,111	111	111,112		
ó (qó)		112	112,113	113	113	114	219,200	220
ió (ióq)		114	114,115	115	115	115	220	220,221
e (eq)		115,116,117	117,118	118,119	119,120	120,121,122	221,222	222
ue (ueq)		122,123	123	123,124	124	125	223	223,224
i (iq)		125,126	126,127	127,128	128,129	129,130,131	224	224,225
ui (uiq)		131	132	132,133	133,134	134,135	225	225
u (uq)		135,136	136,137	137,138	138,139	139,140,141	225	
iou		141	141,142	142	142	142,143		
ai		143	144	144,145	145	145,146		
uai		146	146,147	147	147	147		
au (auq)		147,148	148	148,149	149	149	225,226	226
iau (iaug)		149,150	150	150	150,151	151	226	226
añ (aḡ)		151,152	152	152	152	153	226	
iañ (iaḡ)		153	153,154	154,155	155	155,156	226	
uañ		156	156,157	157	157,158	158		
oñ (oḡ)		158	159	159	159	159,160	227	227
eñ (eḡ)		160		160			227	227

頁 韻 類	調 類	陰 平	陽 平	上	陰 去	陽 去	陰 入	陽 入
iǎ (iǎ)		160,161	161,162	162,163	163,164	164,165	227	228
uiǎ			165	165		165		
iou ǐ		165,166	166	166	166	167		
aiǎ		167	167	167,168	168	168		
uaiǎ (uai ǐ)		168	168	169	169	169	228	288
auǎ			169	169	170	170		
iauǎ (iau ǐ)		170		170	170			228
am (ap)		170	171	171	171,172	172	228	229
iam (iap)		173	173,174	174	174,175	175	229,230	230
im (ip)		175,176	176	176	177	177	230,231	231
(om)(op)		177	177				231	
an (at)		177,178	178,179	179,180	180	180,181	231,232	232
ian (iet)		181,182	182,183	183,184	184	184,185	232,233	233,234
uan (uat)		185,186	186	187	187,188	188,189	234	234,235
in (it)		189,190	190	190,191	191	191,192	235,236	236
un (ut)		192,193	193,194	194,195	195	195,196	236,237	237,238
ang (ak)		196,197	197,198	198	198,199	199	238,239	239
iang (iak)		199,200	200	200	200	200	240	240
uang(uak)		200		201		201	240	240
ong (ok)		201,202	202,203	203,204	204	204,205	240,241	241
iong (iok)		205,206	206,207	207	207,208	208	241,242	242,243
ieng (iek)		209,210	211,212	211,213	213,214	215,216	243,244	245,246

廈門音與十五音及廣韻比較表索引(乙)部首索引

- [一] ㊦ —235□7 ㊦ —236tz5 丁209 d8 七235ts7 ㊦ 三170 s9 三151s10 下104h12
 下121g,□, h8 ㊦ 丈167 d3 又102 d1 上208s10 上200 s10 又167tz1 ㊦ 丑142 t3
 丐145 g3 不237 b4 不98 □4 ㊦ 丕125p12 丘141 k7 丙212 b9 丙154 b9
 世129 s4 又119 s7 ㊦ 丟141 d7 ㊦ 並215 b9 又214 b2
- [丨] ㊦ 屮141 g6 ㊦ 中205d11 又207 d8 又214 d10 ㊦ 串187ts11 串101 g8 又101 ts8
- [丶] ㊦ 丸186 □5 九162 □7 ㊦ 之126 tz2 丹177d12 ㊦ 主137tz10 又202□10 井177d11
- [丿] ㊦ 又120gg9 ㊦ 乃167 n8 久142 g3 久137 g11 么150□1 么114□9 ㊦ 乏235 h5
 ㊦ 乍104tz12 ㊦ 乖146g11 ㊦ 乘211 s11
- [乙] ㊦ 乙235 □6 九142 g3 九149 g1 乚106bb5 乚222bb7 又227m10 ㊦ 乞235 k8
 乚106 □5 乚105□1 ㊦ 乚126 g9 ㊦ 乳137dz10 又138 dz6 ㊦ 乾177g12 又182 k7
 乾156 g5 ㊦ 亂188 l7
- [亅] ㊦ 了150l,11 ㊦ 事140 s8 亅146d,s10
- [二] ㊦ 二130 dz3 ㊦ 互111h10 五111gg11 五160ng1 井213 tz1 井162tz12 ㊦ 互214 g4
 ㊦ 亞104 □7 又104□9
- [亠] ㊦ 亡202bb10 ㊦ 亥146 h2 交147 g12 亦245 □7 亦218□12 ㊦ 享208 h5 又207 h6
 京209 g2 京153 g5 ㊦ 亭211 d8 亮208l10 亮200l,10
- [人] ㊦ 人190dz2 人198 l,1 ㊦ 仁190dz2 仆142 h7 仆239 p3 仇141g11 化108 h3
 介145 g7 今175 g12 今152 d1 又190 g1 ㊦ 付138h12 他112d11 又152 t3
 代146 d1 代120 d7 仗208d10 又207 d6 以128 □4 仔104 □2 仙181s10
 令215 l5 仵238gg1 ㊦ 仰207 gg6 件185 g9 件156 g2 伏140 h3 又241 b6
 仲208 d7 伊126 □1 企127k12 份196 h3 仝186tz9 任177 dz7 休141 h6
 伐234h12 ㊦ 伴187 p9 又188 p7 伴158 p4 作219tz11 又124tz12 作241 tz1

說明 例如“—235□7”即謂一字讀書音見於第二三五頁英母第七行；“下121g,□, h8”即謂下字說話音見於第一二一頁求英臺三母之第八行也。餘可據此類推

住141t2 又139z12 住108d6 佔174t29 又173d3 低116d2 低121g10
 你163n7 位134□5 佗112t6 伸192ts5 但180d12 似140s10 佐113tz9
 何114h4 佞21515 余137□4 伯243b6 供207g10 又206g1 供214g6
 又210g5 使138s2 又139s5 使145s2 又145s11 佛236b6 又237h4
 又237h11 佛237b11 命215bb2 僧233□12 例122l,1 又120l10 來144l,1
 侃179k5 併214b2 併155b4 佩125b2 佳102g12 依126□4 侈127ts11
 侍130s6 舍103s6 更181b10 又185b1 便178b12 信191s7 信184s10
 俗243s2 俗221s3 促242ts4 促244ts11 又238tz11 係121h6 又120h12
 侶140l12 保113b5 俄112gg11 俊195tz5 侵176ts1 倦188g12 倉98ts5
 又201ts9 倚127□11 倚108□2 倭112□5 又122□9 借106tz7 借220tz9
 倩155ts4 倖205h3 又203h8 健185g6 又183g11 健156g1 倒113d5
 倒113d10 倫19315 倪117gg5 脩232d7 偃206ts5 侯110h4 俱136g3
 俺179gg12 修141s7 倣203h11 倍123b10 儵109t11 儵148t3 倣244s6
 偵209tz6 偏181p10 偏160p11 候149h9 傀133k3 又122g6 又103g1
 又131g9 停211t8 側244ts3 倣113tz9 倣124tz12 假104g7 又103g12
 假120g1 又118z12 傑233g5 榜205b7 榜101b12 又99b10 偃183□6
 傘179s5 又180s3 傘157s12 傅111b6 備130b3 倣114gg5 傳186t8
 又188d12 傳100t4 傾209k7 傾211k7 僉173ts1 債145tz8 債120tz6
 僅191g10 傷206s5 傷165s12 儂104s1 僕241b5 僞134gg2 僚150l5
 僑150g3 僭175ts1 僣231s1 僧210tz3 僻243p12 儉175k6 儉167k5
 儀126gg1 儒137dz5 優141□6 償207ts2 僨133l,3 僨119l 儉171s3
 儉203t10 儉174zg5

[几] 元237gg8 元186gg10 允194□6 兄209h3 兄153h6 先184s6 又182s1
 先189s11 光201g8 光99g6 又200g11 充205ts11 兆151d7 免183bb4
 免123d4 克244k2 咒140s6 兒126dz11 兎111t4 兎148d3 兢210g1

競215g2 又213g11

[入] 入231dz2 內125l2 內146l3 兩207l6 兩102n1 又166n8

[八] ㊦ 八231 b 6 八223 b 4 ㊦公201 g 3 六242 l, 11 六239 l 8 ㊦共208 g 8 共199 g 8

㊦兵209 b 2 ㊦典183 d 7 其127 g 4 具141 g 2 ㊦兼173 g 3 ㊦異165 □ 8 冀128 g 12

[门] ㊦册243 ts 9 册221 ts 7 ㊦胃159 m 12

[冫] ㊦冢207 t 4 冥211 bb 8 冥161 m 10 冤186 □ 4

[冫] ㊦冬201 d 5 冬197 d 4 ㊦冰210 b 1 ㊦况204 h 7 冷213 l, 3 ㊦准194 tz 5 凍204 d 3

凍199 d 1 ㊦凝211 gg 11 凝183 g 3

[几] ㊦几128 g 1 凡186 h 12 ㊦凱144 k 7

[出] ㊦出237 ts 2 ㊦函171 h 1

[刀] ㊦刀112 d 7 刁150 t 1 刀177 dz 9 ㊦刈168 ng 8 分192 h 8 分192 b 8 ㊦切232 ts 12

刊177 k 12 ㊦186 gg 5 刈233 l 5 刑211 h 8 ㊦初109 ts 8 初123 ts 1 別233 b 5

別232 b 3 判187 p 9 判157 p 10 利130 l 3 利146 l 8 刪178 s 1 ㊦刺139 ts 11

又128 ts 9 又243 ts 11 刺218 ts 3 又164 ts 6 刷234 s 3 刮234 g 3 刹231 ts 7

到113 d 10 到149 g 2 刻244 k 2 券183 g 3 券101 g 9 ㊦則244 tz 2 前182 tz 12

前212 tz 7 又162 tz 4 剄113 ts 8 剄213 g 3 削242 s 10 削218 s 7 剗107 k 5

㊦剗219 d 3 剔238 t 12 剗157 ts 4 剛201 g 9 剗185 □ 11 剗129 t 6 剗111 p 1

㊦副139 h 2 剪183 tz 5 剗238 b 6 ㊦利192 s 3 創204 ts 8 又201 ts 11 割231 g 5

割219 g 4 ㊦剗115 p 5 ㊦割245 □ 5 割225 □ 6 ㊦劑116 tz 3 劇243 k 5 劍174 g 11

[力] ㊦力245 l, 10 力232 l 6 ㊦功201 g 3 加116 g 9 ㊦劣234 l 5 ㊦劫229 g 8 努159 n 7

助111 tz 12 ㊦勉183 bb 4 勁215 g 7 勃237 b 8 勅235 d 12 勇207 □ 5 ㊦務139 bb 12

㊦勒246 l, 1 勗205 d 2 勗199 d 9 勗171 k 11 ㊦勝214 s 12 勞113 l, 1 ㊦勤194 k 3

勗148 tz 6 勢119 s 7 又129 s 6 ㊦勵120 l, 10 ㊦勸188 k 3 勸101 k 9

[勺] ㊦勺194 □ 2 ㊦包147 b 12 ㊦匏148 b 6 匏137 b 1

[匕] ㊦北241 b 3 北239 b 1 ㊦匙126 s 11

[匚] ㊦匡201 k 10 匠208 ts 11 匠167 ts 2 ㊦匣217 □ 5 ㊦匪133 h 2 ㊦匯125 h 3

[匚] ㊦匹235 p 7 ㊦匿245 l 10 匱163 b 4

[十] ㊦十231 s 2 十229 tz 4 千182 ts 1 ㊦午159 ng 7 升210 s 1 ㊦半187 b 9 半157 b 10

平161 b 6 卉229 s 1 ㊦卓240 d 11 卒236 tz 12 卑125 b 11 協230 h 7 ㊦南171 l, 1

⊕ 博241 p 1 博226 p 1

[卜] ㊦ 卜240 b 7 ㊦ 卞184b12 外125gg1 ㊦ 占173 tz1 ㊦ 卦108 g 9

[卩] ㊦ 卩202gg7 ㊦ 卩191 □7 卯148bb11 ㊦ 危132gg1 ㊦ 卽244 tz5 卽218 tz5 卯187 1 1
卯102 n 5 ㊦ 卹106 s 7 卹237 s 3 卷 187 g 4 卷100 1 g2 又101 1 g0 ㊦ 郤242 k 8

㊦ 卿209k2

[厂] ㊦ 仄244 tz3 仄221 tz9 厄243 □9 厄221 □7 ㊦ 原186gg10 厚112 h 3 厚149 g10
厝138ts10 ㊦ 厲120l, 10 厝217l, 10 厥166ts 8 厥174 □10 又228 □11 又173 □2
歷245, 19

[厶] ㊦ 去129 k 7 又138 k11 ㊦ 參170 ts8 又177s10

[又] ㊦ 又142 □11 又102ts10 又116 ts9 及231 g 2 及228g12 ㊦ 友142 □3 反187 h 3
反213b10 ㊦ 取138 ts7 受143 s 1 叔242 s 1 ㊦ 叛188 b 7 雙111 s 1 ㊦ 疊216d 12

㊦ 叢202lz 2 叢197 tz8

[口] ㊦ 口111 k 1 口148k12 𠵿240 □5 ㊦ 可113 k 4 史138 s 2 只127tz11 句139 g 1
叨112 t 7 古110 g 6 叫151 g 3 叫115 g 6 司126 s 3 又135s 10 叭231 b 6
叭217 b 1 召150d12 又151 d 5 ㊦ 吉233 g 2 各219g 11 吐111 t 4 吏130 1 6
名211bb6 名154 m3 同202 d 2 同197 d 8 台229 h 1 合216 g 7 又228 g 6
向208 h 2 向166h11 又101 □5 又155 h 6 ㊦ 吻194bb7 吝191, 10 吠134 h 9
吠134 b 9 君192 g 8 告113 g10 否128 p 1 吟176gg6 吞192 t 9 含171 h 1
呌240 g 6 吾110 gg1 呈211 d 5 呈154 d 2 吵148ts11 吵104ts6 吼111 h 1
吼148h12 吹131ts 4 吹116ts11 ㊦ 咄236d12 呪142tz7 命155m9 呌102k11
呌143h 4 𠵿228 s 2 吳110gg 1 呵112 □6 呼109 h 7 又136 h 5 呼109 k 7
㊦ 哆106ts 4 哀143 □4 哇107 □1 咸171 h 3 哄204h12 品191 p 3 咨135tz 8
咽232 □12 ㊦ 𠵿113 k 4 哥112 g 6 哲232 d 8 𠵿226 tz5 嗟147h11 哨151 s 1
喚187 h 9 𠵿241gg11 唐202 d 7 哭240 k 7 唉144 h 8 𠵿227 m4 又227m11
員186 □8 員116 □3 ㊦ 啜234 ts5 商206 s 5 嗒203 h 6 唱208ts 2 唱166ts11
𠵿200 ts8 啄240 d 7 啄223 d 2 啞104 □7, 9, 又243 □6 又103 □12 ㊦ 啼117 d 5
啞226 s10 喃171 1, 3 善185 s 9 喫243k12 喜128 h 3 睡113 t 8 喪204 s 6
又201 s 9 喀243 k 6 喀227 k 3 喊171 h 7 喊175 h 3 喘194ts12 喘187ts 6

喝231 h 5 喝219 h 4 單177 d 12 單156 d 5 ㊦嗅142 h 7 嗟105 t z 9 喉110 h 4
 喉148 □ 8 ㊦嗽111 s 1 嗽220 s 7 嘉102 g 10 噠182 l 1 ㊦ 231 t z 4 噤151 t s 6
 嘴132 t z 10 喉111 □ 1 喉148 □ 12 噴193 b 4 又192 p 8 又195 p 3 ㊦嘯151 t s 3
 噲173 t z 1 噤226 g 8 器128 k 12 噤120 z 12 噫126 □ 2 噪113 t s 10 噤176 k 10
 又177 g 3 噤177 h 7 ㊦嚮208 h 3 嚇243 h 6 嚇226 h 12 ㊦嚶160 □ 4 嚴173 g g 10
 嚶152 n 5 嚶238 k 8 嚶242 t z 9 ㊦嚶200 □ 12 ㊦嚶202 17 嚶197 l 6 ㊦嚶242 t z 3

[口] ㊦ 囚141 s 12 四139 s 4 四129 s 1 ㊦ 困155 g 2 回123 h 3 因189 □ 9 ㊦ 困195 k 3
 ㊦ 困193 k 4 ㊦ 困102 h 8 圃110 p 6 ㊦ 國241 g 2 圈186 k 11 ㊦ 圓186 □ 8 圓162 □ 3
 園186 □ 10 園100 h 3 ㊦ 團186 t 5 團156 t 9

[土] ㊦ 土110 t 6 ㊦ 圭123 g 7 又131 g 11 在146 t z 1 在131 d 3 地121 d 2 地125 d 7
 又131 d 2 ㊦ 均193 g 2 坎171 k 6 坯126 p 6 坑160 k 6 坂187 b 3,8 坂157 b 5
 坐114 t z 1 坐121 t z 3,7 ㊦ 坤192 k 4 坳147 □ 12 𡵓151 k 10 坡112 p 5 坦179 t 5
 埤187 p 1 垂132 s 1 垂113 s 1 块204 □ 9 又203 □ 9 坪211 p 2 坪161 b, p 6
 又154 p 1 圻243 t s 6 圻217 t 11 ㊦ 垠193 g g 12 城211 s 5 城154 s 2 埕233 d 8
 ㊦ 埕235 l 1 埕144 b b 2 埕144 d 2 ㊦ 基126 g 2 堯150 g g 5 堂99 d 10 執230 t z 11
 堅182 g 1 塙153 p 12 域245 h 12 堆131 d 9 堆130 d 6 ㊦ 堪170 k 8 堤116 d 2
 報113 b 10 塙119 s 10 塙145 s 10 塊147 k 6 塊119 d 11 ㊦ 塙183 □ 10 塙192 h 10
 塙110 □ 6 塙182 d, t 12 塙196 t 4 塔228 t 7 塔216 t 8 塙228 17 塙226 n 9
 塗110 d 1 塗110 t 1 塞244 s 2 又145 s 5 塞231 t 12 又223 s 1 ㊦ 塙166 d 5
 墜134 d 5 墊175 d 9 塵190 d 2 墟135 h 12 墓111 b b 10 墓205 b b 10 ㊦ 增210 t z 3
 墳193 h 7 墨246 b b 1 墨239 b b 11 ㊦ 壑241 h 1 墳178 d 8 墳156 d 10 壁243 b 12
 壁218 b 4 ㊦ 壓228 □ 8 壓221 d 5 壙198 k 9 ㊦ 壘132 l 12 ㊦ 壞147 h 10 壙171 t 1
 壘203 l 6 又207 l 4 ㊦ 壙207 d 6

[士] ㊦ 士140 s 9 壬176 d z 6 ㊦ 壳239 k 4 ㊦ 壹235 □ 7 ㊦ 壽142 s 11

[久] ㊦ 夏104 h 12

[夕] ㊦ 夕245 s 7 ㊦ 外109 g g 2 ㊦ 多112 d 6 舛194 t s 12 ㊦ 夜106 □ 10 ㊦ 够111 g 9 ㊦ 夢204 b b 12
 夢199 b b 8 夥119 h 3

[大] ㊦ 大145d12 大109 d 3 太145 t 3 夬147 g 4 夫135 h 2 天182 t 1 天160 t 12
 ㊦ 夬206□5 夬98□7 失128 s 1 又235 s 6 夷127□2 夾229 g 9 夾223k,gg7
 又227ng5 奔192 p 8 奉205 h 4 奈168 n 4 奇126g 11 又125g10 奇105g 11
 ㊦ 契119k10 又232k 12 契124k10 奏111tz 7 奏149tz 4 套113t 10 奧113ng10
 奢105 s 8 奢234d11 獎200tz 5

[女] ㊦ 女138 l 5 奴159 n 3 如137dz3 妄205bb5 妃131 h 8 奶161 n 3 又210 l 8
 好113 h 5 又170 h 1 又159h10 又159 h 4 妥113 t 3 妨202h10 妖149□11
 妒111 d 4 妙151bb6 妓130 g 1 妓125g10 妻116ts 2 又119ts10 姆98□3
 妹165m11 姐231 d 5 始128s 3 委132□9 姊128t z 2 妾229ts 6 又229 t 6
 姓214 s 2 姓163s 12 姐106tz5 又118tz10 姦178 g 1 娜159 n 6 娃107□6
 姜206 g 5 威131□8 姪236 d 8 姥110bb6 姻189□.9 又182□4 娘207 l,2
 娘166 n 5 姨127□2 娛137gg5 婢130 b 2 婦140 h 4 婦140 b 4 婆112b10
 娶141ts 3 娶109ts 1 娉209 p 4 嫂113 s 5 媼148□10 媒98 h 1 媵192□3
 嫵113 l 6 嫩195dz11 嫌173h11 媽103m12 媾111 g 7 嫁104 g 7 嫁120 g 1
 ㊦ 嫗110□12 贏211□6 嫗167 n 9 嬰209□5 嬰160□4 嬖150s 11 嬖176tz10
 ㊦ 嫗179 l 5 嫗207dz2

[子] ㊦ 子138tz 3 子128dz4 又128tz 4 又155 g 2 孔203 k 3 孔197 k 3 又198 k 6
 ㊦ 存193tz 4 存193ts 4 孕192□3 字141dz5 又140dz7 孝149 h 3 孝104h10
 孕135 h 2 孤109 g 7 季133 g 7 孟215bb1 孩144 h 1 孫192 s 4 孫99 s 5
 ㊦ 孰242 s11 學239 h 4 又241 h 9 學220□4 孽233gg5

[宀] ㊦ 宀207dz4 宀200dz6 字130dz7 守142 s 3 守142tz3 宅245 t 1 宅222 t 3
 安177□12 安156□5 宏202h12 牢113 l,1 宋204 s 4 完186□5 宗201tz5
 宕205 d 7 宜126gg11 宙142d11 定215 d 5 定155d10 官185g11 官156 g 4
 ㊦ 宜186 s 3 室244s 12 客243 k 6 客221 k 6 宮205g11 宮210g12 宴184□6
 害145h12 宰144 tz 7 宰167tz12 家102g10 家116 g 9 寂245 tz 9 宿242 s 2
 寅190□3 寇111 k 7 寄128 g 9 寄106 g 8 密236bb4 密232bb4 寔236 s 9
 寐122bb1 富139 h 2 富139 b 2 寒178 h 8 寒156g10 寔128 d 9 寬185k11

寬156 k 4 察231ts6 察239ts2 實236 s 4 寧211 18 寡157 g 8 寢176ts11

審176s10 寫106 s 5 寢186 k 6 寶113 b 5 韻207 t 4

[寸] 寸195ts3 封201 h 6 射245 s 6 又106 s 9 射220tz6 專186tz2 尉133□8

尊192tz4 尋176 s 7 對133d10 對124 d 4 導114 d 5 導109ts6

[小] 小150s10 小115 s 3 少150s12 尖170tz12 又173 tz 2 尙208s10 尙167 s 1

[尤] 尤141□11 龍197bb7 就142tz12

[尸] 尸125s12 尺243ts10 又242 ts 6 尺220ts 8 尹195□1 尼162 n 9 屁129 p 1

尿151dz8 尿115dz11 局243 g 1 局246 g 2 尾119bb1,4 屈237k4 居135g12

屎128 s 8 又144s12 屏213 b 1 屏190 b 6 屋240□7 履218g10 展183 d 4

屑232s12 屑237 s 6 又222 s 1 層211tz10 層180tz10 又179 tz 3 腰128 l, 1

屬243 s 1

[巾] 屯192 d 4

[山] 山178 s 2 山156 s 7 屹238gg5 岌231gg2 岌228ng4 岐128g12 岐106 g 3

岳239gg8 嶺155n11 帖110 h 6 岡98 g 5 岸180gg11 岸158 h 5 峙130 s 9

島113 d 5 峽229 g 9 崔131 ts 9 崇202tz3 崑192 k 4 崎106g11 岑237tz10

崙196 l, 1 又193 14 崩210 p 3 崩197 b 1 嵐171 l, 1 嵌170k11 嵌171k12

嵯112ts9 嵩205s12 橙214 d 4 嶺171ts4 嶺211tz12 曉148gg7 嶺112 b 5

巖171gg4 巖173gg12

[川] 川186ts2 川99 ts 4

[工] 工197 g 2 巨140g12 左113tz4 巧148k11 巧104 k 6 又150 k 8 差125ts9

又102ts10 差219tz9 又116ts9

[己] 己130tz10 又128 g 3 巴103 b 2 巷199 h 3 巽195 s 3

[巾] 巾193 g 1 巾228tz6 布111 b 4 巾130ts9 帆203 p 2 帆198 p 2 希126 h 4

帖229 t 7 幘136g11 帶142tz3 帛245 b 3 帛222 b 3 帕120 p 2 又104 p 8

帝119d10 帥237 s 1 又133 s 5 又124 s 5 師135 s 7 師143s11 常166 s 5

帳208 d 2 帳166d11 帽114bb5 帶145d 3 帶108 d 7 幘241 g 4 幣119 b 8

幫196 b 9 幫99 b 7

【干】㊦干177g12㊦平211 b 2 平154 b 1㊦年182l,12 年162 n 4㊦幸216 h 6㊦幹180 g 3

【幺】㊦幺189 h 5 又187h12㊦幼142□9㊦幽141□8㊦幾128 g5

【广】㊦床202ts9 庇129 b 1 庇129 d 1㊦庚160 g 6 府137h10 店175 d 1 底128 d 6
底124 d 1㊦庭211 d 8 庭154 t 5 度111d10 又241d11㊦庫111 k 4 唐99 d 10
座114tz1 席245 s 7 席218s12 又221ts2㊦庵170□8 庸206□10 庶139 s 7
康201 k 9 康98 k 5 ㊦廊240k12㊦廣203 g 9㊦廢124 h 8 廚136 d 7 廝135 s 5
廟151bb5 廟115bb8㊦廩176l,10㊦廳209 t 8 廳153 t 9

【及】㊦巡193 s 6㊦延182□8㊦建184 g 7

【卅】㊦弄204l,12 弄199 l 7㊦弊119 b 8

【弋】㊦弋245□11㊦式235s12

【弓】㊦弓205g11 弓210g12 弔151 d 3 引190□12㊦弘202h11 弗237 h 4㊦弟131 d 1
㊦弧110 h 1 弦162 h 4㊦弩111,1,11 弭127bb12㊦弱243dz3㊦張206 d 5 又165d12
㊦强207 g 2 强166 g 5 弣236 b 4㊦彈178 d 8 彈158 d 5 又156d10㊦彊167 g 1
㊦彌126bb12 彌162m8㊦彎186□1 彎100□2

【卅】㊦彙134 l 7

【彡】㊦形211 h 8㊦彥181gg5㊦彪141 b 8 彬189 b 8 彩144ts7 彩167 s 12㊦影211 p 1
影161 p 5㊦影212□9 影100□9 又154□9

【彳】往203□11 役245□8 役219□1㊦彼127b11 征209tz6 徂109tz7㊦很194h11
待146 t 2 律237 l 9 徒110 d 1 後112 h 2 後149□9㊦徙138 s 8 徙108 s 1
徐137ts4 徑214 g 3 徑164 g 1㊦御140gg11 得244 d 2 得236 d 3 從207ts11
又206ts2 又208tz9 又206tz10㊦復142h11 又241 h 6 又240 h 8㊦微127bb7
㊦德244 d 2 徵210 d 9㊦微115 k 6

【心】㊦心176 s 1 必235 b 7㊦志129tz2 忖194ts4 忘202bb10 忙202bb7 忙197bb6
忍194 l 8 忍176dz12㊦忝174 t 6 忤159ng8 忤242 l,1 忽236h12 忒244 t 2
忠205d11 忱176 s 6 念175 l 9 忿194 h 7 快147 k 7 快169 k 4㊦怕104 p 9
急230g11 怯229 k 8 慙237 d 2 慙237 t 2 怖111 b 4 怒160 n 2 怠146 d 2
怡127□5 怙111g11 又111h11 慙157tz9 又167tz11 思139 s 6 又135s10

性214 s 2 性163s 12 怪108g10 又147 g 8 怪124g 11 悲134 h 3 恢122 k 6
 恩192□12 恃130 s 9 恪238 k 7 恁191dz3 恣139tz 4 恐207 k 4 恥128 t 3
 恨196 h 6 怨188□3 恭206 g 1 恰228 k 9 息236 s 1 又244 s 5 恬173t 11
 恬175d10 愆191,13 悚207 s 5 悉235 s 7 悄150ts10 患188 h 9 悅235□2
 又233□7 惠135 h 1 悲125b12 悱133 h 2 悵208 d 2 悸133 k 7 情211tz 7
 愚137gg5 惜243s 11 惜220 s 9 惡111□4 又241□1 惡219□11 惟127□3
 又132□5 感171 g 6 惻244ts 3 慍195□7 愁141ts11 愉137□6 慙183bb12
 惱113 l 5 惱169n12 惶153h11 愧133 k 6 愛145□5 意129□2 懷236 b 9
 愆181 k 9 慨145 k 5 愈138dz 6 惹106dz 4 又118dz 9 想207 s 7 想167 s 4
 情114 d 1 情158 d 9 愷144 k 7 愕241gg11 慎191s 10 愿195h11 能145 t 5
 慈136tz10 勵204d12 慧135 h 1 慘171ts 6 憂141□6 慚171ts 2 慮140l,11
 慾243□2 慢181bb6 慳182 g 3 感243ts12 感223 ts 3 慣187g11 慣169 g 3
 慶213k11 慶155 k 3 解146 h 7 憑190 b 7 憬212g10 憐190 l,4 憲184 h 7
 慳146 b 5 慙170 h 9 憤194 h 7 慙196 gg7 慙149tz12 慙148 tz2 憚180.111
 憾172 h 7 憶235□12 應214□5 應191□9 慙194k11 懶168 n 1 懸169h10
 懷146h12 懷132 g 8 懺172 ts 4 懿128□12 懼141 k 2 戀188l,12 又186 l,7
 贛204gg12

[戈] 戈112 g 5 成211 s 5 成154tz2 戎206dz11 戌139 s 9 我159ng6 我107gg12
 戚243ts12 戚223ts3 戟243 g 7 戡176d10 戡233tz3 截217tz8 又223tz11
 戰184tz4 戲128 h 9 戴145 d 5 戴119 d 6 又129d10

[戶] 戶111h11 所110 s 8 房202b10 房197 b 6 局209 g 9 扁183 b 7 扁163 b 4
 扇164 s 2

[手] 手142 s 3 手142ts 3 才144tz1 扒237 b 5 扑240 p 7 打152d8 扣111 k 7
 扣104k11 扛201g12 扛98 g 10 抱114 p 6 扶136 h 7 批122p12 折232tz8
 承211s11 承190 s 7 扮181 b 2 抓170 n 7 抄147ts12 扳178 p 1 抗204 k 6
 技130 g 1 找149tz7 抑244□4 拋147p12 拋103 p 3 投110 d 4 投148 d 8
 把104 b 3 又103b12 把118b12 拓219t11 扞161 p 7 拘136 k 3 拉229l.11

拌187p10 拙234tz5 抱149 p 6 拖 107t10 披125p10 拗148□11 拒140g12
 招149tz11 招 114tz7 拙141 t 6 拙141 l,6 抵128 d 6 抵138 d 4 又124 d 1
 拄 141tz4 拄225 d 9 抹234bb2 抹219bb3 拔234b11 拔225 b 5 又223 b 10
 又219 p 6 拐147 g 2 拐169 g 2 拈173 l,3 拈161 n 2 拍243 p 6 拍216p11
 押 228□8 押 216□9 拇138bb9 拂237 h 4 拂158b10 拯 191tz4 括234 g 2
 拱207 g 4 挑 150 t 1 挑 114 t 9 拳186 k 8 拳193g11 拭235ts,s12 按 180□3
 按158 h 5 持 127tz4 又127 d 4 挖 234□3 挖 225□2 指 128tz1 又128 g 1
 指 101tz3 又 168tz2 挨 143□5 捉 242ts5 捐186 g 3 捕111b10 搥230□12
 挽187bb3 挫 113ts8 挺213 t 3 換187 h 9 又188 h 7 換 158□4 搯235 l,1
 搯238 l 2 挾229 g 7 又229 k 7 挾223gg8 又227ng6 排144 b 2 搯215 d 5
 搯240 d 7 掩 174□3 控204 k 3 拾106 s 4 掀181h12 捻175 l,1 授 142s11
 掛108 g 9 掠243 l,3 掠 218 l 6 採 144ts7 採167ts12 掌 207tz6 掌 200tz4
 又 166tz8 接 229tz6 接 224tz3 捲187 g 4 捲 100g12 探 170 t 8 又 172 t 1
 捧203 h 6 捧197p12 推 131ts9 推 116 t 8 又 131 t 9 又 116 t 4 掃 113s10
 掃149 s 2 捺 232 l 2 捺 219 l,7 撻 234tz1 搵 195□3 捏230 l,2 搥177 d 1
 揩143 k 6 捺 174□7 握 238□6 搥230□12 搜 109s11 提 117 t 5 揣 131ts9
 援186□10 提 222 t 9 揭232k11 搖 150□4 搖114□11 揮131 h 8 搯114bb12
 搯 239 l 4 搥 231□6 搥216 d 8 搥221 g 7 捻177 k 1 搶 207ts7 搶 166ts9
 損 194 s 4 損101 s 1 搥 194p4 搬 185b11 搬156 b 4 搭 216d7 搥132d,t7
 搥 246 l,3 搥243 d 9 搥218d,l,1 摸110bb1 摸158m11 搥157 n 6 搥 224tz2
 摩 159m2 搥 171s10 摧 123tz3 撫235tz10 摹110bb1 撥234 b 2 搥131 h 5
 搥231 s 5 搥169 n 8 撚183 l,7 搭228 d 6 播113 b 8 搥226 g 7 撲240p11
 撮 234tz2 撰 189tz3 擗 213t12 擗 160 t 6 又 163 t 9 擒176 k 6 擒162 k 6
 撫137h10 又137bb10 撇232p12 撇234 p 8 撞205 d 8 撞102 d 2 撤 232 t 9
 撤219 s 7 搥171 h 6 據139 g 9 擁 207□4 擘243 p 9 擘221 b 7 擇245 d 1
 擇217d11 又220 d 5 操112ts7 又113ts10 操147ts11 擔170 d 9 又171d12
 擔152d11 又151d10 擡 144 t 1 擬 128gg3 擲245 d 6 擲220 tz 6 擡231 ts5

撻219 ts 4 撻150dz9 攀178 p 1 撻135 t12 擺144b11 攔156n10 攪207dz2
 撻170ts10 攝229, s5 攝230 s 4 攝117 h 6 攤177t12 攤156 t 5 攀186 l 8

攪150 g 8 攪104 g 6 攪171, l, 7 攪152 n 7

[支] 支125tz10

[支] 收141 s 6 改144 g 7 改123g11 放204 h 7 放198b11 故111 g 4 效149 h 7
 致128d12 啟118 k 6 赦106 s 6 叙141 s 1 敗146 b 4 敏190bb11 救142 g 7
 敕244 t 4 敕149 g 3 敕104g10 敕207ts6 敦192 d 4 敢171 g 7 敢179g11
 又152 g 7 散179 s 5 又180 s 3 散157 s 3 又157s11 散213g11 敷135 h 2
 敲147k12 數110s11 又111 s 5 又240s11 敲245d9 整212tz12

[文] 文193bb7 斑178 b 1 爛178 l 10

[斗] 斗111 d 1 斗148d12 料151 l, 8 斛239 h 7 斜106 s 1 又106 ts 1 幹234□2

[斤] 斤193 g 3 斧137b10 斬171tz10 新189 s 9 斷187 d 9 斷102 d 4

[方] 方201h10 方98 h 9 又99 b 8 於135□12 施125s10 施128 s 9 旅138 l 5
 旁202 b 7 旌209 s 5 旋186 s 9 族241 tz 5 旗127 g 4

[日] 日236dz 4 旦180 d 3 旦157d11 旭242 h 3 旨128 tz 1 早113tz 5 早104 tz 5
 早180h12 早158□6 昔243s 11 晏193bb10 昌206 ts 5 昂197gg6 又202gg7
 昆192 k 4 明211bb2 明161m 6 昏192 h 4 昏99 h 5 易129□12 易218□12
 春192 ts 6 是130 s 1 昧165m11 星209 s 8 星160 ts 9 映208□6 映155□3
 昨241tz11 又105 tz 6 時127 s 4 晃203 h 9 晏180□5 晝142 d 7 晡109 b 7
 晚187bb3 又179 bb9 晚100m11 晶160 tz8 普110 p 6 晴161 tz 9 景212 g 9
 智128 d 9 暗171□11 暑138 s 5 暈196 h 3 暈102□9 暢208 t 2 暢208 t 1
 暴114 b 5 暮111bb10 嗽192 t 4 暉229□5 曉145□3 曠204 k 5 曝241 p 5
 曝239p12 曬145 s 9

[日] 曲242 k 3 曲244 k 7 更209 g 1 更160 g 6 曷231 h 5 書135s 12 曹113 tz1

最124 tz3 替119 t10 又129 t 9 替124 t10 會125 h 1 又124 g 3 會120h, □8

[月] 月234gg12 月222gg11 有142□3 有140□4 朋211b10 朔240s 11 朗203l, 10

朗198 l, 3 望205 bb5 望199bb5 期126 g 2 朝149d11 又150 d 5

[木] ● 木241 bb5 木239 bb7 朮237 tz9 本194 b 4 札231 tz6 末234bb11 末219bb6
 末130bb11 未121bb12 又122 bb5●朴219 b12 朽142 h 3 朶113 d 3 杜111d11
 材144 ts 1 杉170s 10 束240s 10 杏215 h 8 村192 ts 4 村 99 ts 5 杆168g10
 又156 g 5●杯122 b 6 板179 b 6 杭197 h 6 枉203□11 枕176tz10 枝125tz10
 果113 g 3 林176 l, 7 枚165m 9 又123bb3 枋 99 b 8 又196 b11 松206s 10
 松212 ts 3 東201 d 3 東197 d 2●柔141dz11 柚142□12 柱151 t 9 柵103 s 5
 束179 g 7 枊147 g 2 柑170 g 9 柘106tz 6 枯109 g 7 柳142 l 3 柿130 k 8
 染174dz3 染163 n 5 枯175tz12 枯173 d 6 柄213b11 柄163p10 查103 ts7
 又103 ts 9 枷103 g 7 枷117g11 柴144 ts 3 柴103ts10 又103 ts8 相208 s 3
 又206 s 6 相166 s 1 又166 s12 柺149h11 柺149□11●栽143 tz4 桃113 t 1
 柛142g11 根192g 12 條150 d 5 桓186 h 5 桐197 t 8 桌219d12 桂133g11
 桎99 ts 3 桔235 g 9 桅132□3 株136 d 3 又135 tz2 栗244l 10 栗232 l 4
 案180□3 案157□11 桑201 s 9 桑 98 s 5 格243 g 6 又221 g 6 校149 h 7
 又149 g 3 核237 h 8 又245 h 4●梢147s 12 桿169 g 1 拷113 k 5 桅161 g 4
 梨144 l 5 梧240 k 9 梭112 s 5 械146 h 5 梅165m 9 梅 98 □ 1 桶203 t 3
 桶198 t 6 梳109 s 8 梳123 s 1 梵188 h 6 又189 h 6 梯116 t 2 梯131 t12
 ㊟ 棧211,l,10 桼157□2 椅127□11 桤175 t 1 棒199 b 4 棗113 tz 5 棺156 g 4
 棠202 d 7 棘244 g 4 森176 s 5 婪192 h 8 植244 s 4 棟204 d 3 椎131 tz6
 棍195 g 3 極245g10 椒114 tz8 棉 162m2 椰106□1 棧184 tz9 棧181 tz 1
 棚211 b 1 又211b10 棚161 b 5●槐146h12 榆137 dz5 楚110 ts 8 楓 99 b 9
 楣127bb1 槩145 g 5 業230gg6 楊166□6 榔99 n 10 楮138 tz5 棄129 k 1
 楷144k10 榷201 tz 3 榷197 tz2 榷184 h 8 榷195 h 9●榷161□9 榮211□4
 楊228 t 7 構111 g 7 橡182 □9 楨101 g 4 樓110 l, 4 樓148 l, 8 榜203b10
 榜100 b 8 樑207 l, 2 樑166 n 5 槍206 ts6 槍199ts12●樣208□11 樣167□2
 槽113 tz1 標149b,p12 榑181 b 7 樂149gg7 又170ng2 椿201tz12 橫211 h 3
 橫156h12 又168h12●檝234g12 機126 g 4 櫟209 t 1 橘233 g 4 櫟150 dz3
 櫟114dz10 橋150 g 3 橋114g10 樹139s 12 又141 s 2 樹143 ts 3 櫟189 s 1

- 榑169 s 6 橄171 g 7 橄171 h 7 又151g11 ㊟櫛233 tz 3 櫛176l,10 櫛209 ts6
櫛194 s 6 檜122 g 7 檢174 g 3 檔204d10 檔198d10 ㊟櫃134 g 5 ㊟櫬191 ts5
 ㊟櫬207 l,1 櫬185s 12 櫬156 ts6 又99 s 2 ㊟權186 g 8
- [欠] ㊟欠174k12 ㊟次139 ts6 ㊟欣176 h 2 ㊟欲243□ 2 欲246□ 2 ㊟款187 k 1 款157 k
欽175k12 欺126 k 2 歆125k10 ㊟歆175h12 歇232h11 歇220 h 10 ㊟歆168 h 3
歆174k6,8 哥112 g 6 歌107 g 4 ㊟歆180 t 3 ㊟歐140□ 3 ㊟歆174 l,3 ㊟歆185h11
歆156 h 4
- [止] ㊟止128tz3 正214tz1 正155tz3 又153tz7 ㊟此137ts12 ㊟步111b10 ㊟武137bb10
 ㊟歪146□11 ㊟歲119h12 又124 s 7 ㊟歸131 g 8
- [歹] ㊟歹144 d 7 歹167 p 9 ㊟死133 s 1 死128 s 2 ㊟殆146 d 2 殃206□5 殄183 t 7
 ㊟殊136 s 7 殉193 s 8 ㊟殘178tz8 殘178ts8 又156tz10 ㊟殞194□5 ㊟殞17 4l,3
 又175 l,4 ㊟殞191 b 7 ㊟殞173ts2
- [殳] ㊟段188 d 7 段158 d 4 ㊟殷193□3 殺145 s 7 又231 s 6 殺219 s 5 又144 t 6
 ㊟殷239 k 4 ㊟殷185 d 4 毀132 h 9 ㊟毅121gg1
- [母] ㊟母138bb9 又113bb7 ㊟每165m10 ㊟毒241 d 8 毒239d10
- [比] ㊟比130 b 4 又128 b 2
- [毛] ㊟毛100 m 7 又159 m 1 ㊟毳136g12 ㊟毳171 t 7 毳179t11 ㊟毳181tz9 氈160tz10
- [氏] ㊟氏130 s 1 民190bb3
- [气] ㊟氣129 k 3 氣133 k 9 ㊟氫192□8
- [水] ㊟水132s12 水132tz12 ㊟求141g11 汁230tz1 永212□10 ㊟汎188 h 6 汗135□2
汔222 s 5 江196g12 池126d11 汞203 h 3 汗180h11 汗158 g 5 汝138dz5
汝138l,5 又137 l,9 ㊟泛188 h 6 汲230k11 沓229 d 1 沃238□8 汚138□10
決234 g 8 沒237bb8 沁177ts2 汪201□8 沈175t11 沙102s10 沙107 s 2
沉176 d 6 沉174 d 2 ㊟波112 p 5 沿182□10 沮110tz9 法234h10 泰145 t 3
沾109 g 7 河112h11 泊220 p 2 泣230k11 泔171□9 治130 d 6 注138tz12
注138d12 沾173 d 1 又173 d 3 泥162 n 8 泥165 n 3 沫234bb11 沫222p10
泉186tz9 泉156tz11 沸237 h 4 沸225b11 ㊟涪132□12. 洋166□6 洞204d12

洞 199d7 派 145 p 8 洽 230 h 8 洗 183 s 7 洗 124 s 1 又 118 s 6 涎 182 s 8
 又 182□8 津 189tz9 津 189 d 9 活 234h11 活 219□6㊟ 浪 205 l, 7 酒 142tz4
浹 228tz10 涇 215g11 海 144 h 7 浴 246□2 浸 177tz2 消 149s12 流 141, l, 11
流 148 l, 9 浮 136h12 又 110h5 浮 136p12㊟ 清 209ts5 淑 242 s 1 涉 230 s 4
淨 215tz7 涯 144gg3 淀 164d12 深 175ts12 涸 241 h 1 混 195h12 淚 134 l, 5
淹 173□1 又 174□12 淋 176 l, 6 淋 171, l, 5 涼 200 l, 3 又 166 n 5 添 173 t 3
添 161 t 2 淡 172d8, 10 淺 183ts5 淺 163ts3 又 191k2㊟ 滾 194 g 4 溫 192□4
減 174 g 8 漣 210 l, 6 測 244 ts 3 溜 135tz9 渠 137 g 3 港 198 g 5 湍 185 t 11
漚 145 k 5 渾 230ts12 淵 182□2 湖 110□1 渡 111d10 渴 231 k 5 湛 170 d 8
淫 176□7 湊 111 tz 7 渣 102tz10 渣 116tz9 湯 201 t 9 湯 98 t 5 ㊟ 滕 211d10
溺 245 l, 9 涇 230s11 滔 112 t 7 溯 110 s 7 準 194tz5 滅 233bb6 淬 145tz2
溜 142 l 7 滑 237 g 8 滋 135tz10 溪 116k2 溪 122k12 溝 109g11 溝 148 g 3
 ㊟ 漕 114tz5 漱 149 s 4 漢 180 h 3 潤 196 l, 2 漾 208□11 漂 151 p 2 漂 115 p 7
穎 213□2 潑 234 p 2 潑 219 p 3 澗 180 g 5 漆 231ts11 漿 166tz1 漁 137 h 3
澄 211d11 漸 175tz7 漳 199tz11 漬 139tz3 漲 208 d 2 漲 166d11 滿 187bb1
滿 157m2 滷 111, l, 11 又 110 l, 6 漏 112 l, 2 漏 149 l, 9 滴 243d12 滴 224 d 9
 ㊟ 澎 211p1 澈 232 t 9 潛 173tz9 澀 229s12 潰 125 h 2 潔 232g12 潑 114 l, 5
潘 185p11 潘 156p4 漚 141□10 又 148□3 潮 150 d 3 潮 114d10 滯 119d, t 7
 又 122 d 1 ㊟ 濟 119tz10 濃 202 l, 6 澤 245 d 1 激 243g12 激 227ng8 濁 241tz9
濁 239 d 4 ㊟ 濫 172 l, 8 灑 163 ts 1 ㊟ 灑 158tz8 灑 137 l, 7 ㊟ 灌 157g10 ㊟ 灑 104 s 7
灘 177t12 灘 156 t 5 ㊟ 灑 104 b 9

[火] ㊟ 火 159 h 5 又 119 h 3 ㊟ 灰 122h6 灰 136 h 6 又 116h10 ㊟ 災 143tz4 災 115tz12
 ㊟ 炕 198 k 8 炎 173□8 炊 131 ts 4 炒 148ts11 炒 104ts6 炆 147b12 炮 149 p 3
 ㊟ 炸 104tz7 炭 180 t 3 炭 157t11 ㊟ 烏 109□7 烟 182□1 烟 192h11 烘 201 h 3
烘 197 h 2 ㊟ 烹 209 p 1 然 182dz7 焮 177 h 5 焦 149tz12 焦 103 d 4 無 136bb7
 又 113bb2 ㊟ 煨 122□6 煮 138tz5 煩 186h10 煙 182□1 煨 187 l, 1 煦 138 h 6
煎 181tz10 煎 156tz8 熬 231 s 6 熬 219 s 5 照 150tz12 照 115tz4 ㊟ 焰 175□5

熊206h11 熊176 h 9 𧢲213 g 4 𧢲237□4 燈210 d 3 燦180 ts 3 熟246 s 4
 熱233dz5 熱219dz8 又235dz3 點174 d 6 燎150 l, 3 燉192 d 4 燃154 h 6
 燕184□6 燕164□4 燒149s11 燒114 s 7 營211□7 營154□4 燥113s11
 燭242tz3 燭244tz7 燂243 d 3 燂220 d 3 燂191tz,s11 燂232dz10 爆240 p 4
 醺115tz5 燂110 l, 1 爛180 l, 11 爛158 n 5 燂187ts9

[爪] 爪150dz9 爪170 n 5 爭209tz11 爭163tz11 又155tz 8 又160 tz 7 爬103b7,9.
 爬117b 11 覓245bb9 爲132 □1 又134 □2 爵242 tz9

[父] 父140 h 1 父121 b 9 爸105 b 2 爹105 d 8 爺106□1

[爻] 爻169ng7 爽203s 12 又爾163dz8 127dz11

[月] 壯204tz 8 狀205tz 6 狀102 tz 3 牀99ts,s12 將208tz 3 又206tz 6 將200 tz 9
 牆207 ts 3 牆166ts 6

[片] 片184 p 6 片164 p 4 版179b6,7. 牌144 b 3 牀217tz 6

[牙] 牙103gg7 牙117gg11

[牛] 牛142gg2 又136gg12 牝192 b 1 物237bb11 物224bb12 又228m 1 特246 d 1
 犂123 l, 8 牽182 k 1 牽178 k 3 犂241 19 犂141s11 犂125h10

[犬] 犬183 k 8 犯189 h 7 狂202 g 10 狐110 h 1 狎229□3 狗111 g 1 狗148g 12
 狽125 b 1 狽188 g 4 狽230 h 8 狽224□1 猗112□8 猜143 ts 4 猛212bb8
 猛160m 5 又162m 11 猶141□12 貓170 n 4 猓113 l, 1 猪126 d 8 獸144gg1
 猓237 g 8 獅135 s 7 獅143s 11 猴110 h 4 猴148 g 8 獄243gg1 獄246gg5
 獨241 d 5 獲245 h 5 獵230 l, 10 獵217 l, 7 獸142 s 7 獻184 h 7

[立] 立183 h 1 率237 s 1

[玉] 玉243gg1 玉246gg5 玩187gg2 玩187□2 珂112 k 6 珊177s 12 珉190bb2
 珍189 d 8 又189 tz 8 班178 b 1 珠135 tz 2 現185 h 4 球141k11 琛175t 12
 琫203 b 3 琴176 k 6 琵琶127 b 2 琫174□4 琶103 b 7 又103 b 9 琶117b11
 珉103 h 7 瑞134 s 2 琬188□12 瑟244 s 9 琬112 ts 6 瑱184 t 6 璃126 l, 11
 璃118 l, 4 琫133 ts 3 璠196 d 9 璠186 h 4 璧243p11 璠211 k 7 璠138 s 8
 璠180tz 4

【瓜】㊦ 瓜107 g 1 𪛗123 g 2 𪛗114p11 𪛗181 b 2

【瓦】㊦ 瓦107□11 𪛗136 tz9 瓶190 b 6 又179 b 4 𪛗186 tz2 𪛗99 tz4 𪛗216 tz2

𪛗243p12 𪛗218p4,11 𪛗204□3 𪛗207□9 又214□7 又199□1

【甘】㊦ 甘170 g 9 𪛗177 s 7 𪛗154s 12

【生】㊦ 生160ts,s6 𪛗179 s 7 產157s 4

【用】㊦ 用208□9 用216□5 用237 l,7

【田】㊦ 田182d12 又185 d 7 田179ts 4 由141□12 甲228 g 8 甲216 g 9 𪛗209 d 8

男171,l,1 𪛗145 g 7 𪛗188 b 7 留141,l,11 留148 l,9 畜242 h 1 畜242 t 1

𪛗235 b 7 異130□7 哇117 h 6 略243 l,3 略220l,11 𪛗186 h 4 畫245□5

又109 h 4 畫225□6 又134□11 𪛗201d 9 又204 d 6 當101 d 4 又152d 2

又98 d 5 𪛗126 g 4 𪛗187 t 1 𪛗206 g 5 𪛗230d,t7

【疋】㊦ 疏109 s 8 𪛗128t 12 疑127gg4

【疋】㊦ 疋180 s 5 𪛗103 b 2 疋177 t 4 疋245□8 疋145 g 7 疋124 g 9 𪛗170 g 9

疾236 tz5 疋179 t 5 疋126p11 疋136 g 3 疋202 d 5 疋199 t 2 病215 b 2

病164 b 8 疋149 p 8 疋105 p 4 疋103 g 7 疋116 k 5 𪛗136ts 8 疋130 d 9

疋151 t 5 痕193 h 9 疋148g11 疋104 g 6 𪛗128 p 1 疋130 l,3 痛204 t 3

痛155 t 7 疋112 d 2 疋149 d 9 疋185s 11 疋99 s 1 𪛗129 b 1 疋135□12

疋152m 6 又103m 9 疋171 t 2 𪛗192□4 疋111 s 3 疋180 s 2 𪛗98 ts 8

疋112tz12 又145 ts 8 𪛗117 g 9 疋202 h 8 疋208 tz2 𪛗150 l,7 又151 l,5

𪛗218 p 4 𪛗217 k 9 疋126 ts 2 𪛗195□2 𪛗209□10 疋183 s 5 𪛗210□5

𪛗182 d 1

【疋】㊦ 登210 d 3 發234 h 4 發225b10

【白】㊦ 白245 b 3 白222 b 3 百243 b 6 百217 b 2 𪛗114 tz6 𪛗243d12 𪛗202 h 8

皆143 g 6 𪛗114 h 6

【皮】㊦ 皮126p11 皮118p2,4 𪛗149 p 8 𪛗105 p 4

【皿】㊦ 皿212bb9 𪛗136□7 𪛗122 b 6 盆193 p 4 𪛗211□6 𪛗208□4 盞229□2

又228 k 7 盆243□11 盆242□7 𪛗187□1 盒229□1 盛215 s 6 𪛗114 d 5

𪛗211bb2 盞179tz7 盞157tz4 𪛗192tz1 盞170g11 又172 g 4 盞151g12

⊕ 盤186 p 5 盤156 b 9 盪204 t 6 盪101 t 4

[目] ⊖ 目241bb7 目239bb9 直236 d 9 盲203bb1 又211bb1 盲161m5 勝180 p 6
 販179 p 6 省212 s 8 省162s11 眉127bb1 眉144bb5 盾194t4,5 看180k 3
 看157k11 眞189tz8 眠182bb12 又190bb4 肱183 h 1 肱190 h 5 脊188 g 1
 眼179gg7 眼213gg8 衆207tz8 又214tz10 睏195 k 3 督240 d 9 睡133 s 4
 睨118gg7 睫234tz1 瞎231 h 7 瞞228 k 7 瞞223 k 6 瞞160 d 6 瞞186bb5
 瞪210 d 9 又216 d 1 瞪161t12 瞬195 s 4 又194ts10 瞞198 k 9 瞞240 g 2
 瞞229 l,5 瞞227 n 9

[矛] ⊖ 矛169m7 矜176 k 3

[矢] ⊖ 知125d10 知143tz9 矧190s11 短187 d 1 短118d8,11 矮123□12 矯150 g 9

[石] ⊖ 石245 s 6 石221tz1 矧238gg4 又236gg12 砂116 s 9 砥128 d 1 砧175tz12
 破113 p 8 破103 p 4 研183gg9 研213gg9 稍149s12 硯185 h 4 硯164h12
 硬215g,gg4 硬164ng7 硯183 d 7 碑125b10 碇214 d 3 碇155 d 5 碧243p10
 磔225 d 1 碗187□1 磔229 k 2 碾183l10 磔112ts6 磔226 k 6 磁136tz10
 磁132 h 6 碼152m9 碼118bb12 磅201 p 9 又205 b 7 磬214 k 3 確238 k 6
 磨114bb1 磨107bb9 礮149tz12 礮103 d 4 礮226 k 3 礮110 ts 8 礮146gg1
 礮204 g 1 礮157 g 7 礮186 h10

[示] ⊖ 示130 s 3 祁127 g 1 祀146ts9 祀146s 9 祈127 g 6 神190 s 2 祖110 tz6
 祠136 s10 祚111tz10 祥207dz3 祭119tz8 崇133 s 7 票151 p 2 票115 p 7
 視130 s 3 視176ts1 禁177 g 1 福240 h 8 禍114 h 2 禍121□4 禍140gg12
 禱126 h 2 禪182 s 7 禮118 l,6

[禾] ⊖ 禾112h10 私135 s 8 禿237 t 7 秉212 b 9 秀142 s 8 和112 h10 又114 h 1
 和118 h 3 秋141ts7 科112 k 5 科116k12 秦190tz3 租109tz7 秭143d12
 秘128b12 乘216s1 秧98□7 秧233d11 秤214ts5 秤191ts9 移126□12
 程211 t 5 程154 d 2 又161 t 8 程169 g 1 稀126 h 4 稅124 s 6 稅120 s 4
 稠141d11 稗146 b 6 稟191 b 3 稚130 d 3 種207tz4 又207tz10 種213tz6
 又214tz6 稱210ts1 又214ts5 稟113 g 5 積24t3z11 穗134 s 6 穢124□8

稿244 s 3 稿236 s 2 稿穩194□4

[穴] ㊦ 穴233 h 9 ㊦ 究142 g 7 ㊦ 穹205 k 11 空201 k 3 空197 k 2 ㊦ 窆184 b 11 突237 d 8
穿186 ts 2 穿216 ts 4 又158 ts 1 又101 ts 10 ㊦ 容206□10 窄243 tz 6 窈150□8
窕237 z 2 窕225 b 7 ㊦ 室244 tz 12 窕150 t 11 ㊦ 窘194 k 5 窗201 ts 12 窗196 t 12
㊦ 窟236 k 12 ㊦ 窰114□11 ㊦ 窮206 g 11 ㊦ 窩112□5 窺131 g 5 ㊦ 竄187 ts 9 窠151 k 3
窠212 g 1 ㊦ 窠113 tz 10 又149 tz 2

[立] ㊦ 立231 l, 2 ㊦ 屮104 p 3 ㊦ 站175 d 2 站172 tz 11 ㊦ 章206 tz 5 章165 tz 12 ㊦ 竣195 tz 6
童202 d 2 ㊦ 竭233 g 5 端185 d 11

[竹] ㊦ 竹242 d 1 竹244 d 6 ㊦ 笑151 ts 1 笑115 ts 5 笑101□2 ㊦ 笛245 d 9 筍139 s 6
筍155 ts 1 筍111 g 1 筍126 t 2 笨195 b 12 符136 h 7 筍230 l, 3 筍223 l, 12
㊦ 答228 d 6 筍194 s 6 筋193 g 3 策243 ts 9 第120 d 12 篋210 k 7 等213 d 5
等180 d 1 ㊦ 筋140 d 2 節232 tz 12 節223 tz 5 又231 tz 8 ㊦ 篋118 ts 1 劑228 tz 9
篋182 tz 1 篋113 g 9 篋117 g 10 管187 g 1 管204 g 2 又100 g 10 算187 s 10
算101 s 7 ㊦ 篋189 h 7 箴176 tz 4 箴130 l 12 箴109 k 7 箭184 tz 5 箭164 tz 3
箱206 s 6 箱166 s 1 篇181 p 10 篇160 p 11 篋229 g 7 篋223 k 8 ㊦ 築242 d 1
篋187 ts 11 篋143 t 11 篋224 b b 11 篆189 d 4 篇240 d 9 ㊦ 簣221 d 7 簡179 g 7
簡213 g 8 蔣207 tz 7 簣134 h 12 簣197 p 8 簣240 ts 7 ㊦ 簣175 d 8 簣170 tz 8
又173 tz 7 又176 tz 4 又173 tz 4 ㊦ 簣111 p 11 簣173 l, 9 簣173 l, 8 簣113 b 8
簣108 b 4 ㊦ 簣245 tz 7 簣141 d 11 簣187 ts 10 簣171 l, 2 ㊦ 簣173 ts 2 簣202 l, 2
㊦ 簣107 l, 10

[米] ㊦ 米128 b b 6 ㊦ 粉194 h 7 粒231 l, 2 粒230 l, 3 粕241 p 1 又244 p 8 粕219 b 11
㊦ 粟244 ts 11 又242 ts 4 粟242 s 4 粥242 tz 1 ㊦ 粳119 g 3 精209 tz 5 精160 tz 8
又153 tz 8 ㊦ 精136 s 2 糲204 tz 3 糲199 tz 1 糊110 k 1 又110 g 1 ㊦ 糲127 tz 5
糖202 t 7 糖99 t 10 ㊦ 糲171 s 6 糲195 b 7 糲195 b 7 糟112 tz 7 糟147 tz 11
糜126 b b 11 糜118 b b 4, 5 ㊦ 糲218 d 11 ㊦ 糲151 t 3 糲115 t 6

[系] ㊦ 糾142 g 5 ㊦ 紀128 g 3 紆237 h 12 紆143 d 1 紅202 h 2 紅197□8 約242□8
又220□7 ㊦ 級230 g 11 素111 s 4 紐142 l, 3 納229 l, 1 純193 s 5 素196 b b 3

紗 102s10 紗 116 s 9 紡 203h11 紡 198 p 4 索 244 s 8 又 241 s 1 索 219s11
 ⑤ 紹 151 s 7 組 110tz6 緇 234tz9 紳 189 s 8 紙 127tz11 紙 108 tz 1 紫 127tz12
 紬 141 t 6 累 134 l, 2 終 205tz11 紵 182h12 細 119s10 細 124s10 ⑤ 絮 139s10
 統 203 t 7 絨 206dz11 絳 198g12 絲 126 s 3 綁 198 b 3 紮 233 h 8 絕 235tz2
 絕 222tz8 結 232g12 結 231 g 8 絞 148g11 絞 104 g 6 ⑤ 綬 131 s 7 絺 125t12
 又 125h12 經 209 g 8 經 160 g 9 絹 188 g 2 絹 191 g 8 ⑤ 綺 127k11 綜 204tz4
 緊 190g12 維 127□3 綴 234d5 綰 142 l, 3 綾 211, l, 11 綾 190 l, 7 綰 187 g 7
 綰 158 g 7 網 203bb11 網 198bb4 又 199bb6 ⑤ 緞 188d8 緩 188□8 練 185 l 4
 編 181p10 緙 183bb2 緇 119t10 緙 230ts12 絨 173 g 5 綠 243 l, 1 綠 246 l 2
 線 184 s 5 又 180 s 8 線 158 s 2 ⑤ 綠 182□10 縊 145□10 縷 138 l 6 縛 241b10
 縛 239 b 6 縣 185 h 5 縣 169 g 5 ⑤ 縹 112 s 7 總 203tz3 總 198lz6 縹 209p11
 縹 142bb1 縮 24 l s 12 縹 186h10 縱 201tz7 又 207ts11 又 206ts2 縹 243tz12
 縹 221tz8 縫 197b11 又 199 p 8 ⑤ 繞 150dz9 緊 126□7 織 235tz12 縹 150 l, 6
 縹 210tz2 ⑤ 縹 211s11 縹 190tz7 縹 120h12 縹 150g11 縹 179 g 8 縹 218□ l 2
 縹 142 s 3 ⑤ 縹 189 p 9 縹 182 d 7 縹 162 d 1 ⑤ 縹 119g10 縹 243 s 2 ⑤ 縹 173 s 2
 縹 153□8

[缶] ⑤ 缶 111 h 2 ⑤ 缺 234 k 8 缺 221k12 又 224 k 7 ⑤ 罐 187 g 9

[网] ⑤ 罕 179 h 5 ⑤ 罽 201 g 9 ⑤ 置 129 d 2 罪 125 tz 3 罽 104d10 ⑤ 罰 234h12 罽 140s 11
 ⑤ 罷 105 b 3 罽 104m12 又 153m 3 ⑤ 罽 178tz 6 ⑤ 羅 112, l, 11

[羊] ⑤ 羊 207□3 羊 166□6 ⑤ 羴 206 g 5 ⑤ 美 128bb 1 ⑤ 羴 103 b 2 ⑤ 羴 141 s 7 羴 141ts 7
 ⑤ 羴 189 s 1 ⑤ 義 129gg11 羴 193 g 4 羴 196 g 5 ⑤ 義 125h10 ⑤ 羴 181 s 9

[羽] ⑤ 羽 138□6 羽 137□10 ⑤ 扇 184 s 4 翁 201□3 翁 197□2 翅 128 ts 9 又 128 t 9
 ⑤ 習 231 s 3 ⑤ 翕 230h11 ⑤ 翠 133 ts 7 ⑤ 翰 180 h 3 ⑤ 翺 112 g 7 ⑤ 翮 186 h 4 ⑤ 翮 124□3
 ⑤ 耀 151□6

[老] ⑤ 老 148 l, 10 又 113 l, 5 老 149 l, 6 考 113 k 5 ⑤ 耆 106 tz 4 耆 127 g 1

[而] ⑤ 而 127dz 4 耍 107s 11 耐 168 n 5

[耒] ⑤ 耜 104b12 耜 121 b 8 耕 209g11 耜 160 g 7 ⑤ 耦 159ng 9 ⑤ 耨 160 n 3

[耳] ㊦ 耳128dz3 耳163dz,n7 ㊦ 耽170d8 耽212g11 ㊦ 聾214 s1 聾155 s3 ㊦ 聚141 tz3
 ㊦ 聘214 p3 ㊦ 聰197 ts2 聯182 l,7 聳207 ts12 聳214 ts11 聾209 s6 聾153 s7
 ㊦ 職235 tz12 聾229 l,5 ㊦ 聰214 t3 聾153 t9

[聿] ㊦ 聿236□7 ㊦ 肄165□7 ㊦ 肅242 s2

[肉] ㊦ 肛201g12 肝156 g5 肘142 t6 肘142 n6 肚111d11 又110 d6 ㊦ 肱235 h7
 育242□12 肘204p11 肴169ng7 肩182 g1 肩210g11 肯213 k5 肯180 k1
 ㊦ 胛229g10 肱191□11 胃142d11 胡110□1 胃134□7 胞147b12 脉227m7
 胥136 s1 胎143 t4 胎115 t12 又116 t7 肺133h12 肺129 h5 背124 b4
 背120 b3 胚126 p6 胚117 p1 ㊦ 朕177 d8 脂125 tz12 能211,l,10 脈245bb4
 胸205h11 胸210 h5 脊243tz11 脊235tz11 又218 tz3 脆134 ts1 脆119 ts9
 又119ts12 ㊦ 脫234 t2 脣193 d5 脛215 g5 脛149 d9 脚103 k6 脣147p12
 脣103 p3 ㊦ 腕187□2 脾126b12 臍183 t7 腋245□7 腔206 k7 又201k12
 腔200 k1 又166 k3 ㊦ 臍180 s8 腹238 b9 腸99 d11 脚242 g8 脚220 g7
 腰149□12 腰114□8 腫207 tz4 腫213 tz6 腮126 ts5 又126s10 ㊦ 腿133 t3
 膏114 g5 又112 g7 ㊦ 膜227m2 腸207 d2 膠147g12 膠103 g3 ㊦ 膳184s12
 膨205 p9 臆244□4 ㊦ 臂128b10 膾124 g3 臙197l10 臍144 tz4 臍171 d7
 臍152 d7 臉174 l,8 臉184 l,2 ㊦ 臍192 b1 又190b12 臍230 l9 ㊦ 臍149b11
 臍114 b7 ㊦ 臍110 l,2 ㊦ 臍101 tz12

[臣] ㊦ 臥114gg1 ㊦ 臨176 l6 臨174 l2

[自] ㊦ 自140tz5 ㊦ 臭142 ts7 又149 ts5 臬233gg8

[至] ㊦ 至128tz12 ㊦ 臺144 d1 ㊦ 臻189tz10

[白] ㊦ 白143 g1 白140 k4 ㊦ 舂166□10 舂206 tz1 舂210 tz5 ㊦ 與139□8 舅140 g4
 ㊦ 與214 h5 又210 h9 ㊦ 舉138 g5 ㊦ 舊142g11 舊140 g3

[舌] ㊦ 舌233 s5 舌224tz10 ㊦ 甜173t11 甜161 d2 ㊦ 館187 g1 ㊦ 譚165 tz2

[舛] ㊦ 舜195 s4 ㊦ 舞137bb10

[舟] ㊦ 舟141 tz6 ㊦ 航202 h7 般185b11 般156 b4 ㊦ 船186 s8 船193tz11 舵114 d4
 舵108d12 ㊦ 艇213 t3 ㊦ 舫149 s3 ㊦ 舫201 ts9 舫9 s8 ts5 ㊦ 艦172l,12

[艮] ① 艮195g10 艮207 1,2 ② 艱178 g 2

[色] ① 色244 s 3

[艸] ① 艾156 h 3 ② 芒197bb 6 芋141□ 2 芋112□ 1 ④ 芬192 h 8 芻109 tz 9 芮125dz 4
 芙136 h 7 芡178 s 5 芹194 k 3 芳201h10 芳196p11 花107 h 1 花123 h 2
 ⑤ 芾133 h 8 茂112bb2 苛112 k 6 茅98 h 2 苦110 k 6 苗150bb 4 莢209□ 2
 莢160□ 6 苔143 t 4 苔127 t 8 君243dz 3 若108.k11 又153 n 3 茄116 k 5
 又115 g 1 又117k11 ③ 范189 h 7 茗213bb3 荆166 g 4 苘123 h 3 茲135tz10
 苟193 s 6 荐184 tz6 茶103 z7 茶117d11 草113 ts 5 草148ts10 荒201 h 8
 荒98 h 6 又99 h 6 ⑥ 莽203bb10 莎112 s 5 荷112□ 6 蓼116 ts 2 莖209g11
 莘189s 10 莊201tz11 莊98 tz 8 莉127,1,1 莉165 n 4 莫241bb11 莫220bb2
 ⑧ 菁160ts9 萍211 p 8 菩110 p 1 菴165ts12 菜145 ts5 菰206s 12 萎131□ 5
 又132□11 菌192 g 6 又194k10 華107 h 7 又108 h 3 葵132 g 5 葵123 g 5
 菊242 g 1 菊244 g 6 ⑦ 菑143tz10 葩103 p 2 葺230ts12 葺133□ 2 葬204 tz 6
 葱201 ts 3 葱197 ts 2 勃225 b 8 萬181bb8 葡110 b 1 又137 b 7 落220 1,2
 又241.1,11 董203 d 3 董198 d 6 著139 d 7 又243 d 3 著220d11 葉230□ 5
 葉221 h 4 ⑨ 藟112 p 3 蔭177□ 1 蔑233bb8 蒙202bb2 蒲110 b 1 蒯147 g 3
 蒼203ts10 萼241gg11 蒜187 s 9 蒿112□ 7 又112 h 7 蒿158h12 蓋145 g 3
 又228 k 7 蓋172 k 2 又108 g 7 ⑩ 蔣166 tz9 蔗106 tz6 蓮182,1,2 蔡145 ts 3
 ⑪ 藁134 tz8 蕉114 tz8 蕊132,1,2 蕩205 d 7 蔬123 s 1 薺115g10 ⑫ 薺129□ 8
 薺210□ 4 薑165g12 薩231 s 5 藉137 tz 3 薄241b11 薄220 b 2 薦184 tz6
 薦214 tz9 薛232 s 9 又122 b 2 薛224 s 4 藏202 tz7 又205 tz7 藏101 k 4
 又101tz12 ⑬ 薰192 h 8 藍152 n 4 藍171,1,2 藉106tz10 ⑭ 藕170ng3 藐150bb10
 藝120gg11 藩186 p 4 藥243□ 4 藥220□12 藤211d10 藤190 d 8 ⑮ 蘋190 b 3
 蘇109 s 7 藹144□ 9 蘭178 1,8 ⑯ 蕪172 tz3

[虎] ① 虎110 h 6 ② 虐243gg3 ④ 虔182 k 7 ⑤ 處138 ts5 又139 ts 7 ⑥ 虛135h12 ⑧ 號114 h 5
 號148□ 5 ⑨ 號243 k 8 ⑩ 盧110 1,1 ⑪ 虧131 k 4

[虫] ① 蚪142 g 1 ② 虹216 k 3 ④ 蚊194bb9 蚊198bb 7 蚤148tz10 ⑤ 蛙142tz10 蚶170 h 9

- 蛇105s12 蛇107 tz8 蛋180 d 3 叉180d12 蛋206 k 1 蛭160□ 9 蛙107□ 7
 蛟228ng5 蛛136 d 3 叉135 d 2 蟹190s 11 蜀242s11 蜂201 h 6 蜂197 p 5
 蜜236bb5 蛆127 k 4 蜻209 ts8 蟲244 s 9 蟲231s 10 蝥169m 9 蝥169m 7
 螺230 d 7 螺218□ 8 蝦103 h 7 蝦117h11 蝦183□ 6 蟻206 k 3 融206h12
 螢211□ 9 蚤148tz10 蟄236d10 蟬203bb10 螺112l,10 螺117l,8 蟲206t 11
 蟲197 t 9 蟻150gg 9 蟻114gg10 蟬184tz 3 蟹146 h 7 蟬176 s 7 蟬176 tz 7
 蠅190 s 7 蠅232gg11 蟬182 s 7 蠟230 l,9 蠟217 l,3 蠟178 t 7 蟾173 s 8
 螢145 s 6 蟻127gg11 蟻106h12 蟻113 h 1 蟻113□ 1 蠶194ts 5 叉194 t 5
 蠶171 ts1 蠶179 ts 2 蠶178bb10
 [血] 血233 h 1 血225 h 4 叉223 h 9
 [行] 行202 h 7 叉215 h 1 叉197 h 6 叉211 h 1 行153g10 衍185□ 1 術237 s 9
 街116 g 1 街122g 11 街103gg7 街117gg11 街171h4 街171 g 4 街206 ts 1
 衛125□ 4 衛137 g 5
 [衣] 衣126□ 4 衰194 g 4 衫170s10 衫151s12 衰122 s 8 袂120bb11 衰186□ 10
 衷205t11 表150 b 9 表115 b 2 袋146 d 1 袒179 t 5 袪188 p 5 袪135k12
 袪135k3 袖142 s 8 叉142s12 被129b,p11 被121p11 叉122 p 4 裂224l10
 袷228k9 袷216k10 裁144ts1 叉144tz1 補110 b 6 哀110 b 4 袂223 g 7
 裝98 tz 8 袴108 k 5 叉111 k 4 製119tz7 袷150b12 袷234d2 袷243t12
 袷221 d 8 袷112b7 禪192 g 4 禪99 g 5 禪127t11 禪195 t 3 禪101 t 11
 禪213 g 7 禪172d9 禪113□ 5 禪207 g 6 襟175k12 襟222bb11 禪163dz6
 禪214ts8 禪167ts10 製231 s 3 禪180 p 5
 [兩] 西116 s 2 西143 s 8 要151□ 1 要222bb2 覃171 t 1 覃176tz8 覆238 p 9
 羈128g11
 [見] 見184 g 6 見164 g 4 規131 g 5 親189ts9 覲145 k 1 覲112 l,5 覲167m7
 覺238 g 6 覲171,1,7 覲185g11
 [角] 角238 g 6 解144g11 解123g12 觥202 g 1 觸242ts3 觸238d10
 [言] 言182gg11 計119g10 訕180s5 訓195 h 7 討113 t 5 記129 g 2 設232 s 8

訛112gg10 訣234 g 8 訝104gg12 許138 h 5 許110 k 9 訥237 l, 8 訥225 d 8
 ⑤ 詛110tz10 詵104 t 7 誨103 l, 7 詁111 g 11 訶112h11 詞136s10 診190tz11
 訴111 s 4 詠215□3 詐104tz7 証214 tz 1 評211 p 2 詁233 k 2 該143 g 4
 譖173tz1 誕180d11 試129ts, s2 詭132 k 9 詩126 s 2 詵122 k 6 詵116g10
 話109 h 5 話125□8 誥113k10 誣136bb7 誌129tz2 誦208 s 9 誼204 g 7
 誇107 k 1 誓120s10 誨124 h 4 認191dz11 又192dz3 語138gg5 又137gg9
 說124 s 6 又234 s 5 說221s11 諄192tz 6 談171 d 2 課113 k 8 調150d1, 4
 又151 d 8 請213ts1 請154ts8 誰132 s 4 誰134tz5 諒208l, 10 論195 l, 3
 又193 l, 4 又195l, 11 誘142□4 諷203 h 4 諭141dz2 諸144 h 2 諾241, l, 11
 謠150□4 謀110bb5 諫180 g 5 謁232□11 謝106s10 謝106tz10 諸135tz3
 又135tz12 謗211t10 謗204 b 6 詔174 t 3 諭121 s 2 謎165m3 謙173k3
 謬240 g 3 講198 g 5 講200 k 7 證214tz12 謹191 g 1 譚171 d 1 誼244 s 4
 謬143bb2 諧177tz6 謳109□11 警212g9 警128p10 護111h10 譴184 k 5
 又183 k 5 讀241 t 5 讀239 t 7 變184 b 4 變164 b 2 讎141s 11 讎172 ts 6
 讒170ts10 又171tz, ts3 讓208dz10 又208l 10 讓167 n 1 讒203d10 讀180 tz3
 讚157tz11

[谷] ⑤ 谷240 g 7 裕231 h 9

[豆] ⑤ 豆112 d 2 豆149 d 9 豈128 k 5 豉165 s 5 豉162s 10 豎141 s 4 謙153□2
 ⑤ 豐201 h 4 豔175□6

[豕] ④ 豚193 d 4 豚193 t 4 象203 s12 象167 ts 4 豪113 h 1 豫140□11

[豸] ⑤ 豸127d11 豸108 t 8 豺144 ts 2 豹104b 10 貂150 d 1 貌170m 2 貓150bb4
 貓103bb11

[貝] ⑤ 貝124 b 3 負140 h 4 貢204 g 3 賀114 h 3 貧190 b 2 販188 h 3 貪170 t 8
 賁243 tz9 貶184 b 1 賁187 g 9 賁101 g 6 賁226bb4 貨120 h 5 又159h11

⑤ 賁135 tz5 貸146 d 1 貴133 g 8 賈123bb12 又167m 9 貯133 d 5 貯124 d 2
 貼229 t 7 貼216t 12 資135 tz 8 賈103g12 賃177dz 7 費133 h 8 賅246 tz 1
 賅232 ts5 賁189 b 9 賒105 s 8 賁182h12 賁146 l, 1 賜139 s 3 賁207 s 6
 賁166 s 8 賅185 tz1 賅158 tz 8 賁168m7 又125bb 6 賄123 b 3 賄117b12

質128tz12 又235 tz6㊶賸110 16 賴109 13 賴168 n 4㊶賽145 s 5 贅124 tz 6
 ㊶贈215tz12 贅180tz 3 贅130tz11㊶羸154□3 贍172 d 5 又175 s 4㊶贖243 s 1
 ㊶贓205 tz 7 又201 tz 9 贓98 tz 5

【赤】㊶赤218 ts 2㊶赧179 1,6㊶赫243 h 6

【走】走111 tz 1 走148tz12㊶赴138h12㊶起128 k 3 赶157 g 3㊶趁191 t 6 趁179t 10
 又180 t 9㊶趕179 g 5 越226ts11→趙115 d 9㊶趣139ts10㊶趨136 ts 4

【足】㊶足242 tz 4㊶跖243tz10 跛113 p 3㊶跟192g12 跳151 t 4 跬219h 10 路111,1,10
 蹙206 k 4 跪134 g 4㊶跨108 k 3 踞130 g 5㊶蹙107h11 踏229 d 1 踏217 d 4
 踢243 t 12 踢232 t 1㊶踹123 d 8 蹂142dz3㊶踉113 ts 9 蹇183 g 4 踢229 d 2
 踮150 1,2 蹯186bb5 蹙242 ts 2㊶蹙149k12 蹴242 ts 2 蹇232p12 蹇234 p 8
 ㊶蹙116.tz 2 蹙113s 10㊶蹙182 d 7

【身】㊶身189 s 8

【車】㊶車135g12 又105ts8 軋234□7㊶軌132k12 軍192 g 8㊶軒181h12㊶軸246 d 4
 軋190tz11㊶載145tz5 較149 g 3 較238 g 6㊶輒229 d 5 輓179bb9 輓209 k 5
 輓189k12㊶輦124 b 4 輪193 1,5 輦183 1,4㊶輶228□2 輶136 s 3 輶187 1,4
 又187dz4 輶100n12㊶輿137□4㊶輶241,1,5 轉187tz6 轉100d12㊶輶233 d 5
 輶151 g 5 輶115 g 8㊶輶209□12

【辛】㊶辛189 s 9㊶辟243p11㊶辣232 1,2 又235 1,4 辣219 1,7㊶辨185 b 9 辨181 b 2
 ㊶辭136s10 辭127 s 5㊶辯185b10 辯165 b 1㊶辯185 b 9

【辰】㊶辰109 s 2㊶辱243dz1㊶農202 1,5

【辵】㊶迄235gg8㊶近196 g 8 返100d11 迎211gg2 又215gg2 迎154ng1㊶迦105 g 7
 ㊶逃113 d 1 迹218dz3 追131 d 6 速240 s 7 迷117bb5 迷117bb2 逆245gg2
 逆222 g 6 送204 s 3 送199 s 1 退124 t 4 又133t10 退119t11 又120 t 3
 ㊶逸236□5 逋110 b 1 造114tz5 逞212t12 逢202 h 6 達232 d 2 逐243 d 1
 逐239 d 8 連182 17 連162 n 1 通201 t 3 通197 t 2 這105 tz8 這128tz7
 又116 tz6㊶進191tz7 進164tz5 遇139gg12 透111 t 7 透149 t 4㊶遂134 s 6
 運196□3 遁195d12 道114 d 6 逼244 b 4 遏231□5 遏113 g 8 過120 g 5

- 又107 g 3 ⑤ 遼 113gg1 遣 183k5 遜 195 s 3 遞 120d12 又121 d 6 遠 187□3
 又189□2 遠 102 h 6 ⑤ 適 243s10 遭 112tz7 遮 116tz6 又105dz8 遮 105tz8
 ⑤ 遡 146 h 6 邁 168m6 遲 127 d 1 選 187 s 5 還 212 h 5 遵 192tz7 遷 181ts10
 遺 132□5 ⑤ 避 129b12 ⑤ 邊 182 b 1 邊 160b12 ⑤ 邏 114,1,3 邏 127,1,11
 【邑】 ⑤ 邑 230□11 ④ 邪 106 s 1 邦 196b12 那 152n10 那 113 d 4 又153 n 4 ⑤ 邱 135 k 4
 邱 128 d 6 邳 125p12 ⑤ 耶 106□1 郁 242 h 1 ⑤ 郗 125h12 郡 196 g 3 郝 244 h 8
 郎 202 1, 7 郎 99 n 10 ⑤ 郵 141□11 郇 111b11 郭 240g12 ⑤ 都 109 d 7 ⑤ 鄉 206 h 5
 鄔 137□8 鄒 109tz12 ⑤ 鄧 215d12 鄭 164 d 9 ⑤ 鄰 190 1, 2 鄙 128 p 1
 【酉】 ⑤ 酉 142□4 ⑤ 酋 141s12 ⑤ 酌 242tz8 配 124 p 4 配 120p3 ⑤ 酖 109 s 7 酣 170 h 9
 ⑤ 酬 141s11 ⑤ 醇 152g12 酷 240k9 酸 185s11 酸 99 s 1 ⑤ 醅 123 b 3 醋 111ts4
 醇 133tz7 ⑤ 醜 142 ts 3 醒 213 s 3 醒 163ts2 ⑤ 醬 208tz3 醬 166tz12 ⑤ 醢 116 h 2
 醫 126□2 ⑤ 釁 191 h 6
 【采】 ⑤ 采 144ts7 ⑤ 釋 243s10
 【里】 ⑤ 里 128 1,3 ⑤ 重 206 d 9 又208 d 8 重 212 d 2 又199d10 ④ 野 106□5 ⑤ 量 167n 1
 ⑤ 釐 127 1,4
 【金】 ⑤ 金 175g12 ⑤ 鈿 214 d 3 鈿 111k8 鈹 143ts7 釧 188ts1 鈞 151 d 3 鈞 115d 6
 ④ 鈔 149ts3 鈔 201 h 1 鈐 173 k 8 鈺 142 1,3 鈞 193 g 2 鈺 195d 11 鈞 109g 11
 鈞 148 g 3 ⑤ 鉛 182□10 鈹 219 b 6 鈴 211,1,8 銑 160 s 6 鉈 149 b 7 鉅 109tz8
 鉅 173 k 8 鉛 162 k 5 鉍 234 b 2 鉍 219 b 3 ⑤ 銅 197 d 8 銓 210 k 6 銀 194gg1
 銑 183 s 7 銑 203 t 5 又214ts10 又 207ts8 銖 136 t 3 又136 s 7 又 135tz2
 ⑤ 銳 125dz5 鋤 137 t 2 鋪 111 p 4 又109 p 7 ⑤ 鋸 139 g 9 錦 176g10 鍾 132 t 1
 鋼 101 g 4 錫 218 s 4 錐 131tz6 錯 241ts1 錯 113ts12 錢 182tz8 錢 162tz,□2
 鍵 185 g 8 ⑤ 錄 243 1, 1 鍊 185 14 鍛 187 t 9 鍾 206tz1 鍾 102tz5 鍼 173tz6
 又175tz12 鍋 112□5 鍋 116□12 ⑤ 鎮 191 d 6 鎮 113 s 3 鎬 113 g 5 鎔 166□7
 鏤 110 1, 3 ⑤ 鏗 112□7 鏗 172tz8 鏗 155 g 3 鏗 206 k 8 又182 k 6 鏗 200 k 2
 鏗 185tz3 鏗 188tz11 ⑤ 鏗 169 n 7 ⑤ 鐵 232t12 鐵 224 t 6 鐺 132 1, 7 鐺 209 t 1
 鐸 214d11 鐸 186 k 6 ⑤ 鐸 138tz12 鐸 172 g 4 ⑤ 鐸 240 s 1 ⑤ 鐸 206 s 6 鐸 166 s 1

㊦ 變186 l, 5 鑽 187tz9 鑽 101tz6 鑼112,l,11 ㊦ 鑒241ts11 鑿 239ts5

【長】㊦ 長207 d 2 又207 d 6 長99 d 11 又166 d 8

【門】㊦ 門193bb4 門 100m5 ㊦ 閃174 s 3 閃224 s 4 ㊦ 閉129 b 6 問 196bb3 問 102m9

㊦ 閔190bb11 閔195bb11 閔196dz2 又196 l, 2 間 178 g 2 間 210g10 開143 k 4

開131k10 間167 g 6 又 180g6 又178h10 間178□10 又212□4,6 ㊦ 開229□3

間 217tz5 ㊦ 閏 179bb1 聞 193bb7 闊228 k 6 闊219g11 聞131g11 聞117 g 3

㊦ 閔 233□7 ㊦ 閏 228□3 闊116 s 6 闊 171□8 又171□11 闊234 k 2 闊219 k 3

㊦ 閔 244k1 闊234 k 4 闊228 k 7 闊 201ts2 又158 ts 3 ㊦ 闊 185g12 闊 168 g 9

㊦ 闊 231 t 5 闊171h10 又171k12 又172 h 4 ㊦ 闊183 ts 4

【阜】㊦ 阪187 b 8 阨221□7 防202h10 防100 h 1 阮187□3 又187gg3 阮100□11

㊦ 阻110 tz 8 陂125p10 附139h12 阿112□6 阿104□4 ㊦ 迺 112,l,2 陌245bb1

限181□,h3 降197 h 7 降198g12 ㊦ 陰175□12 除137 d 3 陞 122 b 3 陣191d10

陣196tz7 院185□2 院164□11 ㊦ 隆206l,11 陸242l,11 陪123 b 3 陵211,l,11

陶113 d 1 陳190 d 2 陳179 d 1 ㊦ 堤 117 t 5 陽207□3 階143 g 6 隊134d10

墮202 h 8 ㊦ 陰145□9 陷172h11 隙243 k 7 隙217g12 隔243 g 9 隔221 g 7

㊦ 際119 tz 8 障208 tz2 障166tz11 ㊦ 隨132 s 2 險174 h 3 ㊦ 隱195□2 ㊦ 墮122h10

【隹】㊦ 隻218 tz2 ㊦ 集231 tz3 雀242 ts9 雁181gg1 雅103ng12 雄206h11 雄190h10

又212□1 ㊦ 雉130 d 5 雍205□11 ㊦ 雕150 d 1 ㊦ 雖131 s 7 ㊦ 雞229 tz1 雞116 g 2

雞122g12 雙201s12 雙196s10 離126l,11 離129l,11 ㊦ 難178 l,8 又180l,11

【雨】㊦ 雨137□10 雨112 h 1 ㊦ 雪234 s 6 雪221s10 ㊦ 雲193□7 雲193 h 7 ㊦ 電226 p 2

雷132l,7 電185 d 4 零179l,4 ㊦ 震191 tz6 ㊦ 霍240h12 霈145 b 4 雲229ts,s9

㊦ 霜201s11 霜 98 s 8 ㊦ 霰180 s 7 露111,l,10 ㊦ 霸104b9 霽119tz10

【青】㊦ 青209 ts8 青160 ts9 ㊦ 靛181 d 4 靜215tz10 靜164tz10

【非】㊦ 非131 h 8 ㊦ 靠113k10

【面】㊦ 面185bb1 又192bb2

【革】㊦ 革243 g 9 ㊦ 靴105h10 靳191g12 ㊦ 鞅208□3 ㊦ 鞋144 h 3 鞋123□6 鞍177□12

鞍156□5 ㊦ 鞞115 s 5 ㊦ 鞭181b10 鞞141 ts7 ㊦ 鞞240g12 ㊦ 鞞233bb10

[韋] ㊶ 韋133□1 ㊶ 韓178 h 8

[音] ㊶ 音175□12 ㊶ 韻196□3 ㊶ 響200 h 4

[頁] ㊶ 頃213 k 2 頂213 d 3 ㊶ 須136 s 4 頂177 h 12 頂199 h 4 順196 s 2 ㊶ 頤186 g 6

頤178 b 1 頤208 s 9 頤195 d 3 頤101 d 11 ㊶ 頤113 p 3 頤212 l, 12 頤154 n 7

㊶ 頤144 h 1 頤147 h 1 ㊶ 頤215 g 10 頤172□9 頤229 g 7 頤110 t 4 頤148 h 8

㊶ 頤123 d 3 頤206 g 9 ㊶ 頤178 g 9 頤135 s 11 又143 s 4 頤117 d 5 頤123 d 8

頤245 g 1 頤218 h 9 ㊶ 頤191 s 7 頤182 d 1 頤189 g 2 ㊶ 頤147 g 9 頤111 g 4

㊶ 顛224 s 8 ㊶ 顛183 h 7 ㊶ 顛230 d 4

[風] ㊶ 風201 h 4 風 99 b 9 ㊶ 颯228 s 6 ㊶ 颯155□12

[飛] ㊶ 飛117 b 4

[食] ㊶ 食244 s 4 又236 s 9 食219 t 2 ㊶ 飢125 g 12 ㊶ 飢139□9 飢176 d 10 飢195 t 8

飢244 t 4 飢176□10 飢175 l, 12 飢187 h 3 又189 h 2 飢102 b 6 ㊶ 飢127□5

飽148 b 11 飽104 b 6 飢244 s 4 飼140 s 7 又141 s 5 飼130 t 7 ㊶ 餉208 h 2

餉225 s 2 餅213 b 1 餅154 b 8 養208□12 又207□7 養166□9 ㊶ 餓114 g 3

餐177 t 12 餒123 l 9 餒237 p 8 餒225 g 12 ㊶ 餓187 g 2 ㊶ 餓172 h 11 餓153□1

㊶ 饗154 t 11 饗178 b 11 饗190 b 9 ㊶ 饗188 t 10 饗102 t 7

[首] ㊶ 首142 s 3

[香] ㊶ 香199 h 11 又165 h 12 ㊶ 馨209 h 8 馨153 h 9

[馬] ㊶ 馬152 m 9 又103 m 12 馬118 b 12 ㊶ 馮202 b 4 馮197 b 9 ㊶ 駁240 b 11 駁238 b 6

㊶ 駝112 d 11 ㊶ 駝144 h 10 ㊶ 駝144 g 7 ㊶ 騎126 k 11 騎106 k 2 ㊶ 騰211 t 10 騰161 t 11

騷112 s 7 ㊶ 驅136 k 3 驕149 g 11 ㊶ 驗175 g 4 驛245□7 驚209 g 2 驚153 g 5

㊶ 驟112 t 7

[骨] ㊶ 骨236 g 12 ㊶ 股110 d 4 股148 d 8 ㊶ 骸162 g 11 又160 g 5 ㊶ 髓136 t 10 髓119 t 2

體118 t 6 體124 t 1

[高] ㊶ 高112 g 7 高168 g 11

[髟] ㊶ 髮234 h 4 ㊶ 髻107 t 1 ㊶ 髻201 t 5 髻197 t 4 髻201 s 5 髻197 s 4 ㊶ 髻170 s 9

㊶ 鬚141 t 9

[門] ㊶ 門111 d 7 ㊶ 闢149 l, 7 ㊶ 闢149 d 4 ㊶ 闢148 k 4

【鬯】㊟ 鬯237□4

【鬼】㊟ 鬼133 g 2 ㊟ 魂193 h 4 魁122 k 6 ㊟ 魏134gg7

【魚】㊟ 魚137 h 3 魚127h10 ㊟ 魯110 l,6 ㊟ 鮑148 b 1 ㊟ 鯊207 s 7 鮓150 t 5 鮓117 g 6
鮓123 g 7 鮓147g12 鮓103 g 3 鮓183 s 5 又18s 10 鮓160ts11 鮓107 s 2
鯉128 l,3 鯉244 tz5 鯉236 tz1 鯉109tz11 ㊟ 鯉201 tz 3 ㊟ 鯉186 g 1 鯉178bb11
鯉156m 9 ㊟ 鱗190 l, 2 鱗179 l 1 鱗184s12 鱗101tz11 ㊟ 鯉149 h 9

【鳥】㊟ 鳥170 n 6 ㊟ 鳩141 k 7 ㊟ 鶯181□11 鳳205 h 1 ㊟ 鳩177 t 1 鴉103□7 ㊟ 鴉125ts12
又125d12 鴉228□8 鴉216□9 鴉206□5 鴉166□2 ㊟ 鴉228 g 6 ㊟ 鴉240gg9
鴉112gg11 ㊟ 鴉211□10 鴉242 ts 9 鴉173□4 鴉182□5 又178□4 鴉209□11
鴉126 s 3 又136tz10 ㊟ 鴉241h11 鴉220 h 4 ㊟ 鴉141□10 ㊟ 鴉210□1 ㊟ 鴉209□11

㊟ 鸛118,l,4

【鹵】㊟ 鹹171 h 3 鹹174 g 1 鹹161 g 1 ㊟ 鹽173□9

【鹿】㊟ 鹿241,l,5 ㊟ 麗120,l,12 ㊟ 麝106 s 9 ㊟ 麝109 ts 7

【麥】㊟ 麥245bb4 麥222bb4 又222bb12 ㊟ 麪185bb4 ㊟ 麵109p10 ㊟ 麪242 k 1 麪238 k 9
麵164m12

【麻】㊟ 麻152m6 又103m9 麻103bb9 又157m1 ㊟ 麼227m1 又227m12 ㊟ 靡127bb11

【黃】㊟ 黃202 h 8 黃100□6

【黍】㊟ 黎117,l,5 ㊟ 黏173,l,8 黏162 n 5

【黑】㊟ 黑244 h 2 ㊟ 默246bb1 ㊟ 黠231 h 6 ㊟ 黨203d10 ㊟ 黯171□10 ㊟ 黢147□5

【黽】㊟ 黽190bb12 ㊟ 鼃232 b 9 鼃224 b 5

【鼎】㊟ 鼎213 d 3 鼎154d10

【鼓】㊟ 鼓110 g 6 ㊟ 鞞127 b 9

【鼠】㊟ 鼠138ts5

【鼻】㊟ 鼻236b11 鼻165 p 6 ㊟ 鼷156h10

【齊】㊟ 齊117tz5 齊123tz8 ㊟ 齋143tz6

【齒】㊟ 齒128ts3 齒128 k 3 ㊟ 斷194gg3 ㊟ 齧232gg12 齧169ng11 齧105 g 5 ㊟ 齧242 ts 5
齧240ts11 ㊟ 齧183gg4

【龍】㊟ 龍206,l,9 龍212,l,2 ㊟ 龍170 k 8

【龜】㊟ 龜131 g 7 龜135 g 6

廈門音系刊誤表

頁數	行數	字數	誤	正
VI	1	9	based	based upon
IX	14	9	he	the
IX	24	4	to	應刪
X	10	2	Vemacular	Vernacular
XI	2	5	recording	of recording
XI	15	11	enclitics	enclitics
XIII	19	9	consistantly	consistently
1	22	5	dictionary	dictionary
7	19	17,19	[ts],[ts']	[tʃ],[tʃ']
10	8	1	英	英
12	16	11	或	成
12	23	16	[ŋ]	[ŋ]
14	12	5	uaŋ	uaŋ
14	16	2,3	聲化	聲化韻
16	17	3,5	sian, siam	sin, sim
16	22	3,5	sian, siaŋ	sin, siŋ
26	23	4	卜	卜
30	6,7	12	詩 ₁	紗 ₁
			紗 ₂	詩 ₂
31	4	2	au	iau
32	16	2	iauǣ	iauǣ
33	11	12	ũ	ñ
34	1	15	-pt	-p
34	24	18	立	音
35	7	9	du-a	duu-aa
35	10	5	iing-oan	eeng-oan
36	7	2,3	p'	p
38	2	6	ǰem	ǰem
44	21	5	ing	ieng
50	14	21	字	字

頁數	行數	字數	誤	正
52—53 第五表	1	9,10,11	五字母	五十字母
53	7	12	ing	ienḡ
56	4	2,3	舉所	所舉
57	11	11,12	分部	部分
60	4	18,19	山艱	山艱
62	8	22	末	外
64	2	3,4,5	跟太 陽	及日 頭
65	12	6	he	hē
66	24	1	yienḡ	yeng
69	3	8,9	tīā	t'īā
69	20	2	sianḡ	siōḡ
69	25	7	sianḡ	siōḡ
70	20	2	siang	sieng
70	25	4	dayrsiang	dayrsieng
72	15	9	略!	略
73	1	6	sianḡ	siōḡ
73	2	8	sianḡ	siōḡ
73	14	3	t, iōḡ	t' iōḡ
73	16	6	lua	lau
74	1	5	dayrsiang	dayrsieng
74	2	7	dayrsiang	dayrsieng
77	22	2	kūā	k'ūā
81	15	4	kūā	k'ūā
82	1	2	tsutlat	tsutlat
84	14	6	tsiōk	ts' iōk
90	12	7	giayy	giaññ
92	9	1	、and、	、and、
141	b 行	8 格	脫 一 字	1. 彪
174	ng 行	4 格	琰	應列在□行
219	s 行	4 格	撤	撤
99 至 246 25		2	dz	dz

中央研究院歷史語言研究所單刊甲種之四

廈 門 音 系

定價：精裝本新臺幣 380 元

(外幣定價按當時美金匯率換算，滙票每張另加滙兌費美金10元)

不 准 翻 印

著 者 羅 常 培

發 行 者 中央研究院歷史語言研究所
臺 北 市 南 港 區

印 刷 者 長 達 印 刷 有 限 公 司
臺北市西園路二段50巷4弄21號

代 售 處 臺 灣 商 務 印 書 館
臺北市重慶南路一段37號

學 生 書 局
臺北市和平東路一段198號

三 民 書 局
臺北市重慶南路一段61號

中 華 民 國 十 九 年 初 版
中 華 民 國 八 十 二 年 五 月 景 印 一 版